



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2223

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2003
Nos. 39521 to 39526*

No. 39521. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Mexico:

Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the United Mexican States on the reciprocal promotion and protection of investments. Mexico City, 27 August 1998	3
--	---

No. 39522. Belgium and Latvia:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 21 April 1999	53
---	----

No. 39523. United Nations and Turkey:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Turkey regarding arrangements for the "Workshop on Governance for WSSD Implementation in Countries in Transition" to be held in Istanbul from 16 to 18 September 2003. New York, 31 July 2003 and 20 August 2003	151
---	-----

No. 39524. United Nations and Finland:

Agreement between the United Nations and the Ministry for Foreign Affairs of Finland (with annexes). New York, 14 August 2003	153
---	-----

No. 39525. United Nations and Mexico:

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of an office in Mexico (with exchange of notes). Mexico City, 1 July 2002	155
--	-----

No. 39526. United Nations and Japan:

Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan relating to the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "Arms Control, Disarmament and Their Future" to be held in Osaka, Japan from 19 to 22 August 2003. New York, 1, 5 and 7 August 2003	189
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2003 with the Secretariat of the United Nations*

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Honduras.....	192

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Reservation and declaration: South Africa	193
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Accession: Serbia and Montenegro	195
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey and Isle of Man).....	195
Accession: Serbia and Montenegro	196

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Georgia	197
Accession: Serbia and Montenegro	199

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961	
Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October 1961. Strasbourg, 5 May 1988	
Ratification: Belgium	200

Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints. Strasbourg, 9 November 1995	
Ratification: Belgium	200
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Objection to the reservation made by Turkey upon ratification: Cyprus	201
Ratification: Paraguay.....	202
9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Turkey	203
10346. Multilateral:	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978	
Ratification: Liechtenstein.....	204
Ratification: Serbia and Montenegro.....	205
10823. Multilateral:	
Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968	
Accession: Peru.....	206
Accession: Argentina.....	207
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Belarus: Denmark.....	208
Acceptance of accession of Belarus: Slovakia.....	208
Acceptance of accession of Kuwait: Denmark	208
Acceptance of acession of Kuwait: Slovakia.....	209

Acceptance of accession of Kuwait: Australia	209
Acceptance of accession of Kuwait: Spain.....	209
Acceptance of accession of Poland: France.....	209
Acceptance of accession of the Russian Federation: Slovakia	210
Acceptance of accession of Ukraine: Slovakia.....	210
Acceptance of accession of Ukraine: Singapore.....	210
13576. France and Spain:	
Convention on mutual assistance between French and Spanish Fire and emergency services. Madrid, 14 July 1959	
Termination:	211
14151. Multilateral:	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Accession: Myanmar	212
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of accession to the Protocol: Myanmar.....	213
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention as amended on 3 December 1982: Liberia.....	214
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	

Accession: Paraguay	215
15001. Multilateral:	
Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Accession: Lithuania.....	216
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: France	218
17828. Multilateral:	
European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Serbia and Montenegro.....	220
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Austria	221
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Germany	224
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Romania.....	226
21200. Multilateral:	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession: Romania	227

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Serbia and Montenegro.....	228
Consent to be bound: Romania.....	229
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Romania.....	229

24265. Multilateral:

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983	
Amending Protocol to the Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Darmstadt, 5 June 1991	230

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Costa Rica	255

25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980	
Ratification: Bulgaria.....	256

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Accession: Venezuela	260
Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997	
Ratification: Liechtenstein.....	260

26119. Multilateral:

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. New York, 14 June 1974	
Participation under article XI of the Protocol of 11 April 1980: Paraguay ..	261

26121. Multilateral:

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, as amended by the Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974	
Accession: Paraguay	262

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Bosnia and Herzegovina	263
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Bosnia and Herzegovina	263
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Bosnia and Herzegovina	264

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	

Objection to the declaration made by Turkey upon ratification: Cyprus.....	265
Ratification: Paraguay	266
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Accession: Kyrgyzstan	267
Ratification: Portugal.....	268
Ratification: Philippines	269
28020. Multilateral:	
Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Georgia.....	270
28352. Multilateral:	
Convention on technical and vocational education. Paris, 10 November 1989	
Accession: Kuwait	271
28882. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement on a Nordic Cultural Fund. Stockholm, 12 June 1975	
Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Agreement of 12 June 1975 on a Nordic Cultural Fund. Copenhagen, 31 October 2001	272
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	285
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	285
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	288
33134. Multilateral:	
European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	289

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Bhutan	290
Accession: Timor-Leste	290

35284. United Nations and Austria:

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 8 July 2003.....	291

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Declaration: Germany	292
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	294

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	295

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Guyana	296

37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996	
---	--

Ratification: Slovakia	297
37250. Multilateral:	
Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	298
37266. Multilateral:	
Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997	
Ratification: Bulgaria.....	300
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Japan	301
Accession: Malawi.....	302
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	303
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: New Zealand	303
Accession: Seychelles.....	304
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Accession: South Africa	305
Accession: India.....	306
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Malawi.....	307

Ratification: Jordan.....	307
38415. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000	
Accession: Bulgaria	312
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Communication relating to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Norway.....	313
39486. Multilateral:	
Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993	
Acceptance: Ghana	315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en août 2003
N°s 39521 à 39526*

N° 39521. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Mexique :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Mexico, 27 août 1998

3

N° 39522. Belgique et Lettonie :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 21 avril 1999

53

N° 39523. Organisation des Nations Unies et Turquie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Turquie relatif aux arrangements en vue de "l'Atelier de travail sur la gouvernance pour l'exécution des WSSD dans les pays en transition" devant avoir lieu à Istamboul du 16 au 18 septembre 2003. New York, 31 juillet 2003 et 20 août 2003

151

N° 39524. Organisation des Nations Unies et Finlande :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère des affaires étrangères de la Finlande (avec annexes). New York, 14 août 2003

153

N° 39525. Organisation des Nations Unies et Mexique :

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement d'un bureau à Mexico (avec échange de notes). Mexico, 1 juillet 2002

155

N° 39526. Organisation des Nations Unies et Japon :

Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon concernant la Conférence des Nations Unies sur les questions du désarmement intitulée "Contrôle des armements, désarmement et leur futur" devant avoir lieu à Osaka (Japon) du 19 au 22 août 2003. New York, 1, 5 et 7 août 2003

189

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Honduras.....	192

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Réserve et déclaration: Afrique du Sud	193
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	195
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey et île de Man)	195
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	196

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Géorgie	197
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	199

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
---	--

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961. Strasbourg, 5 mai 1988	
--	--

Ratification: Belgique.....	200
Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Ratification: Belgique.....	200
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Objection à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification: Chypre.....	201
Ratification: Paraguay.....	202
9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion: Turquie	203
10346. Multilatéral :	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Ratification: Liechtenstein.....	204
Ratification: Serbie-et-Monténégro	205
10823. Multilatéral :	
Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968	
Adhésion: Pérou.....	206
Adhésion: Argentine	207
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Danemark	208
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Slovaquie	208

Acceptation d'adhésion du Koweït: Danemark.....	208
Acceptation d'adhésion du Koweït: Slovaquie	209
Acceptation d'adhésion du Koweït: Australie.....	209
Acceptation d'adhésion du Koweït: Espagne.....	209
Acceptation d'adhésion de la Pologne: France	209
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Slovaquie	210
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Slovaquie.....	210
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Singapour	210
13576. France et Espagne :	
Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols. Madrid, 14 juillet 1959	
Abrogation:	211
14151. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Adhésion: Myanmar	212
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de l'adhésion au Protocole: Myanmar.....	213
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée telle que modifiée le 3 décembre 1982: Libéria.....	214
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: Paraguay	215
15001. Multilatéral :	
Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Adhésion: Lituanie	216
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: France	218
17828. Multilatéral :	
Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Serbie-et-Monténégro	220
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Autriche	221
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Allemagne	224
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Roumanie	226
21200. Multilatéral :	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion: Roumanie	227

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Serbie-et-Monténégro 228

Consentement à être lié: Roumanie 229

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Roumanie 229

24265. Multilatéral :

Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983

Protocole amendant la Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Darmstadt, 5 juin 1991 230

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Costa Rica 255

25701. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Bulgarie 256

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Adhésion: Venezuela	260
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification: Liechtenstein.....	260

26119. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. New York, 14 juin 1974	
Participation au titre de l'article XI du Protocole du 11 avril 1980: Paraguay	261

26121. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980. New York, 14 juin 1974	
Adhésion: Paraguay	262

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	263
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	263
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	264

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
--	--

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Objection à la déclaration formulée par la Turquie lors de la ratification: Chypre.....	265
Ratification: Paraguay	266
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Kirghizistan	267
Ratification: Portugal.....	268
Ratification: Philippines	269
28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Ratification: Géorgie.....	270
28352. Multilatéral :	
Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Paris, 10 novembre 1989	
Adhésion: Koweït	271
28882. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord relatif à un Fonds culturel nordique. Stockholm, 12 juin 1975	
Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède modifiant l'Accord du 12 juin 1975 relatif à un Fonds culturel nordique. Copenhague, 31 octobre 2001	272
3I922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	285
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	285
Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	288

33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	289

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Bhoutan	290
Adhésion: Timor-Leste	290

35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 8 juillet 2003.....	291

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992	
Déclaration: Allemagne	292
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	294

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	295

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Guyana	296

37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Slovaquie	297

37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man).....	298

37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997	
Ratification: Bulgarie	300

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Japon	301
Adhésion: Malawi	302
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	303
Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Nouvelle-Zélande	303
Adhésion: Seychelles	304

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion: Afrique du Sud	305
Adhésion: Inde	306

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Malawi	307
Ratification: Jordanie	307

38415. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Adhésion: Bulgarie	312
--------------------------	-----

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Norvège	313
--	-----

39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation: Ghana	315
--------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2003
Nos. 39521 to 39526*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
août 2003
N°s 39521 à 39526*

No. 39521

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Mexico**

**Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the United Mexican
States on the reciprocal promotion and protection of investments. Mexico City,
27 August 1998**

Entry into force: *18 February 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 August 2003*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Mexique**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les États-Unis du
Mexique concernant l'enconrageement et la protection réciproques des
investissements. Mexico, 27 août 1998**

Entrée en vigueur : *18 février 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 22*

Textes anhentiques : *néerlandais, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 août 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,
anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen die door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

HOOFDSTUK I :

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeerder » :

a) de « onderdanen », met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Verenigde Mexicaanse Staten wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Mexicaanse Staten;

b) de « ondernemingen », met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Mexicaanse Staten en waarvan de maatschappelijke zetel onderscheidenlijk gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Verenigde Mexicaanse Staten.

2. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen die door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij worden verworven of gebruikt met een economische bedoeling dan wel voor beheersdoeleinden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Duidelijkheidshalve weze vermeld dat de term investeringen alleen betrekking heeft op de investeringen die worden gedaan met het oog op het tot stand brengen van duurzame economische betrekkingen met een onderneming zoals,

met name, investeringen die de mogelijkheid bieden een daadwerkelijke invloed uit te oefenen op de bedrijfsvoering van de onderneming.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, die worden verworven in het vooruitzicht van dan wel gebruikt met het oog op het behalen van economisch voordeel of voor handelsdoeleinden, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen, in ondernemingen die zijn opgericht op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) tegoeden, vorderingen op andere vermogensbestanddelen en op gelijk welke prestatie die economische waarde heeft, met uitzondering van :
 - i) tegoeden die enkel en alleen verband houden met handelsovereenkomsten die werden aangegaan met het oog op de verkoop van goederen of diensten;
 - ii) kredieten die worden verleend naar aanleiding van een handelstransactie, zoals met name ter financiering van de handel;
 - iii) kredieten met een looptijd van minder dan drie jaar, door een investeerder op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De uitzondering aangaande kredieten waarvan de looptijd minder dan drie jaar bedraagt, is evenwel niet van toepassing op kredieten die door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigendom is van de eerstgenoemde investeerder of waarvan de controle bij hem berust.
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geverifieerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst, op voorwaarde dat het resultaat van zodanige veranderingen in bovenvermelde begripsomschrijving is vervat.

- 3. Een betalingsverplichting die rust op een Overeenkomstsluitende Staat of een overheidsbedrijf dan wel een kredietverlening aan een Overeenkomstsluitende Staat of een overheidsbedrijf worden niet als een investering beschouwd.
- 4. « opbrengst » : de opbrengst van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's.
- 5. « grondgebied » : het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsponing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde of de nationale veiligheid, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke willekeurige of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.
3. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst, kan een Overeenkomstsluitende Partij eisen dat haar door een op haar grondgebied gevestigde onderneming, die eigendom is van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij of waarvan de controle bij hem berust, standaardinformatie wordt verstrekt over het bedrijf ten einde haar in staat te stellen statistische gegevens over de investering in kaart te brengen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient ervoor te waken dat geen bedrijfsinformatie openbaar wordt gemaakt, indien de concurrentiepositie van de investering als gevolg hiervan in het gedrang zou kunnen komen.

ARTIKEL 4

Meestbegunstigde natie

1. De in deze Overeenkomst bedoelde behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.
2. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie, dan wel op grond van een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 5

Ontheigening en schadeloosstelling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbint zich geen enkele maatregel tot ontheigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die gelijk staat met ontheigening of nationalisatie van een investering van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;

- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- c) schadeloosstellingen worden uitgekeerd op de wijze als vastgelegd in lid 3.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling is gelijk aan de billijke marktwaarde of, als zodanige waarde niet voorhanden is, de werkelijke waarde van de onteigende investering net vóór de onteigening plaats vond. Bedoeld bedrag mag geen invloed ondervinden van de waardeveranderingen die het gevolg zijn van het eerder bekend worden van de geplande onteigening. Bij het bepalen van de billijke marktwaarde, worden criteria als de bedrijfswaarde, de vermogenswaarde, met inbegrip van de aangegeven belastbare waarde van de lichamelijke zaken, alsmede andere toepasselijke criteria meegewogen. De schadeloosstelling wordt onverwijd uitgekeerd. Ze moet vrij kunnen worden overgemaakt en volledig omwisselbaar zijn. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.
4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.
5. Voor de in dit Artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie op haar grondgebied genieten.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert dat alle betalingen die verband houden met een investering van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrij kunnen worden overgemaakt. Deze omvatten in het bijzonder :
- bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;
 - de opbrengst van investeringen;
 - de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;
 - de in toepassing van Artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere

Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen kunnen gebeuren in vrij omwisselbare munt, tegen de marktwisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van waaruit de overmaking wordt uitgevoerd.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking onverwijd uit te voeren en zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 tot 4 van dit Artikel, is het een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan een overmaking uit te stellen dan wel tegen te houden via maatregelen die op billijke, niet-discriminatoire wijze en te goeder trouw worden toegepast :

- (a) ten einde de rechten van de schuldeisers te beschermen,
 - (b) in verband met of met het oog op de naleving van de wetten en voorschriften inzake
 - (i) de uitgifte van, de handel in en de verhandeling van effecten, futures en derivaten,
 - (ii) overmakingsrapporten en -verslagen
 - (c) uit hoofde van strafbare feiten en beschikkingen of beslissingen in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure;
- op voorwaarde dat zodanige maatregelen en de toepassing ervan door een Overeenkomstsluitende Partij niet als voorwendsel worden gebruikt om zich te onttrekken aan de op grond van deze Overeenkomst aangegane verbintenissen of verplichtingen.

6. Wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans ernstige moeilijkheden voordoen of kunnen voordoen, is het elk van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan de overmakingen van de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal voor bepaalde tijd, zijnde maximum twaalf maanden, te beperken. Het opleggen van deze beperkingen dient op rechtvaardige en niet-discriminatoire wijze en te goeder trouw te gebeuren.

ARTIKEL 7

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een betaling doet uit hoofde van een borgtocht, een garantie of een verzekeringscontract ter dekking van niet-commerciële risico's ten aanzien van een investering door een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van bedoelde investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie, alsmede dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie ingevolge subrogatie gerechtigd is deze rechten enforderingen in dezelfde mate als de rechtsvoorganger te doen gelden.

Wanneer er evenwel sprake is van een geschil, kan alleen de investeerder of een rechtspersoon in privé-bezit aan wie de Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie haar rechten heeft overgedragen, bij een nationale rechtbank een vordering instellen of hierin partij zijn, dan wel de kwestie overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst aan internationale arbitrage voorleggen.

ARTIKEL 8

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij bestaande of door de Partijen nog te sluiten internationale overeenkomsten, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de bepalingen inroepen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 9

Bijzondere overeenkomsten

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich alle andere door haar schriftelijk aangegane verbintenissen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij na te komen. Geschillen die ontstaan naar aanleiding van deze verplichtingen worden geregeld overeenkomstig het bepaalde in de bijzondere overeenkomst waarop de verplichtingen berusten.

HOOFDSTUK TWEE :

Geschillenregeling

Afdeling 1

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

ARTIKEL 10

Werkingssfeer en recht van optreden

1. Deze Afdeling is van toepassing op geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich hebben voorgedaan vanaf de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden en die verband houden met een vermoedelijke niet-nakoming door eerstgenoemde van een verplichting uit hoofde van deze Overeenkomst waardoor de investeerder of zijn investering verlies of schade heeft geleden. Een onderneming die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij een door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane investering vormt, kan uit hoofde van deze Afdeling geen vordering tot arbitrage instellen.
2. Indien een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel zijn investering, zijnde een onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een vordering instelt voor een nationale rechtbank met betrekking tot een maatregel die een vermoedelijke inbreuk vormt op de Overeenkomst, kan het geschil alleen op grond van deze Afdeling aan arbitrage worden onderworpen, indien de bevoegde nationale rechtbank zich niet in eerste instantie heeft uitgesproken over de grond van de zaak. Wat voorafgaat is

niet van toepassing op administratieve procedures voor de administratieve autoriteiten die de maatregel die een vermeende schending vormt, uitvoeren.
3. Indien een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij een vordering tot arbitrage instelt, kan de investeerder of zijn onderneming die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering vormt, geen vordering instellen of vervolgen voor een nationale rechbank.

ARTIKEL 11

Wijzen van geschillenregeling, termijnen

1. Bedoeld geschil dient in de mate van het mogelijke door onderhandeling of overleg te worden geregeld. Indien het niet op die manier kan worden geregeld, wordt het naar de keuze van de investeerder voorgelegd :
 - a) aan de bevoegde hoven of rechbanken van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil
 - b) overeenkomstig een voorafgaandelijk overeengekomen en toepasselijke procedure voor geschillenregeling, of
 - c) overeenkomstig dit Artikel, aan :
 - i) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (« het Centrum »), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de Beslechting van Geschillen met betrekking tot Investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten (« het ICSID-Verdrag), wanneer de Overeenkomstsluitende Partij van de investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil beide partij zijn bij het ICSID-Verdrag;
 - ii) het Centrum, overeenkomstig de Aanvullende Voorziening voor de Toepassing van Procedures door het Secretariaat van het Centrum, indien de Overeenkomstsluitende Partij van de investeerder of de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil, maar niet beiden, partij is bij het ICSID-Verdrag;
 - iii) een scheidsgerecht ad hoc, samengesteld volgens de Arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL);
 - iv) de Internationale Kamer van Koophandel, aan een scheidsgerecht ad hoc, dat volgens de arbitrageregels van de Kamer is samengesteld.
2. Arbitrage zal geschieden volgens de geldende arbitrageregels, tenzij anderszins bepaald in deze Afdeling.
3. Een geschil kan aan arbitrage worden onderworpen overeenkomstig alinea (1) c), doch niet eerder dan zes maanden nadat de feiten die ten grondslag liggen aan de vordering zich hebben voorgedaan, en voor zover de investeerder de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, schriftelijk in kennis heeft gesteld van zijn voornemen om het geschil aan arbitrage te onderwerpen, en wel ten minste zestig dagen vooraf doch niet later dan drie jaar na de dag waarop de investeerder voor het eerst kennis heeft gekregen of had moeten krijgen van de feiten die ten grondslag liggen aan het geschil.

ARTIKEL 12

Instemming van de overeenkomstsluitende partij

Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er hierbij onvoorwaardelijk mee in dat een geschil wordt onderworpen aan internationale arbitrage, als bepaald in deze Afdeling.

ARTIKEL 13

Samenstelling van het scheidsgerecht

1. Tenzij anderszins overeengekomen door de partijen bij het geschil, telt het scheidsgerecht drie leden. Elke partij bij het geschil benoemt één lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een derde lid als voorzitter.
2. Leden van het scheidsgerecht dienen ervaren te zijn in internationaal recht en investeringsaangelegenheden.
3. Indien een scheidsgerecht niet binnen 90 dagen na de voorlegging van het geschil aan arbitrage werd samengesteld omdat een partij bij het geschil heeft nagelaten een lid aan te wijzen of omdat de benoemde leden het niet eens konden worden over een voorzitter, wordt de secretaris-generaal van de ICSID, op verzoek van één van de partijen bij het geschil, verzocht, naar eigen goeddunken het nog niet aangewezen lid of de nog niet aangewezen leden te benoemen. De Secretaris-Generaal van de ICSID dient er wel op te letten dat de voorzitter die hij benoemt geen onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 14

Voeging

1. Een krachtens dit Artikel samengestelde consoliderende rechbank wordt geïnstalleerd overeenkomstig de UNCITRAL-arbitrageregels. De procesvoering zal gebeuren volgens deze regels, tenzij anderszins bepaald in deze Afdeling.
2. Procedures worden gevoegd in de volgende gevallen :
 - a) wanneer een investeerder een vordering instelt namens een onderneming die hij bezit of waarvan de controle bij hem berust en een andere investeerder of andere investeerders die in dezelfde onderneming een deelneming hebben maar waarvan de controle niet bij hen berust, tegelijkertijd van hun kant een vordering instellen wegens dezelfde schendingen van de Overeenkomst; of
 - b) wanneer twee of meer vorderingen aan arbitrage worden onderworpen die gegronde zijn op dezelfde kwesties, zowel feitelijk als rechtens.
3. De consoliderende rechbank beslist aan welk gerecht de vorderingen worden voorgelegd en behandelt de vorderingen samen, tenzij ze tot de bevinding komt dat de belangen van een partij bij het geschil worden geschaad.

ARTIKEL 15

Plaats van arbitrage

Arbitrage als bedoeld in deze Afdeling gebeurt op verzoek van een partij bij het geschil in een Staat die partij is bij het Verdrag van de Verenigde Naties over de Erkenning en Tenuitvoerlegging van Buitenlandse Scheidsrechterlijke uitspraken (Verdrag van New York). Vorderingen die krachtens deze Afdeling aan arbitrage worden onderworpen, worden geacht te zijn voortgevloeid uit een handelsbetrekking of handelstransactie, voor de toepassing van Artikel 1 van het Verdrag van New York.

ARTIKEL 16

Schadevergoeding

Een Overeenkomstsluitende Partij zal niet als verweer, tegeneis, recht op vergoeding of om enige andere reden kunnen aanvoeren dat een schadevergoeding of enige andere schadeloosstelling werd of zal worden

ontvangen ter uitvoering van een schadeloosstelling, een garantie of een verzekeringscontract, die het geheel of een gedeelte van de vermoedelijke verliezen of schade dekt.

ARTIKEL 17

Toepasselijk recht

Een scheidsgerecht dat krachtens deze Afdeling werd samengesteld, doet uitspraak over het geschil op grond van deze Overeenkomst en de toepasselijke regels en beginselen van het volkenrecht.

ARTIKEL 18

Scheidsrechterlijke uitspraken en tenuitvoerlegging

1. Scheidsrechterlijke uitspraken kunnen in de volgende herstelregelingen voorzien:

- a) een verklaring dat de Overeenkomstsluitende Partij de verplichtingen van de Overeenkomst niet is nagekomen;
- b) een geldelijke vergoeding, met inbegrip van intrest die loopt vanaf het ogenblik dat het verlies of de schade zich heeft voorgedaan, tot het ogenblik van de betaling;
- c) de restitutie in natura, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, op voorwaarde dat de Overeenkomstsluitende Partij in plaats daarvan een geldelijke vergoeding mag uitkeren, mocht teruggave niet mogelijk blijken; en
- d) met instemming van de partijen bij het geschil, enige andere vorm van herstelregeling

2. Scheidsrechterlijke uitspraken zijn alleen voor de partijen bij het geschil en met betrekking tot het geschil in kwestie onherroepelijk en bindend.

3. De einduitspraak wordt alleen bekendgemaakt met de schriftelijke instemming van beide partijen bij het geschil.

4. Een scheidsgerecht zal een Overeenkomstsluitende Partij niet veroordelen tot het betalen van een straffende schadevergoeding.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt voor de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van de overeenkomstig dit Artikel gedane scheidsrechterlijke uitspraken op haar grondgebied en geeft onverwijd uitvoering aan een uitspraak die werd gedaan in een vordering waarbij zij partij is.

6. Een investeerder mag het ICSID-Verdrag of het Verdrag van New York inroepen om de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak te vragen.

ARTIKEL 19

Uitzonderingen

Het bepaalde in deze Afdeling inzake geschillenregeling is niet van toepassing op beslissingen die een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetgeving treft en die ten doel hebben, om redenen van nationale veiligheid, de verwerving door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij van een investering op haar grondgebied die eigendom is of in handen van haar onderdanen, te verbieden of te beperken.

AFDELING II

Regeling van geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

ARTIKEL 20

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, in der minne dan wel door overleg, bemiddeling of verzoening, geregeld. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken omtrent een geschilpunt, wordt hiervan een geschreven schikkingsovereenkomst opgesteld die door beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt goedgekeurd.
2. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij kan een geschil omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst niet eerder dan vier maanden na de kennisgeving van het verzoek aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, aan een scheidsgerecht ter beslechting worden voorgelegd.
3. Een Overeenkomstsluitende Partij stelt uit hoofde van dit Artikel geen vordering in voor een geschil in verband met de schending van de rechten van een investeerder, indien deze investeerder dit geschil al aanhangig heeft gemaakt overeenkomstig Afdeling I, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij zich niet in de uitspraak heeft geschikt of zich daaraan heeft gehouden. In dit geval kan het krachtens dit Artikel samengestelde scheidsgerecht, op indiening van een verzoek van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeerder partij was bij het geschil, een van de volgende uitspraken doen :
 - a) een verklaring dat het niet-nakomen of niet-uitvoeren van de einduitspraak in strijd is met de in deze Overeenkomst vastgelegde plichten van de andere Overeenkomstsluitende Partij; en
 - b) een aanbeveling dat de andere Overeenkomstsluitende Partij de einduitspraak nakomt of uitvoert.
4. Dit scheidsgerecht dient ad hoc als volgt te worden samengesteld : elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat als voorzitter. De leden worden aangeduid binnen twee maanden nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van zijn voornemen om het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen de twee volgende maanden wordt dan de voorzitter van het scheidsgerecht benoemd.
5. Indien de in het vierde lid voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd en bij gebreke van een passende regeling, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de nodige benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President, of indien ook hij verhinderd is, het lid dat na hem het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof, overeenkomstig dezelfde bepalingen verzocht de nodige benoemingen te verrichten.
6. Leden van een scheidsgerecht zijn onafhankelijk en onpartijdig.
7. Het scheidsgerecht doet uitspraak in geschillen op grond van deze Overeenkomst en de toepasselijke regels en beginselen van het volkenrecht.
8. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedures vast, met inbegrip van de mogelijkheid de Facultatieve Regels voor Arbitragegeschillen van het Permanent

Hof van Arbitrage in te roepen, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen.

9. In zijn uitspraak vermeldt het scheidsgerecht waarop zijn beslissing rechtens en feitens is gegrond en omkleedt deze met redenen. Het kan op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij de volgende herstelregelingen uitspreken :
a) een verklaring dat een handeling van een Overeenkomstsluitende Partij in strijd is met haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst;
b) een aanbeveling dat een Overeenkomstsluitende Partij haar handelingen in overeenstemming brengt met haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst; of
c) eender welke andere vorm van herstelregeling waarmee de Overeenkomstsluitende Partij tegen wie de uitspraak is gericht, instemt.

10. De scheidsrechterlijke uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

11. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar vertegenwoordiging in de procedure. De kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij het gerecht een andere kostenverdeling vastlegt.

HOOFDSTUK DRIE :

Slotbepalingen

ARTIKEL 21

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekraftiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.
2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Mexico op 27 augustus 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, Voor de Vlaamse Regering, Voor de Waalse Regering, en Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

VOOR DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND
THE UNITED MEXICAN STATES ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of The Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy
of Luxemburg, by virtue of existing agreements,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region of Brussels-Capital,
on the one hand, and the Government of the United Mexican States, on the other hand,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),
Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions
for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contract-
ing Party,

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :

- a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg, is considered as a citizen of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg, respectively;
- b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg and having its registered office in the territory of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxemburg, respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset acquired or used by an investor of one Contracting Party, in order to achieve economic or management objectives in the territory of the other Contracting Party.

For greater clarity, the term investments shall only cover those investments which are created for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

- a) movable and immovable property, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or business purposes, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- c) claims to money, to other assets and to any performance having an economic value, except for:
 - i) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services;
 - ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;
 - iii) credits with a maturity of less than three years, by an investor in the territory of a Contracting Party to an investor in the territory of the other Contracting Party. However, the exemption concerning credits with a maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting Party to a company of the other Contracting Party that is owned or controlled by the former investor;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;
- e) concessions granted under public law or under contract.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement, provided that the result of such changes is included in the aforesaid definition.

3. A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting State or a state enterprise is not considered an investment.

4. The term "returns" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties.

5. The term "territory" shall apply to the territory of the United Mexican States, to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of Investments

Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

Article 3. Protection of Investments

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order or for national security, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any arbitrary or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. Nothing in this Agreement would prevent a Contracting Party to require a company in its territory, owned or controlled by an investor of the other Contracting Party, to provide routine information for statistical purposes concerning the investment. Each Contracting Party shall protect business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investment.

Article 4. Most Favoured Nation

1. The treatment and protection referred to in this Agreement shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

2. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization, or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation or any other agreement in tax matters.

Article 5. Expropriation and Compensation

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure tantamount to nationalization or expropriation of an investment belonging to investors of the other Contracting Party.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall apply:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall not be discriminatory;
- c) compensations shall be paid, in accordance with paragraph 3.

3. Compensation shall be equivalent to the fair market value or, in the absence of such a value, to the genuine value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

Compensation shall be paid without delay and shall be freely transferable and fully realisable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment made by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred, including more particularly :

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- c) returns;
- d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including gains or increases in the invested capital;
- e) compensation paid pursuant to Article 5.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay and with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. Notwithstanding paragraphs 1 to 4 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures :

- (a) to protect the rights of creditors,
- (b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations
 - (i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,
 - (ii) concerning reports or records of transfers, or

(c) in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings;

provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under the Agreement.

6. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily, but only for a period not exceeding twelve months, restrict transfers of proceeds from the total or partial liquidation of investments, including gains or increases in the invested capital. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 8. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 9. Specific Agreements

Each Contracting Party shall observe any other obligations it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes arising from such obligations shall be settled under the terms of the specific agreement underlying the obligations.

CHAPTER TWO : DISPUTE SETTLEMENT

SECTION I

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 10. Scope and Standing

1. This Section applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from the date the Agreement enters into force, concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A company that is an investment in the territory of a Contracting Party made by an investor of the other Contracting Party, may not submit a claim to arbitration under this Section.

2. If an investor of a Contracting Party or his investment that is a company in the territory of the other Contracting Party initiates proceedings before a national tribunal with respect to a measure that is alleged to be a breach of this Agreement, the dispute may only be submitted to arbitration under this Section if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor his company that is an investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

Article 11. Means of Settlement, Time Periods

1. Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- a) to the competent courts or tribunals of the Contracting Party to the dispute;
- b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or
- c) in accordance with this Article to:
 - i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party to the dispute are both parties to the ICSID Convention;
 - ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

iii) an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");

iv) the International Chamber of Commerce, by an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than 3 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

Article 12. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

Article 13. Formation of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 14. Consolidation

I. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

a) when an investor submits a claim on behalf of a company that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same company, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

Article 15. Place of Arbitration

Any arbitration under this Section shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Schedule shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 16. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 17. Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 18. Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:

a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

Article 19. Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation, and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or controlled by its nationals.

SECTION II

**DISPUTE SETTLEMENT BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING
TO THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT**

Article 20

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation. Should the Contracting Parties agree on a controversial issue, a written understanding shall be drafted and approved by the Contracting Parties.

2. At the request of either Contracting Party, a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.

3. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Section I, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in that dispute. In this case, the arbitral tribunal established under this article, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

4. Such arbitral tribunal shall be constituted ad-hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

5. If the periods specified in paragraph 4) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

6. Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

7. The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

8. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, including recourse to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes, unless the Contracting Parties agree otherwise. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

9. The arbitral tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Contracting Party, award the following forms of relief:

a) a declaration that an action of a Contracting Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

b) a recommendation that a Contracting Party brings its actions in to conformity with its obligations under this Agreement; or

c) any other form of relief to which the Contracting Party against whom the award is made, consents.

10. The arbitration award shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

11. Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

Article 21. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 22. Entry into Force and Duration

I. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each

time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on 27 August 1998, in two original copies, each in the Spanish, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government, and

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

DIRK LETTENS

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT L'ENCOURAGE-
MENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son propre nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et
Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, d'autre part,
ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,
Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

- a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique respectivement;
- b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque acquis ou utilisé par un investisseur de l'une des Parties Contractantes à des fins économiques ou de gestion sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Pour plus de clarté, il convient de mentionner que le terme investissements s'appliquera uniquement aux investissements effectués en vue d'établir des liens économiques durables avec une entreprise, tels que, notamment, les investissements qui donnent la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion de ladite entreprise.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés en vue d'obtenir un avantage économique ou à des fins commerciales, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, priviléges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoraires, dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes;

c) les créances et droits sur d'autres actifs ou à toutes prestations ayant une valeur économique, à l'exception :

i) des créances résultant exclusivement de contrats commerciaux conclus pour la vente de biens ou de services;

ii) des crédits pour transactions commerciales, tel le financement d'opérations commerciales;

iii) des crédits ayant une durée inférieure à trois ans, qu'un investisseur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes consent à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, l'exception s'appliquant aux crédits ayant une durée inférieure à trois ans ne s'appliquera pas aux crédits accordés par un investisseur de l'une des Parties Contractantes à une entreprise de l'autre Partie Contractante qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle du premier investisseur;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord, pour autant que la nouvelle forme de l'investissement soit couverte par la définition précitée.

3. Toute obligation de paiement de la part d'un État contractant ou d'une entreprise d'État ou l'octroi d'un crédit à un État contractant ou à une entreprise d'État ne sera pas considéré comme un investissement.

4. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes et royalties.

5. Le terme « territoire » s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire des États-Unis du Mexique ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties Contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public et à garantir la sûreté de l'État, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure arbitraire ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Aucune disposition du présent Accord ne s'oppose à ce qu'une des Parties Contractantes demande à une entreprise établie sur son territoire, qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle d'un investisseur de l'autre Partie Contractante, de lui fournir des informations de routine aux fins d'établir des statistiques sur l'investissement. Chacune des Parties Contractantes protégera les informations commerciales de toute divulgation qui risquerait de porter atteinte à la position concurrentielle de l'investissement.

Article 4. Nation la plus favorisée

1. Le traitement et la protection définis dans le présent Accord seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

2. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux priviléges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant des effets similaires à la nationalisation ou à l'expropriation des investissements appartenant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises sur la base d'une procédure légale;
- b) elles ne seront pas discriminatoires;
- c) une indemnité sera versée, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Le montant de cette indemnité correspondra à la juste valeur de l'investissement concerné sur le marché, ou en l'absence de normes à cet égard, à la valeur effective de l'investissement exproprié dans la période qui précède immédiatement la mesure d'expropriation. Il ne sera pas davantage influencé par les fluctuations de valeur dues au fait que l'intention d'exproprier était déjà connue avant l'opération. Les critères d'évaluation utilisés pour la détermination de la valeur marchande comprendront le fonds de commerce, la valeur des actifs, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères pouvant servir à déterminer la juste valeur.

Lesdites indemnités seront versées sans délai et seront librement transférables et intégralement réalisables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera à moins égal à celui accordé par cette dernière Partie Contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie Contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours de change applicable à la date de ceux-ci sur le territoire de la Partie Contractante au départ duquel le transfert a lieu.

4. Chacune des Parties Contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Article, une Partie Contractante pourra retarder ou empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, de mesures

- (a) destinées à protéger les droits des créanciers,
- (b) concernant ou assurant la conformité aux lois et réglementations,
- (i) relatives à l'émission de titres, d'opérations et de transactions sur la négociation, l'achat ou la vente de valeurs mobilières, d'instruments à terme et de produits dérivés;
- (ii) concernant la notification ou l'enregistrement des transferts, ou
- (c) liées à des infractions pénales et à des décisions ou jugements en matière administrative et judiciaire;

à condition que ces mesures et leur application ne soient pas utilisées pour éluder des engagements ou obligations de la Partie Contractante en vertu de l'Accord.

6. Si des difficultés graves se produisent au niveau de la balance des paiements ou menacent de se produire, chacune des Parties Contractantes sera autorisée, à limiter temporairement, pour une période n'excédant pas douze mois, les transferts des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi. Ces limitations seront fixées de manière juste, non discriminatoire, et de bonne foi.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme désigné par elle procède à un paiement en vertu d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant les risques non commerciaux, pour un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie Contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci et le droit, pour la première Partie Contractante ou pour l'organisme désigné par celle-ci d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

Néanmoins, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale dont le propriétaire est un particulier, auquel la Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci a cédé ses droits, pourra introduire ou être partie à une procédure devant un tribunal national ou soumettre le cas à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par des conventions internationales actuellement en vigueur ou contractées dans l'avenir par les Parties Contractantes, les investisseurs de l'autre Partie Contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

Chaque Partie Contractante s'engage à respecter toute autre obligation qu'elle aura contractée par écrit à l'égard d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Tout différend résultant de ces obligations sera réglé conformément aux dispositions de l'accord particulier sur lequel se fondent lesdites obligations.

CHAPITRE DEUX : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION I

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 10. Champ d'application et droit d'ester

1. La présente section s'appliquera aux différends survenus entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord au sujet d'une violation alléguée d'une obligation incombant à la première Partie Contractante aux termes du présent Accord qui occasionne une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement. Les entreprises qui constituent un investissement d'un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourront recourir à l'arbitrage prévu par la présente section.

2. Dans le cas où un tribunal national a été saisi par un investisseur de l'une des Parties Contractantes ou par une entreprise qui constitue son investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante concernant une mesure supposée être une violation du présent Accord, le différend ne pourra être soumis à arbitrage en vertu de la présente section que si le tribunal national compétent n'a pas jugé au fond en première instance. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives qui exécutent la mesure supposée constituer une violation.

3. Dans le cas où un investisseur de l'une des Parties Contractantes a soumis une revendication à l'arbitrage, ni lui ni l'entreprise qui fait l'objet de son investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourra introduire ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 11. Modalités de règlement des différends et délais

I. Pareil différend sera, autant que possible, réglé par voie de négociations ou de consultations. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'investisseur pourra le soumettre :

- a) aux cours ou tribunaux compétents de la Partie Contractante concernée;
- b) conformément à toute procédure préalablement convenue et applicable de règlement des différends, ou

c) conformément au présent Article :

i) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (« le Centre »), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention C.I.R.D.I. »), pour autant que la Partie Contractante de laquelle dépend l'investisseur ainsi que la Partie Contractante partie au différend soient membres de la Convention C.I.R.D.I.;

ii) au Centre, conformément au règlement du Mécanisme Supplémentaire pour le Traitement de Différends par le Secrétariat du Centre, lorsque soit la Partie Contractante de laquelle dépend l'investisseur, soit la Partie Contractante partie au différend, mais non les deux, est membre de la Convention C.I.R.D.I.;

iii) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

iv) à la Chambre de Commerce Internationale, à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi selon les règles de celle-ci.

2. Les règles d'arbitrage pertinentes seront d'application, à moins que la présente section ne prévoie d'autres règles.

3. Tout différend pourra être soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe (1) c, à condition que six mois se soient écoulés depuis les faits motivant la demande et que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie Contractante partie au différend son intention d'introduire une procédure arbitrale, au moins 60 jours à l'avance, mais pas plus de trois ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits qui ont motivé le différend.

Article 12. Consentement des États contractants

Par la présente disposition, chacune des Parties Contractantes déclare qu'elle consent sans restriction à ce que tout différend soit soumis à une procédure internationale d'arbitrage en conformité avec la présente section.

Article 13. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage sera constitué de trois membres. Chaque partie désignera un membre et ces deux membres désigneront d'un commun accord un troisième membre qui exercera la fonction de président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage devront être expérimentés en droit international et en matière d'investissements.

3. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans un délai de 90 jours à compter de la date de soumission de la revendication à l'arbitrage, parce qu'une des parties au différend a négligé de désigner un membre ou parce que les membres désignés n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation d'un président, chacune des parties au différend pourra demander au Secrétaire général du C.I.R.D.I. de désigner, à son gré, le ou les membres manquant(s). Pour la désignation du président, le Secrétaire général du C.I.R.D.I. devra

toutefois s'assurer que le président n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Article 14. Jonction de procédures

1. Un tribunal établi en vertu du présent Article, qui connaîtra de la jonction de procédures, sera constitué selon les règles d'arbitrage de la CNUDCI et procédera conformément auxdites règles, à moins que la présente section ne prévoie d'autres règles.

2. Les procédures seront jointes dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur représentant une société qui est sa propriété ou se trouve sous son contrôle introduit une demande et que, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs ayant une participation dans la société sans en avoir toutefois le contrôle, introduisent des demandes en leur propre nom sur la base des mêmes violations du présent Accord; ou

b) lorsque deux ou plusieurs demandes fondées sur les mêmes points de fait et de droit sont soumises à l'arbitrage.

3. Le tribunal qui connaîtra de la jonction de procédures désignera la juridiction à laquelle les recours seront soumis et examinera lesdits recours ensemble, à moins qu'il n'établisse que les intérêts de l'une ou de l'autre partie au différend sont lésés.

Article 15. Lieu de la procédure d'arbitrage

Toute procédure d'arbitrage visée par la présente section aura lieu, à la requête d'une des parties au différend, dans un État qui est membre de la Convention des Nations-Unies pour la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences Arbitrales Étrangères (Convention de New York). Les demandes qui seront soumises à une procédure d'arbitrage, en vertu de la présente section, seront considérées comme issues d'activités ou de rapports commerciaux au sens de l'Article 1 de la Convention de New York.

Article 16. Indemnisation

Aucune Partie Contractante n'invoquera comme moyen de défense, comme fondement d'une action reconventionnelle ou de son droit à la compensation, ou à toute autre fin, le fait qu'une indemnité ou tout autre forme de dédommagement a été versée ou sera versée, pour couvrir tout ou partie de pertes ou de dommages présumés en exécution d'un contrat de cautionnement, de garantie ou d'assurance.

Article 17. Droit applicable

Le tribunal constitué conformément à la présente section statuera sur le différend en se fondant sur le présent Accord ainsi que sur les règles et principes applicables du droit international.

Article 18. Sentences arbitrales et exécution

1. Les sentences arbitrales pourront prévoir les formes de réparation suivantes :
 - a) une déclaration constatant que la Partie Contractante n'a pas respecté les obligations issues du présent Accord;
 - b) une réparation pécuniaire, y compris les intérêts à compter de la date de survenance de la perte ou du dommage jusqu'à la date du paiement;
 - c) une restitution en nature dans les cas appropriés à condition que la Partie Contractante puisse la remplacer par une réparation pécuniaire si une telle restitution s'avère impossible; et
 - d) toutes autres formes de réparation, moyennant l'assentiment des parties au différend.
2. Les sentences arbitrales ne seront définitives et obligatoires que pour les seules parties au différend et seulement en ce qui concerne ledit différend.
3. La sentence définitive ne sera publiée que si les deux parties au différend y consentent par écrit.
4. Aucun tribunal arbitral ne pourra condamner une Partie Contractante au paiement de dommages-intérêts de type répressif.
5. Chacune des Parties Contractantes veillera, sur son territoire, à l'exécution effective des sentences arbitrales rendues conformément au présent Article et exécutera sans délai la sentence résultant d'une procédure à laquelle il est partie.
6. L'investisseur pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention C.I.R.D.I. ou à la Convention de New York.

Article 19. Exceptions

La procédure de règlement des différends visée à la présente section ne s'appliquera à aucune décision par laquelle une Partie Contractante interdit ou limite, conformément à sa législation et pour des raisons de sécurité nationale, l'acquisition, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, d'un investissement situé sur son territoire, qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle de ses propres ressortissants.

SECTION II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION OU L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 20

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, autant que possible, être réglé à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation. Si les Parties Contractantes parviennent à un accord sur un point en litige, un arrangement écrit sera rédigé et approuvé par les Parties Contractantes.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord pourra être soumis, pour règlement, à un tribunal arbitral au plus tôt quatre mois après notification de la demande à l'autre Partie Contractante.

3. Aucune des Parties Contractantes n'introduira de recours en vertu du présent Article à la suite d'un différend portant sur la violation de droits d'un investisseur, qui ont fait l'objet, à l'initiative de celui-ci, d'une des procédures prévues dans la Section I, à moins que l'autre Partie Contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos dudit différend. En pareil cas, sur introduction d'une demande par la Partie Contractante dont l'investisseur était partie au différend, le tribunal d'arbitrage constitué conformément au présent Article pourra prononcer :

a) une déclaration constatant que l'omission de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive est contraire aux obligations incombant à l'autre Partie Contractante aux termes du présent Accord; et

b) une recommandation à l'autre Partie Contractante, lui prescrivant de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive.

4. Le tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante : chaque Partie Contractante nommera un membre et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de Président. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral; le Président sera nommé endéans les deux mois suivants.

5. Si les délais visés au paragraphe 4) ne sont pas respectés, et à défaut d'un autre arrangement ad hoc, chacune des Parties Contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice possède la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes, ou s'il est empêché pour un autre motif, le Vice-Président, ou en cas d'empêchement, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice sera invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations nécessaires.

6. Les membres du tribunal arbitral seront indépendants et impartiaux.

7. Le tribunal arbitral statuera sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes applicables du droit international.

8. Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure, en recourant entre autres aux Règles Optionnelles d'Arbitrage des Différends de la Cour Permanente d'Arbitrage, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix.

9. Dans sa sentence, le tribunal arbitral exposera ses conclusions en fait et en droit, en les motivant, et pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, décider des formes de réparation suivantes :

a) une déclaration constatant que l'acte d'une Partie Contractante est contraire aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

b) une recommandation adressée à une Partie Contractante, lui prescrivant de rendre ses actes conformes aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

c) toutes autres formes de réparation, moyennant l'assentiment de la Partie Contractante à laquelle s'applique la sentence.

10. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend.

11. Chaque Partie Contractante supportera les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal d'arbitrage seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes, à moins que le tribunal ne fixe une autre répartition.

CHAPITRE TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 22. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties Contractantes aient échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord reste applicable pendant dix ans à compter de sa date d'expiration aux investissements effectués avant cette date.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mexico, le 27 août 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergences dans l'interprétation.

Pour L'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son propre nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon :

Pour le Gouvernement flamand, et

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

DIRK LETTENS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

HERMINIO BLANCO MENDOZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA
Y
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE LA PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE INVERSIONES.**

EL GOBIERNO DEL REINO DE BÉLGICA,
actuando tanto en su propio nombre y en el nombre
del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,
en virtud de acuerdos existentes,
el Gobierno de Wallonia,
el Gobierno de Flanders,
y el Gobierno de la Región de Bruselas-Capital,
por la otra parte,

y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,
por una parte

(en lo sucesivo referidos como "las Partes Contratantes"),

DESEANDO fortalecer su cooperación económica a través de la creación de condiciones
favorables para las inversiones de nacionales de una Parte Contratante en el territorio de
la otra Parte Contratante,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

CAPITULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para el propósito de este Acuerdo,

1. El término "inversionistas" significará:

a) los "nacionales", i.e. cualquier persona natural que, de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos Mexicanos, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo, es considerada como un ciudadano de los Estados Unidos Mexicanos, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo, respectivamente;

b) las "compañías", i.e. cualquier persona legal constituida de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos Mexicanos, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo y que tenga su oficina registrada en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo, respectivamente.

2. El término "inversiones" significará toda clase de activo adquirido o usado por un inversionista de una Parte Contratante, para llevar a cabo objetivos económicos o de administración en el territorio de la otra Parte Contratante.

Para mayor claridad, el término inversiones comprenderá solamente aquellas inversiones que son creadas con el propósito de establecer relaciones económicas duraderas con una sociedad, tales como, en particular, inversiones que brinden la posibilidad de ejercer una influencia efectiva en la administración de aquella.

Las siguientes, de manera más particular, pero no exclusivamente, serán consideradas como inversiones para el propósito de este Acuerdo:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos con la expectativa o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico u otros fines empresariales, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo y derechos similares;

b) participaciones, derechos corporativos y cualquier otra clase de participación accionaria, incluyendo las minoritarias, en compañías constituidas en el territorio de una Parte Contratante;

c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:

- i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios;
- ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;
- iii) créditos con una duración menor de tres años, de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante

otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por el primer inversionista.

d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial; procedimientos tecnológicos, nombres comerciales y prestigio y clientela (goodwill);

e) concesiones otorgadas de acuerdo con el derecho público o de acuerdo con un contrato.

Los cambios en la forma legal en la que los activos y el capital hayan sido invertidos o reinvertidos no afectarán su designación de "inversiones" para el propósito de este Acuerdo, en el supuesto de que el resultado de tales cambios esté incluido en la anterior definición.

3. Una obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a un Estado Contratante o a una empresa del Estado, no es considerada una inversión.

4. El término "rentas" significará las ganancias de una inversión e incluirá en particular, aunque no exclusivamente, ganancias, intereses, aumentos de capital, dividendos, regalías.

5. El término "territorio" se aplicará al territorio de los Estados Mexicanos, al territorio del Reino de Bélgica y al territorio del Gran Ducado de Luxemburgo, así como a las áreas marítimas, i.e. las áreas marinas y submarinas a las cuales se extienden las aguas territoriales de los Estados referidos y donde estos ejercitan, de acuerdo con el derecho internacional, sus derechos de soberanía y jurisdicción para el propósito de exploración, explotación y preservación de los recursos naturales.

ARTICULO 2

PROMOCION DE INVERSIONES

Cada Parte Contratante promoverá inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante y aceptará tales inversiones de acuerdo con su legislación.

ARTICULO 3

PROTECCION DE INVERSIONES

1. Todas las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante gozarán de un trato justo y equitativo en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. A excepción de las medidas que se requieran para mantener el orden público o para la seguridad nacional, tales inversiones gozarán de continua protección y seguridad, i.e. excluyéndose cualquier medida arbitraria o discriminatoria que pueda dificultar, ya sea en la ley o en la práctica, la administración, mantenimiento, uso, posesión o liquidación de las mismas.

3. Nada en este Acuerdo impedirá que una Parte Contratante requiera a una compañía en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por un inversionista de la otra Parte Contratante, que proporcione información de rutina para propósitos estadísticos

concernientes a la inversión. Cada Parte Contratante protegerá la información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva de la inversión.

ARTICULO 4

NACION MAS FAVORECIDA

1. El tratamiento y protección referidos en este Acuerdo deberán al menos ser iguales a aquéllos de que gozan los inversionistas de un tercer Estado y en ningún caso serán menos favorables que aquellos reconocidos de acuerdo con el derecho internacional.
2. No obstante, tal tratamiento y protección no comprenderá los privilegios otorgados por una Parte Contratante a los inversionistas de un tercer Estado de conformidad con su participación en o asociación con una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional, o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro acuerdo en materias impositivas.

ARTICULO 5

EXPROPIACION E INDEMNIZACION

1. Cada Parte Contratante se compromete a no adoptar cualquier medida de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida equivalente a nacionalización o expropiación de una inversión que pertenezca a inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Si razones de utilidad pública, seguridad o interés nacional, requieren una derogación de las disposiciones del párrafo 1, las siguientes condiciones aplicarán:
 - a) las medidas serán tomadas de acuerdo con el debido proceso legal;
 - b) las medidas no serán discriminatorias;
 - c) indemnizaciones serán pagadas, de acuerdo con el párrafo 3.
3. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado o, a falta de dicho valor, al valor real que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo, y no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor del activo, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, y otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

La indemnización será pagada sin demora y será libremente transferible y completamente liquidable. Devengará intereses a la tasa comercial normal desde el día de la determinación de su cantidad hasta el día de su pago.

4. A los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones sufren pérdidas derivadas de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, se les otorgará por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo referente a restitución, indemnización u otros pagos, al menos igual al que la última Parte Contratante otorgue a los inversionistas de la nación más favorecida.

5. Con respecto a las materias relacionadas con este Artículo, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento al menos igual al otorgado en su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida.

ARTICULO 6

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará que todos los pagos relacionados con una inversión hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, podrán ser libremente transferidos, incluyendo en particular:

- a) cantidades necesarias para el establecimiento, mantenimiento o expansión de la inversión;
- b) cantidades necesarias para los pagos que se realicen de acuerdo con un contrato, incluyendo cantidades necesarias para amortización de préstamos, regalías y otros pagos resultantes de licencias, franquicias, concesiones y otros derechos similares, así como salarios de personal expatriado;
- c) rentas;
- d) productos de la liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo ganancias o incrementos en el capital invertido;
- e) indemnización pagada de acuerdo con el Artículo 5.

2. A los nacionales de cada Parte Contratante que hayan sido autorizados para trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con una inversión, también se les permitirá transferir una parte adecuada de sus ganancias a su país de origen.

3. Las transferencias podrán ser efectuadas en una moneda de libre convertibilidad, de acuerdo al tipo de cambio del mercado prevaleciente en la fecha de la transferencia en el territorio de la Parte Contratante del que es efectuada la transferencia.

4. Cada Parte Contratante emitirá las autorizaciones requeridas para asegurar que las transferencias puedan ser hechas sin demora indebida y sin otros gastos que los impuestos y costos usuales.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 al 4 de este Artículo, una Parte Contratante podrá demorar o impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

- (a) para proteger los derechos de los acreedores,
- (b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos
 - (i) para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros y derivados,
 - (ii) concernientes a reportes o registros de transferencias, o
- (c) relacionadas con infracciones penales y resoluciones en procedimientos administrativos o de adjudicación;

siempre que tales medidas y su aplicación no sean usadas como un medio para evadir el cumplimiento de los compromisos u obligaciones de las Partes Contratantes contenidas en el Acuerdo.

6. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente, pero solo por un período que no excede de doce meses, restringir las transferencias de capitales procedentes de la liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo ganancias o incrementos en el capital invertido. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 7

SUBROGACION

Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitarse en virtud de subrogación, cualquier derecho o reclamación en la misma medida que su antecesor en título.

No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado su derecho, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 10 de este Acuerdo.

ARTICULO 8

DISPOSICIONES APLICABLES

Si una cuestión relacionada con inversiones está regulada, tanto por este Acuerdo como por la legislación nacional de una Parte Contratante o por convenciones internacionales, existentes o suscritas por las Partes en el futuro, los inversionistas de la otra Parte Contratante tendrán el derecho a aplicar para sí mismos las disposiciones que les resulten más favorables.

ARTICULO 9

ACUERDOS ESPECIFICOS

Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación que haya asumido por escrito, en relación a inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Las controversias que se deriven de dichas obligaciones, serán solucionadas de acuerdo a los términos contenidos en el acuerdo específico del que derivan las obligaciones.

CAPITULO DOS: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION I

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 10

AMBITO DE APLICACION Y DERECHO DE ACCION

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, que surjan a partir de la fecha en la que el Acuerdo entre en vigor, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera, conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una compañía que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que es una compañía en el territorio de la otra Parte Contratante, inician procedimientos ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su compañía, que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

ARTICULO 11

MEDIOS DE SOLUCION, PERIODOS DE TIEMPO

1. La controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- a) de los tribunales competentes de la Parte Contratante que es parte en la controversia;
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) de acuerdo con este Artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros

Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante que es parte en la controversia, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDM");

iv) la Cámara Internacional de Comercio, a un tribunal arbitral ad hoc, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

2. Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo (1) c), una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de 3 años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

ARTICULO 12

CONSENTIMIENTO DE LA PARTE CONTRATANTE

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

ARTICULO 13

INTEGRACION DEL TRIBUNAL ARBITRAL

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

2. Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o

miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

ACUMULACION

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una compañía de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma compañía, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o

b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

ARTICULO 15

LUGAR DEL ARBITRAJE

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 16

INDEMNIZACION

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 17

DERECHO APLICABLE

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 18

LAUDOS Y EJECUCION

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y
 - d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.
2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.
3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.
4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.
5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.
6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

ARTICULO 19

EXCLUSIONES

El mecanismo de solución de controversias de esta Sección no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohiban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales.

SECCION II

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES. RELATIVAS A LA INTERPRETACION O APLICACION DE ESTE ACUERDO

ARTICULO 20

1. Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas amigablemente o a través de consultas, mediación o conciliación. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo en algún punto controvertido, deberán establecerlo por escrito y aprobarlo.
2. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, las controversias sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su resolución, no antes de cuatro meses a partir de que dicha petición fue notificada a la otra Parte Contratante.
3. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme a la Sección I, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con éste artículo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:
 - a) una declaración de que el incumplimiento o desacato del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo; y
 - b) una recomendación de que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.
4. Dicho tribunal arbitral será constituido ad-hoc de la siguiente manera: cada Parte Contratante nombrará un miembro, y estos dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir al nacional de un tercer Estado como su presidente. Estos miembros serán nombrados dentro de un término de dos meses, contados a partir del día en el que una Parte Contratante haya informado a la otra Parte Contratante que es su intención someter la controversia a un tribunal arbitral, el presidente será nombrado con dos meses de anticipación.
5. Si los plazos previstos en el párrafo 4) no fueron observados, cada Parte Contratante podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa para desempeñar esa función, el Vicepresidente, o en caso de que también se halle impedido, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, deberá ser invitado en las mismas condiciones a realizar los nombramientos necesarios.
6. Los miembros del tribunal arbitral deberán ser independientes e imparciales.
7. El tribunal arbitral resolverá las controversias de conformidad con este Acuerdo y las reglas aplicables y principios de derecho internacional.

8. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos, incluyendo el recurso a las Reglas Opcionales para las Controversias Arbitrales de la Corte Permanente de Arbitraje, salvo que las Partes Contratantes acuerden algo distinto. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos.

9. El tribunal arbitral, en el laudo, establecerá sus consideraciones de hecho y de derecho, conjuntamente con las razones de las mismas, y podrá, a petición de una Parte Contratante, otorgar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que un acto de una Parte Contratante está en contravención con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) una recomendación de que una Parte Contratante actúe de conformidad con sus obligaciones establecidas en este Acuerdo; o

c) cualquier otra forma de resolución que consienta la Parte Contratante en contra de la cual se dictó el laudo.

10. El laudo arbitral será final y obligatorio para las partes contendientes.

11. Cada Parte Contratante pagará el costo de su representación en los procedimientos. El costo del tribunal arbitral será pagado por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal disponga que se compartan de manera distinta.

CAPITULO TRES: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 21

INVERSIONES PREVIAS

Este Acuerdo aplicará también a las inversiones hechas antes de su entrada en vigor por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentos de la última.

ARTICULO 22

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Este Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación entre las Partes Contratantes. El Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años.

Salvo que alguna de las Partes Contratantes diera por terminado el Acuerdo y así lo notificare a la otra Parte, al menos seis meses antes de la terminación de su período de validez, este Acuerdo se prorrogará tácitamente por períodos de diez años, dentro de los cuales cada Parte Contratante se reservará el derecho de dar por terminado el Acuerdo, mediante notificación entregada al menos seis meses antes de la fecha de terminación del período de validez.

2. Las inversiones hechas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo serán cubiertas por el mismo, por un período de diez años desde la fecha de terminación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México el 27 de agosto de 1998, en dos copias originales, cada una en los idiomas Español, Francés, Neerlandés e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. El texto en el idioma Inglés prevalecerá en caso de diferencia de interpretación.

**POR LA UNION ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGUESA**

Por el Gobierno del Reino de Bélgica
actuando tanto en su propio nombre
como en el nombre del Gobierno del
Gran Ducado de Luxemburgo
Por el Gobierno de Wallonia
Por el Gobierno de Flanders
Por el Gobierno de Bruselas-Capital

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

No. 39522

**Belgium
and
Latvia**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 21 April 1999

Entry into force: 7 May 2003 by notification, in accordance with article 30

Authentic texts: Dutch, English, French and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 28 August 2003

**Belgique
et
Lettonie**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Lettonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 21 avril 1999

Entrée en vigueur : 7 mai 2003 par notification, conformément à l'article 30

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 28 août 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK LETLAND
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. - WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordeLEN verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) In Letland :
 - (i) de belasting naar het inkomen van ondernemingen (uznemumu ienakuma nodoklis) ;
 - (ii) de belasting naar het inkomen van personen (iedzivotaju ienakuma nodoklis) ;
(hierna te noemen "de Letlandse belasting") ;
 - b) in België :
 - (i) de personenbelasting ;
 - (ii) de vennootschapsbelasting ;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting ;
 - (iv) de belasting van niet-inwoners ;
 - (v) de aanvullende crisisbijdrage ;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting ;
(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II.- BEGRIPSBEPALINGEN

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) betekent de uitdrukking "Letland", de Republiek Letland en, in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij het territorium van de Republiek Letland en elk ander gebied grenzend aan de territoriale wateren van de Republiek Letland waarover, krachtens de wetgeving van de Republiek Letland en in overeenstemming met het internationale recht, de rechten van Letland kunnen worden uitgeoefend met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan ;
- b) betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationale recht het Koninkrijk België, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;
- c) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Letland of België, al naar het zinsverband vereist ;
- d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;
- e) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld ;
- f) betekennen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
- g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;

- h) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
 - (i) in Letland, het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger ervan ;
 - (ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;
 - i) betekent de uitdrukking "onderdaan" :
 - (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;
 - (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is ; elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

ARTIKEL 4

Inwoner

- 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat eveneens die Staat zelf, de staatkundige onderdelen en plaatselijke gemeenschappen daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.
- 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
 - a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;

- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen. Voor het verkrijgen van voordelen waarin de Overeenkomst voorziet, wordt die persoon, bij ontstentenis van zulke overeenstemming, niet geacht een inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

- 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
- 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
 - b) een filiaal ;
 - c) een kantoor ;
 - d) een fabriek ;
 - e) een werkplaats, en
 - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
- 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiwerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden negen maanden overschrijdt.
- 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :
 - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;

- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
 - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.
6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend en indien de voorwaarden tussen de vertegenwoordiger en de onderneming afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke personen, wordt die vertegenwoordiger evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf. In dat geval zijn de bepalingen van paragraaf 5 van toepassing.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheert, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. - BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grond eigendom van toepassing zijn, vruchtabruijk van onroerende goederen, rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen en elke optie of gelijksortig recht voor het verkrijgen van onroerende goederen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. Indien de eigendom van aandelen of andere maatschappelijke rechten in een vennootschap de eigenaar van die aandelen of maatschappelijke rechten, recht geeft op het genot van onroerende goederen die aan de vennootschap toebehoren, mag het inkomen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van dat recht op genot, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen zijn gelegen.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar dat omvat niet de kosten die overeenkomstig de wetgeving van die Staat niet in aftrek kunnen worden toegelaten door een onderneming van die Staat.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling ; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomenstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien
 - a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
 - b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst bestaat uit winst die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldborderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een rijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

ARTIKEL 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 :
 - a) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uiteindelijk gerechtigde de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat is, staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan daaronder begrepen, de Centrale Bank van die Staat of enige andere financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die Regering, of interest betaald uit hoofde van een lening die is gewaarborgd of verzekerd door die Regering, dat onderdeel of die gemeenschap of een openbare instelling die handelt in het kader van het bevorderen van de uitvoer en waarover de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten in onderling overleg overeenstemming hebben bereikt, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ;
 - b) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting in die Staat indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een onderneming is van de andere overeenkomstsluitende Staat en de interest is betaald uit hoofde van een schuld terzake van de verkoop op krediet door een onderneming van die andere Staat, van koopwaar of

industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting aan een onderneming van de eerstbedoelde Staat, behalve indien het een verkoop of schuld betreft tussen verwante personen.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10 als dividenden wordt behandeld.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een rijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald, is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting ;
 - b) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
4. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvartuigen die door die onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of terzake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend. Indien een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdsperiode van twaalf opeenvolgende maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 183 dagen te boven gaan, wordt hij geacht over een vaste basis te beschikken in de andere Staat voor dat belastingjaar, en het inkomen dat wordt verkregen van zijn werkzaamheden waarvan hierboven sprake die worden verricht in die andere Staat, wordt aan die vaste basis toegerekend.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdsperiode van twaalf opeenvolgende maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

ARTIKEL 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Beloningen die de betrokkenen in iedere andere hoedanigheid verkrijgen, mogen evenwel, naar het geval, worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 of 15.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat verrichten indien het bezoek aan die Staat geheel of hoofdzakelijk wordt gefinancierd uit de openbare middelen van één of beide overeenkomstsluitende Staten, staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. In dat geval zijn de inkomsten slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

ARTIKEL 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.
2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die betaald worden in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter bevordering van het maatschappelijk welzijn.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

- b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
 - (i) onderdaan is van die Staat, of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
- 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
- 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald terzake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20

Studenten

Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon of een stagiair die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

ARTIKEL 21

Werkzaamheden buitenlands

- 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 4 tot 20 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.
- 2. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking "werkzaamheden buitenlands" iedere werkzaamheid die in een overeenkomstsluitende Staat buitenlands wordt verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitenlands verricht, wordt, onder voorbehoud van paragraaf 4, geacht in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of vaste basis.
4. De bepalingen van paragraaf 3 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden buitenlands worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdsperiode van twaalf opeenvolgende maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 30 dagen niet te boven gaan. Voor de berekening van de hierboven genoemde grens van 30 dagen :
 - a) worden, indien een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitenlands verricht, en verbonden is met een andere persoon die daar in wezen soortgelijke werkzaamheden buitenlands verricht, de werkzaamheden van beide personen voor de berekening samengevoegd, behalve in zoverre als deze werkzaamheden op hetzelfde ogenblik worden verricht ;
 - b) wordt een persoon geacht verbonden te zijn met een andere persoon indien hij onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van de andere persoon of indien een derde persoon of derde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van zowel de eerstbedoelde als de laatstbedoelde persoon.
5. Winst verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats of tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat waar werkzaamheden buitenlands worden verricht, of uit de exploitatie van sleepboten en andere vaartuigen waarvan bij die werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, is slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat.
6. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitenlands in de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast, in zoverre als de diensten in de andere overeenkomstsluitende Staat buitenlands worden verricht. Deze beloningen zijn evenwel slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien de dienstbetrekking wordt verricht voor een werkgever die geen inwoner is van de andere Staat en gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdsperiode van twaalf opeenvolgende maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.
7. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat krijgt uit de vervreemding van :
 - a) exploratie- of exploitatierechten ; of
 - b) goederen gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat die gebruikt worden in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen ; of
 - c) aandelen waarvan de waarde of het grootste deel van de waarde onmiddellijk of middellijk wordt verkregen uit deze rechten of deze goederen of uit deze rechten en deze goederen gezamen ;mogen in die andere Staat worden belast.

In deze paragraaf betekent de uitdrukking "exploratie- of exploitatierechten" rechten op eigendommen die worden voortgebracht bij werkzaamheden buitenlands die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, of op belangen in of op de voordelen uit deze eigendommen.

ARTIKEL 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV. - WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

ARTIKEL 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In Letland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van Letland inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Letland, tenzij een gunstiger behandeling is voorzien in de interne wetgeving, een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de daarop in België betaalde belasting.

Deze vermindering mag echter niet dat deel van de inkomstenbelasting in Letland overschrijden dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen dat in België mag worden belast.

- b) Indien, voor de toepassing van subparagraaf a), een vennootschap die inwoner is van Letland een dividend verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van België waarin zij ten minste 10 percent van de stemgerechtigde aandelen bezit, omvat de in België betaalde belasting niet alleen de belasting die werd betaald op het dividend, maar eveneens het passende gedeelte van de belasting die werd betaald op de winst van de vennootschap die eraan ten grondslag ligt en waaruit het dividend werd betaald.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
- a) Indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Letland zijn belast, stelt België deze inkomen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen niet waren vrijgesteld.
 - b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die deel uitmaakt van zijn samengegetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomen geheven Letlandse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomen.
 - c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Letland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
 - d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Letland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Letland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK V. - BIJZONDERE BEPALINGEN

ARTIKEL 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstslijtende Staat worden in de andere overeenkomstslijtende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke

omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitvoeren. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de bestabare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onvermindert de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die

niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staat voorziet.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de invordering van de belastingen die verschuldigd zijn door een belastingplichtige in zoverre als het bedrag daarvan definitief werd vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die het verzoekschrift tot bijstand indient.
2. Ingeval een overeenkomstsluitende Staat een verzoek tot bijstand indient voor de invordering van belastingen door de andere overeenkomstsluitende Staat, worden deze belastingen door die andere Staat ingevorderd overeenkomstig de wetgeving die op de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing is en alsof de belastingen die aldus worden ingevorderd zijn eigen belastingen zijn ; zodanige belastingvorderingen genieten geen enkel voorrecht in de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Elk verzoek tot invordering door een overeenkomstsluitende Staat dient vergezeld te gaan van een attest dat overeenkomstig de wetgeving van die Staat is vereist ter bepaling dat de belastingen die zijn verschuldigd door de belastingplichtige definitief werden vastgesteld.
4. Indien de belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat niet definitief werd vastgesteld omwille van het feit dat de belastingvordering vatbaar is voor beroep, mag die Staat, om zijn ontvangsten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken voor zijn rekening de voorlopige conservatoire maatregelen te treffen waarover de andere Staat beschikt overeenkomstig de wetgeving van die andere Staat. Indien dat verzoek wordt aanvaard door de andere Staat, treft die andere Staat die voorlopige conservatoire maatregelen alsof de belastingschuld aan de eerstbedoelde Staat de eigen belastingen betrof van die andere Staat.
5. Een verzoekschrift overeenkomstig de paragrafen 3 en 4 wordt slechts door een overeenkomstsluitende Staat ingediend in zoverre de belastingplichtige die de belastingen is verschuldigd, in die Staat geen voldoende vermogen tot zijn beschikking heeft voor de invordering van de belastingschuld.
6. De overeenkomstsluitende Staat die de belasting invordert overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, maakt onmiddellijk het aldus ingevorderde bedrag, verminderd met, indien gepast, het bedrag van de buitengewone kosten vermeld in subparagraph 7, b), over aan de overeenkomstsluitende Staat ten behoeve waarvan de belasting werd ingevorderd.

7. Tenzij de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten anders overeenkomen, is er overeengekomen dat :
 - a) de gewone kosten die door een overeenkomstsluitende Staat bij het verlenen van bijstand worden gemaakt, door die Staat gedragen worden ;
 - b) de buitengewone kosten die door een overeenkomstsluitende Staat bij het verlenen van bijstand worden gemaakt, door de andere Staat gedragen worden en door die andere Staat betaald worden, ongeacht het bedrag dat ten behoeve van die andere Staat werd ingevorderd.

Zodra een overeenkomstsluitende Staat verwacht dat buitengewone kosten kunnen worden gemaakt, licht hij de andere overeenkomstsluitende Staat daarover in en deelt hij het geraamde bedrag van deze kosten mee.

8. De uitdrukking "belastingen" betekent in dit artikel de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is en omvat alle interest en boetes die ermee verband houden.
9. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 betreffende de geheimhouding en het gebruik van de inlichtingen die werden uitgewisseld, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

ARTIKEL 28

Leden van diplomatische zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatische zending of van een consulaire post ontleven aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

ARTIKEL 29

Beperking van de voordelen

Een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en inkomsten uit de andere overeenkomstsluitende Staat verkrijgt, is niet gerechtigd tot de vermindering of de vrijstelling van belasting waarin deze Overeenkomst voorziet indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van dat bestanddeel van het inkomen, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van deze Overeenkomst.

Voor de toepassing van dit artikel, is de geëigende bevoegde autoriteit of zijn de geëigende bevoegde autoriteiten gerechtigd om, naast andere factoren, het bedrag en de aard van het inkomen, de omstandigheden waarin het inkomen is verkregen, de werkelijke bedoeling van de partijen die aan de transactie deelnemen, en de identiteit en de woonplaats van de personen die in rechte of in feite, onmiddellijk of middellijk, de uiteindelijk gerechtigde zijn van het inkomen of toezicht houden op de personen die inwoner(s) zijn van de overeenkomstsluitende Staat (Staten) en die bij de betaling of de verkrijging van dat inkomen betrokken zijn, in overweging te nemen.

HOOFDSTUK VI. - SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 30

Inwerkingtreding

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden in beide overeenkomstsluitende Staten :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van ieder belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatische weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar van de beëindiging schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn in de beide overeenkomstsluitende Staten :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan ;

- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van ieder belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel , op 21 april 1999 , in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Letlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK LETLAND :

JL Dehaene

J L DEHAENE
Eerste minister

V. KRISTOPANS
Eerste minister

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Letland en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 3

Er is overeengekomen dat de tweede zin van paragraaf 3 niet aldus mag worden uitgelegd dat deze een overeenkomstsluitende Staat verbiedt dubbele belasting te vermijden overeenkomstig artikel 23 terzake van personen bedoeld in artikel 4, paragraaf 3.

2. Met betrekking tot artikel 6, paragraaf 2

Er is overeengekomen dat de uitdrukking "veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen" eveneens vergoedingen omvat die betrekking hebben op de productie van deze rijkdommen.

3. Met betrekking tot artikel 6, paragraaf 3 en artikel 13, paragraaf 1

Er is overeengekomen dat elk inkomen en elke winst uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarin de onroerende goederen zijn gelegen.

4. Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, maar slechts op basis van de vergoeding die kan toegerekend worden aan de werkelijke werkzaamheid van de vaste inrichting voor deze verkopen of dat bedrijf.

Winst verkregen uit de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van die vaste inrichting worden verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van die vaste inrichting worden uitgevoerd, mag echter worden beschouwd als zijnde toe te rekenen aan die vaste inrichting indien het bewezen is dat de verkoop of de verrichtingen dusdanig werden georganiseerd met als doel belasting te vermijden in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

5. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 3

De uitdrukking "dividenden", omvat eveneens inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschapschuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen worden behandeld.

6. Met betrekking tot artikel 12, paragrafen 2 en 3

Indien Letland, in een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting gesloten tussen Letland en een derde Staat die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst lid is van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), na die datum zou overeenkomen om rechten of goederen niet op te nemen in de definitie vermeld in paragraaf 3, of royalty's die voorkomen uit Letland vrij te stellen van de Letlandse belasting op royalty's, of het belastingtarief voorzien in paragraaf 2 te verminderen, is deze definitie, deze vrijstelling of dat lager tarief automatisch van toepassing alsof zij respectievelijk in paragraaf 3 of in paragraaf 2 werd bepaald.

7. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3

Er is overeengekomen dat de uitdrukking "inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap" dient te worden uitgelegd overeenkomstig de Commentaar op artikel 12, paragraaf 2 van het OESO-modelverdrag terzake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

8. Met betrekking tot artikel 13, paragraaf 2

Voor de toepassing van paragraaf 2, is er overeengekomen dat de voordeelen uit de vervreemding van aandelen slechts in een overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn tot de waarde die deze aandelen onmiddellijk of middellijk uit in die Staat gelegen onroerende goederen hebben verkregen.

9. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 2

Er is overeengekomen dat beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat krijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als een vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, mogen worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking krijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

10. Met betrekking tot artikel 21, paragraaf 7

Er is overeengekomen dat voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat krijgt uit de vervreemding van aandelen zoals bedoeld in paragraaf 7, c), in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast tot de waarde die deze aandelen onmiddellijk of middellijk uit de rechten of de goederen zoals vermeld in paragraaf 7, c), hebben verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel , op 21 april 1995 , in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Letlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK LETLAND : „

J. Dehaene

J. L. DEHAENE

Eerste minister

V. KRISTOPANS

Eerste minister

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium, and

The Government of the Republic of Latvia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Chapter I. - Scope of the Convention

Article I. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Latvia :

i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis) ;

(ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis) ;

hereinafter referred to as "Latvian tax") ;

b) in the case of Belgium :

i) the individual income tax ;

(ii) the corporate income tax ;

(iii) the income tax on legal entities ;

(iv) the income tax on non-residents ;

(v) the supplementary crisis contribution ;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax ;

hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II. - Definitions

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

- a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources ;
- b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium ; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction ;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Belgium, as the context requires ;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident ;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State ;
- h) the term "competent authority" means :
 - i) in the case of Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative ;
 - ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative ;
- i) the term "national" means :
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State ;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which

the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes that State itself, its political subdivisions and local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode ;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national ;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- a) a place of management ;
- b) a branch ;
- c) an office ;
- d) a factory ;
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III. - Taxation of Income

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and any option or similar right to acquire immovable property. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include

any expenses which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be

had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends ;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident

of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 :

a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest paid in respect of a loan guaranteed or insured by that Government, subdivision or authority or a public institution acting within the framework of the promotion of the export and which is agreed upon by the mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned State ;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest treated as dividends for the purposes of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment ;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

I. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company the assets of which consist wholly or principally of immovable property, referred to in Article 6, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State for such fiscal year and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, remuneration received by the persons concerned in any other capacity may be taxed, as the case may be, in accordance with the provisions of Article 14 or Article 15.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

i) is a national of that State ; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means any activity carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated therein.

3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State, shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve consecutive months commencing or ending in the fiscal year concerned. For the purpose of computing the above-mentioned limit of 30 days :

a) where a person which is a resident of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another person carrying on substantially similar offshore activities there, the duration of the activities of both persons shall be taken into account together, except to the extent that those activities are carried on at the same time ;

b) a person shall be regarded as associated with another person if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if a third person or third persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both the first-mentioned person and the second-mentioned person.

5. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve consecutive months commencing or ending in the fiscal year concerned.

7. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of :

a) exploration or exploitation rights ; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State ; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together ; may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Chapter IV. - Methods for Elimination of Double Taxation

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) where a resident of Latvia derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in Belgium, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Belgium ; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Belgium.
 - b) For the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Belgium in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Belgium shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.
2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Where a resident of Belgium derives income which is taxed in Latvia in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
 - b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance

with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Latvian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Latvia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in the Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Latvia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Latvia by reason of compensation for the said losses.

Chapter V. - Special Provisions

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected..

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the Exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Conven-

tion. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Aid in recovery

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes ; such tax claims, however, shall not have any priority in the other Contracting State.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under paragraphs 3 or 4 shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph 7 b).

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State ;

b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by that other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

9. The provisions of paragraph 1 of Article 26 concerning secrecy and use of the information exchanged shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Limitation of benefits

A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall not be entitled to relief from taxation otherwise provided for in this Convention if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of such item of income to take advantage of the provisions of this Convention.

In making a determination under this Article, the appropriate competent authority or authorities shall be entitled to consider, among other factors, the amount and nature of the income, circumstances in which the income was derived, the real intention of the parties to the transaction, and the identity and residence of the persons who in law or in fact, directly or indirectly, control or beneficially own (i) the income or (ii) the persons who are resident(s) of the Contracting State(s) and who are concerned with the payment or receipt of such income.

Chapter VI. - Final Provisions

Article 30. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States :

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force ;

- b) in respect of other taxes charged on income of any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States :

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given ;

b) in respect of other taxes charged on income of any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels this 21st day of April 1999, in the English, Dutch, French and Latvian languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J.L.DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Latvia:

V. Kristopans
Prime Minister

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Latvia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 4, paragraph 3

It is understood that the second sentence of paragraph 3 shall not be interpreted as prohibiting a Contracting State to eliminate double taxation in accordance with Article 23 in respect of persons mentioned in paragraph 3 of Article 4.

2. Ad Article 6, paragraph 2

It is understood that the term "variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work mineral deposits, sources and other natural resources" also includes payments relating to the production from such resources.

3. Ad Article 6, paragraph 3 and Article 13, paragraph 1 it is understood that all income and gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. Ad Article 7, paragraphs 1 and 2

There an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar nature as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that the sale or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

5. Ad Article 10, paragraph 3

The term "dividends" also includes income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the laws of the State of which the paying company is a resident.

6. Ad Article 12, paragraphs 2 and 3

If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 3 or exempt royalties arising in Latvia from Latvian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2, such definition or exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 3 or paragraph 2 respectively.

7. Ad Article 12, paragraph 3

It is understood that the term "information concerning industrial, commercial or scientific experience" is to be interpreted according to the Commentary on paragraph 2 of Article 12 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital.

8. Ad Article 13, paragraph 2

For the purposes of paragraph 2, it is understood that gains from the alienation of shares shall be taxable in a Contracting State only to the extent of the value of such shares derived directly or indirectly from immovable property situated in that State.

9. Ad Article 15, paragraph 2

It is understood that remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to "the employer" were references to the company.

10. Ad Article 21, paragraph 7

It is understood that gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares referred to in paragraph 7 c) may be taxed in the other Contracting State to the extent of the value of such shares derived directly or indirectly from the rights or property as mentioned in paragraph 7 c).

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels this 21st day of April 1999, in the English, Dutch, French and Latvian languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J.L. DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Latvia:

V. KRISTOPANS
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE LETTONIE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République De Lettonie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I. - Champ d'application de la Convention

Article I. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants .

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Lettonie :

(i) l'impôt sur le revenu des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis);
(ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
(ci-après dénommés "l'impôt letton");

b) en ce qui concerne la Belgique :

i) l'impôt des personnes physiques;
(ii) l'impôt des sociétés;
(iii) l'impôt des personnes morales;
(iv) l'impôt des non-résidents;
(v) la contribution complémentaire de crise;

compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II. - Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme "Lettonie" désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Lettonie ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie afférents au lit de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'à leurs ressources naturelles ;
- b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
- c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou la Belgique ;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;
- f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) l'expression "autorité compétente" désigne :
 - (i) en ce qui concerne la Lettonie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- i) Le terme "national" désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression s'applique aussi à cet Etat lui-même, à ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des Etats contractants aux fins de bénéficier des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Etablissement stable

3. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une activité de surveillance ou de conseil s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou cette activité a une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et lorsque les conditions convenues entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, cet agent n'est

pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 sont applicables.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III. - Imposition des Revenus

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, ainsi que toute option ou droit analogue permettant d'acquérir des biens immobiliers. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne au propriétaire de ces actions ou parts sociales un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement

stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui, en vertu de la législation de cet Etat, ne pourraient pas être admises en déduction dans le chef d'une entreprise dudit Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être

en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre

Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la Banque Centrale ou toute institution financière dont le capital est entièrement détenu par ce Gouvernement, de même que les intérêts payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par ce Gouvernement, cette subdivision ou collectivité ou une institution publique agissant dans le cadre de la promotion des exportations et agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants, sont exemptés d'impôt dans le premier Etat;

b) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est une entreprise de l'autre Etat contractant, et si les intérêts sont payés en raison d'une dette résultant de la vente à crédit par une entreprise de cet autre Etat de marchandises, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier Etat, sauf lorsque la vente ou la dette est contractée entre personnes liées.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable,

ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui qui seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif de redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont les actifs consistent exclusivement ou principalement en biens immobiliers, visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 . Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. A cet effet, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, cette personne est considérée comme disposant de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour cette année fiscale et les revenus tirés des activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet autre Etat sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les rémunérations que les intéressés reçoivent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, conformément aux dispositions de l'article 14 ou de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités exercées dans un Etat contractant, si le séjour dans cet Etat est financé exclusivement ou principalement au moyen de fonds publics d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18 Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation,

reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Aux fins du présent article, l'expression "activités en mer" désigne toute activité exercée en mer dans un Etat contractant et qui a trait à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet Etat.

3. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée. Pour calculer la limite de 30 jours dont question ci-dessus:

a) lorsqu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre personne qui exerce des activités en mer de même nature dans cet autre Etat, la durée des activités des deux personnes est cumulée, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps;

b) une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si une tierce personne ou des tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de la première et de la seconde personne.

5. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport de fournitures ou de personnel vers un lieu, ou entre des lieux, où des activités en mer sont exercées dans l'autre Etat contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres bâtiments qui est accessoire à de telles activités, ne sont imposables que dans le premier Etat.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans ledit autre Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier Etat si l'emploi est exercé pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat et durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée.

7. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation:

a) de droits d'exploration ou d'exploitation; ou

b) de biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat; ou

c) d'actions dont la valeur, ou la plus grande partie de la valeur, provient directement ou indirectement de tels droits ou de tels biens ou de tels droits et biens; ont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression "droits d'exploration ou d'exploitation" désigne les droits portant sur les actifs produits par des activités en mer exercées dans l'autre Etat contractant ainsi que les droits ouvrant un intérêt dans de tels actifs et les droits prévoyant un avantage résultant de ces actifs.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Chapitre IV. - Méthodes Pour Eliminer la Double Imposition

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Lettonie, à moins que son droit interne ne prévoie un régime plus favorable, accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique sur ces revenus.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt letton sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Belgique.

b) Au sens du sous-paragraphe a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de la Belgique et dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote, l'impôt payé en Belgique comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende, mais aussi la fraction de l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui correspond aux bénéfices ayant servi au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés en Lettonie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du Revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt letton perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Lettonie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes qu'une entreprise exploitée par un résident de la Belgique a subies dans un établissement stable situé en Lettonie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Lettonie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Chapitre V. - Dispositions Spéciales

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable

que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de recouvrer les impôts dus par un contribuable, dans la mesure où le montant de ceux-ci a été établi de manière définitive conformément à la législation de l'Etat contractant qui introduit la demande d'assistance.

2. Lorsqu'un Etat contractant introduit une demande en vue du recouvrement d'impôts par l'autre Etat contractant, cet autre Etat recouvre lesdits impôts conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts et comme si les impôts faisant l'objet de la demande étaient ses propres impôts; ces créances fiscales ne jouissent toutefois d'aucun privilège dans l'autre Etat contractant.

3. Toute demande d'assistance au recouvrement introduite par un Etat contractant est accompagnée de l'attestation requise par la législation de cet Etat aux fins de certifier que les impôts dus par le contribuable sont établis de manière définitive.

4. Lorsque la créance fiscale d'un Etat contractant n'est pas établie de manière définitive parce qu'elle est susceptible de recours, cet Etat peut en vue de préserver ses recettes, demander à l'autre Etat contractant de prendre pour son compte les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat. Si cet autre Etat accepte cette demande, il prend

les mêmes mesures conservatoires que si les impôts dus au premier Etat étaient ses propres impôts.

5. Un Etat contractant n'introduit une requête conformément aux paragraphes 3 ou 4 que dans la mesure où le contribuable redévable des impôts ne dispose pas dans cet Etat de biens suffisants pour garantir le recouvrement des impôts dus.

6. L'Etat contractant qui recouvre un impôt conformément aux dispositions du présent article transfère immédiatement à l'Etat contractant pour le compte duquel l'impôt a été recouvré le montant ainsi recouvré sous déduction, s'il échet, du montant des frais extraordinaires visés au paragraphe 7,b).

7. A moins que les autorités compétentes des deux Etats contractants en aient convenu autrement, il est entendu que,

a) les frais ordinaires exposés par un Etat contractant en vue de fournir une assistance sont supportés par cet Etat;

b) les frais extraordinaires exposés par un Etat contractant en vue de fournir une assistance sont supportés par l'autre Etat et doivent être payés par cet autre Etat quel que soit le montant recouvré pour son compte.

Dès qu'un Etat contractant prévoit que des frais extraordinaires pourraient être exposés, il en avise l'autre Etat contractant et indique le montant estimé de ces frais.

8. Dans le présent article, le terme "impôts" désigne les impôts auxquels s'applique la Convention et comprend les intérêts et amendes s'y rapportant.

9. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, concernant le caractère secret et l'usage des renseignements échangés s'appliquent également à tout renseignement qui est fourni, en vertu du présent article, à l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Limitation des avantages

Aucune personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des revenus de l'autre Etat contractant ne peut pas bénéficier des exemptions ou réductions d'impôt normalement prévues à la présente Convention, lorsque le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de ces éléments de revenus était de tirer avantage des dispositions de la présente Convention.

Pour l'application du présent article, l'autorité compétente qualifiée ou les autorités compétentes qualifiées ont le droit de prendre en considération, entre autres facteurs, le montant et la nature des revenus, les circonstances dans lesquelles les revenus ont été recueillis, l'intention réelle des parties à la transaction, ainsi que l'identité et la résidence des personnes qui, en droit ou en fait, directement ou indirectement, sont les bénéficiaires ef-

fuctifs des revenus ou contrôlent les personnes qui sont des résidents de l'Etat (des Etats) contractant(s) et qui sont concernées par le paiement ou l'encaissement de tels revenus.

Chapitre VI. - Dispositions Finales

Article 30. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention .

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux Etats contractants:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1999, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et lettone, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Le Premier Ministre,

J.L. DEHAENE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

Le Premier Ministre,

V. KRISTOPANS

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République de Lettonie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 4, paragraphe 3

Il est entendu que la seconde phrase du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'éliminer la double imposition conformément à l'article 23 en ce qui concerne les personnes visées à l'article 4, paragraphe 3.

2. Ad Article 6, paragraphe 2

Il est entendu que l'expression "paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles" comprend également les paiements variant en fonction de la production de telles ressources.

3. Ad Article 6, paragraphe 3, et Article 13, paragraphe I

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

4. Ad Article 7, paragraphes 1 et 2

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais seulement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité.

Toutefois, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable, peuvent être considérées comme étant imputables à cet établissement stable s'il est établi que la vente ou les activités ont été organisées de manière à éviter l'imposition dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Ad Article 10, paragraphe 3

Le terme "dividendes" comprend également les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

6. Ad Article 12, paragraphes 2 et 3

Si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue avec un Etat tiers qui, à la date de signature de la présente Convention, est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), la Lettonie accepte, après cette date, d'exclure des droits ou des biens de la définition contenue au paragraphe 3, ou d'exempter d'impôt letton les redevances provenant de la Lettonie, ou de limiter les taux d'impôt prévus au paragraphe 2, cette définition, cette exemption ou ce taux réduit

s'appliqueront automatiquement comme s'ils avaient été prévus respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2.

7. Ad Article 12, paragraphe 3

Il est entendu que l'expression "informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique" doit être interprétée conformément aux Commentaires sur le paragraphe 2 de l'article 12 du modèle de l'OCDE de convention fiscale concernant le revenu et la fortune.

8. Ad Article 13, paragraphe 2

Aux fins du paragraphe 2, il est entendu que les gains provenant de l'aliénation d'actions ne sont imposables dans un Etat contractant que dans la mesure où la valeur de ces actions provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet Etat.

9. Ad Article 15, paragraphe 2

Il est entendu que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

10. Ad Article 21, paragraphe 7

Il est entendu que les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions visées au paragraphe 7, c) sont imposables dans l'autre Etat contractant dans la mesure où la valeur de ces actions provient directement ou indirectement de droits ou de biens visés au paragraphe 7, c).

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1999, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et lettone, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Le Premier Ministre,

J.L. DEHAENE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

Le Premier Ministre

V. KRISTOPANS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**BEĀĢIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS
KONVENCIJA
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN NODOKĻU
NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA NODOKĻIEM**

Beāģijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, apiecinādamas vēlēšanos
noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu
attiecībā uz ienākuma nodokļiem, vienojas:

I NODAĻA. KONVENTCIJAS DARBĪBAS SFĒRA

1. PANTS

Personas, uz kurām attiecas Konvencija

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas Ligumslēdzējas Valsts vai abu Ligumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. PANTS

Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija

I. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma nodokļiem, ko iekasē Ligumslēdzējas Valsts, tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību labā neatkarīgi no to iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ar kuriem apliek kopējo ienākumu vai ienākuma daļu, arī nodoklis, ar kuru apliek kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas rezultātā gūto ienākumu, kā arī kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (turpmāk – Latvijas nodokļi);

b) Beļģijā:

- (i) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (ii) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (iii) juridisko personu ienākuma nodoklis;
- (iv) nerezidentu ienākuma nodoklis;
- (v) papildu krizes stāvokļa nodeva;
ieskaitot avansa maksājumus, papildmaksu par šiem nodokļiem un avansa maksāumiem, kā arī ienākuma nodokļa palielinājumus;
(turpmāk – Beļģijas nodokļi).

4. Šī Konvencija tiks piemērota arī jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri tiks ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus. Abu Ligumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē vienai otrai par visiem nozīmīgajiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos.

II NODAĻA. DEFINĪCIJAS

3.PANTS

Vispārigās definīcijas

1. Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Konvencijā:

- a) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt iestenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) jēdziens "Beļģija" nozīmē Beļģijas Karalisti, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Beļģijas Karalistes teritoriju, ieskaitot tās teritoriālo jūru un jebkuru citu jūras vai gaisa apgabalu, kurā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām Beļģijas Karaliste realizē savas suverēnās tiesības vai tās jurisdikciju;
- c) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Beļģiju;
- d) jēdziens "persona" nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;
- e) jēdziens "sabiedrība" nozīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu tajā Līgumslēdzēja Valstī, kuras rezidents ir šī sabiedrība;
- f) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) jēdziens "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) jēdziens "kompetentās iestādes" nozīmē:
 - (i) Latvijā - Finansu ministriju vai tās pilnvarotu pārstāvi;
 - (ii) Beļģijā - finansu ministru vai viņa pilnvarotu pārstāvi;
- i) jēdziens "pilsonis" nozīmē:
 - (i) jebkuru fizisko personu, kas ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonis;
 - (ii) jebkuru juridisku personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kura iegūst tās statusu no Līgumslēdzēja Valstī spēkā esošajiem likumdošanas aktiem.

2. Šīs Konvencijas piemērošanai jebkurā laikā Līgumslēdzēja Valsts ietos jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, tikai tādā nozīmē (ja vien no konteksta neizriet citādi), kādā

tas lietots tajā laikā Šīs Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas Šī Konvencija. Turklāt jebkuram jēdzienu skaidrojumam saskaņā ar Šīs valsts piemērojamajiem nodokļu likumdošanas aktiem būs prioritāte pār šo jēdzienu skaidrojumiem saskaņā ar citiem Šīs valsts likumdošanas aktiem.

4.PANTS

Rezidents

1. Šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar Šīs valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvielu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai uz jebkuru citu līdzīga rakstura kritēriju. Šīs jēdziens ietver arī pašu valsti, tās politiski administratīvās vienības un pašvaldības. Tomēr Šīs jēdziens neietver tās personas, kurām šajā valstī tiek uzlikti nodokļi tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļgas avotiem.

2. Ja saskaņā ar 1. punkta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) Šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tikai tajā valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, Šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešķas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā Šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, Šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja Šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir Šī persona;
- d) ja Šī persona ir abu valstu pilsonis vai nav nevienas Šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādēm ir jācenšas atrisināt jautājumu savstarpējas vienošanās ceļā. Ja šādas vienošanās nav, tad Šī persona netiks uzskatīta par rezidentu nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm šajā Konvencijā noteikto atvieglojumu piemērošanai.

5.PANTS

Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Konvencijā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecībā" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu, un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmenīlauztuvēs vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Būvlaukums, celtniecības, montāžas vai instalācijas projekts vai ar tiem saistītā pārraudzības vai konsultatīvā darbība tiks uzskaitīta par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šie būvdarbi, projekts vai darbība notiek ilgāk nekā deviņus mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkādus citus priekšdarbus vai paligdarbību;
- f) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) - e) apakšpunktā minētajiem darbības veidiem jebkādā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir sagatavošanas vai paligdarbibas raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, kas nav šī panta 6. punktā minētais neatkarīga statusa āgens, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā Līgumslēdzējā Valstī parasti izmanto šīs pilnvaras, tad tiek uzskaitīts, ka šīm uzņēmumam ir pastāvīgi pārstāvniecību šajā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas uzņēmuma labā veikto darbību, izņemot gadījumus, kad šī persona veic šī panta 4. punktā minēto darbību, kura, nōtieket pastāvīgajā darbības vietā, nevar tikt uzskaitīta par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskaitīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgūs pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī, vienīgi izmantojot brokeri, tirdzniecības āģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa āģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, ja šāda āģenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un ja attiecības starp āģentu un uzņēmumu atšķiras no tādām attiecībām, kādus būtu nodibinātas starp neatkarīgum personām, šādu āģentu nevar uzskaitīt par neatkarīgu āģentu šajā punktā minētajā nozīmē. Šādā gadījumā ir jāpiemēro 5. punkta noteikumi.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents – kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērt vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

III NODĀLA. IENĀKUMA APLIKŠANA AR NODOKLJEM

6.PANTS

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Jēdzienam "nekuštams īpašums" būs tāda nozīme, kāda tam ir saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens tiek lietots, lai apzīmētu nekuštamajam īpašumam piederīgu īpašumu, mājlopus un īekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, uz kurām attiecas vispārējās likumdošanas aktu noteikumi par zemei piesaistīto nekuštamo īpašumu, nekuštamu īpašuma uzufruktū, tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, dabas atradnes un citus dabas resursus vai par to izmantošanu un jebkuras tiesības pirkīt nekuštamo īpašumu vai līdzīgas tiesības iegūt nekuštamo īpašumu. Par nekuštamo īpašumu netiks uzskaitīti kuģi, liellaivas un gaisa transporta līdzekļi.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības jauj to īpašiekam izmantot sabiedrības nekustamo īpašumu, ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikt ar nodokļiem tajā Ligumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantoši neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.PANTS

Uzņēmējdarbības peļņa

1. Ligumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Ligumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokļiem otrā valstī, bet tikai to peļņas daļu, kas ir attiecināma uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3. punkta noteikumiem, ja Ligumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Ligumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Ligumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic vienādu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākjos un darbojas pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu, ietverot pārstāvniecības operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur, atskaitišana no summas, kuru apliek ar nodokļiem, bet šādi izdevumi neietver jebkurus tādus izdevumus, kurus šīs valsts uzņēmums nevar atskaitīt saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem.

4. Ja Ligumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2. punkts neatzīlies Ligumslēdzējai Valstij kā parasti noteikt apliekamās peļņas daļu pēc šī principa, tomēr šī sadales metode jālieto tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies savu uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Iepriekšējo punktu piemērošanas nolūkā peļņa, ko attiecinā uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekami pamatoti iemesls rikoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti ienākuma veidi, kuri tiek atsevišķi aplūkoti citos šīs Konvencijas pantos, tad šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.PANTS

Kuģniecība un gaisa transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks apliktā ar nodokļiem tikai šajā valstī.
2. Šī panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedališanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transportsa aģentūrā.

9.PANTS

Saistītie uzņēmumi

1. Gadījumos, kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolei vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolei vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā, un vienlaikus tās tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolei vai tām pieder daļa otrās valsts uzņēmuma kapitāla

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās un finansu attiecības tiek veidotas vai nodinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tādiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kas veidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši apliktā ar nodokļiem.

2. Gadījumos, kad Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šis valsts uzņēmuma peļņā (un attiecīgi apliek ar nodokļiem) to peļņu, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums ir tīcis aplikts ar nodokļiem, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādās pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek apliktā šī peļņa otrā valstī. Nosakot šis korektīvas, jāņem vērā citu šis Konvencijas noteikumi, un, ja nepieciešams, jārīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10. PANTS

Dividendes

1. Dividendes, ko sabiedrība – Ligumslēdzējas Valsts rezidents – izmaksā otras Ligumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Ligumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Ligumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrikst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir sabiedrība, kas tieši pārvalda vismaz 25 procentus no kapitāla sabiedrībā, kura izmaksā dividendes;
- b) 15 procentu no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šis punkts neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām, "jouissance" akcijām (dod tiesības uz sabiedrības īpašuma dāju tās likvidācijas gadījumā) vai "jouissance" tiesībām (tiesības piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, neatbildot par sabiedrības saistībām), raktuvju akcijām, dibinātāju akcijām vai citām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parāda prasības, kā arī ienākumu no citām korporatīvām tiesībām, kurš saskaņā ar tās valsts, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo peļņas sadali, likumdošanas aktiem tiek pakļauts tādai pašai aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenais īpašnieks, būdams Ligumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Ligumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, izmantojot tur esošo pastāvigo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā Ligumslēdzējā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot šajā otrā valstī izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir praktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākjiem ir jāpiemēro šīs Konvencijas 7. vai 14. panta noteikumi.

5. Ja sabiedrība – Ligumslēdzējas Valsts rezidents – gūst peļņu vai ienākumus no otras Ligumslēdzējas Valsts, šī otra valsts nedrikst nedz aplikt ar jebkādu nodokli sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas otrā valstī; nedz arī aplikt ar nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalīto peļņu pat tādā gadījumā, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.PANTS

Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrs Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstenais īpašnieks ir otrs Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no procentu kopajajām.

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem:

a) procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, kurus gūst un kuru īstenais īpašnieks ir otrs Līgumslēdzējas Valsts valdība, ieskaitot tās politiski administratīvās vienības, vietējās pašvaldības, Centrālo Banku vai jebkuru šai valdībai pilnīgi piederošo finansu institūciju, vai procenti, kas tiek maksāti par šīs valdības, administratīvās vienības, pašvaldības vai jebkuras valsts institūcijas, kas darbojas eksporta veicināšanas jomā, par kuru ir panākta savstarpēja vienošanās starp Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm, garantēto vai apdrošināto aizdevumu, tiks atbrīvoti no nodokļiem pirmajā minētajā valstī;

b) procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, tiks atbrīvoti no nodokļiem šajā valstī, ja šo procentu īstenais īpašnieks ir otrs Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums un šie procenti tiek maksāti par parāda saistībām, kurās izveidojušās otrs valsts uzņēmumam pārdodot pirmās minētās valsts uzņēmumam uz kredīta jebkādas preces vai ražošanas, komerciālās vai zinātniskās iekārtas, izņemot gadījumus, kad šāda pārdošana ir veikta vai parāda saistības ir izveidojušās starp saistītām personām.

4. Šajā pantā jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadaļē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem, ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Tomēr jēdziens "procenti" šī panta noteikumu piemērošanai neietver soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktais maksājumiem, vai procentus, kas tiek uzskatīti par dividendēm 10. panta noteikumu piemērošanai.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, būdamas Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā Līgumslēdzējā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot Latvijā izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro Konvencijas 7. vai 14. panta noteikumi.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, (neatkarīgi no tā, vai šī persona

ir Līgumsležējas Valsts režidents vai nav) izmanto Līgumsležējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un šos procentus sedz pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā ir izvietota pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno ipašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais ipašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto ipašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusī maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumsležējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

12.PANTS

Autoratlīdzība

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumsležējā Valstī un tiek izmaksāta otras Līgumsležējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šo autoratlīdzību var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumsležējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības īstenais ipašnieks ir otras Līgumsležējas Valsts režidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no autoratlīdzības kopajajām, kas tiek maksāta par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu;
- b) 10 procentu no autoratlīdzības kopajajām visos pārējos gadījumos.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu (iekātot kinofilmas un filmas vai cita veida ierakstus radio vai televīzijas pārraidēm), uz jebkuru patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, kā arī par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālu vai zinātnisku pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja autoratlīdzības īstenais ipašnieks, būdams Līgumsležējas Valsts režidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumsležējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai ipašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro Konvencijas 7. vai 14. panta noteikumi.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Ligumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, (neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Ligumslēdzējas Valsts rezidents vai nav) izmanto Ligumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās saistības izmaksāt autoratlīdzību, un šo autoratlīdzību sedz pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā ir izvietota pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības isteno iipašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par ko tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un istenais iipašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto iipašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo summu, tiks aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Ligumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiks ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

13. PANTS

Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Ligumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot šīs Konvencijas 6. pantā minēto nekustamo ipašumu, kurš atrodas otrā Ligumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Ligumslēdzējas Valsts rezidents par sabiedrības, kuras aktīvi pilnībā vai galvenokārt sastāv no 6. pantā minētā otrā Ligumslēdzējā Valstī esošā nekustamā ipašuma, akciju atsavināšanu, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo ipašumu, kurš ir pastāvīgās pārstāvniecības (ko vienas Ligumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto otrā Ligumslēdzējā Valstī) uzņēmējdarbibas ipašuma daļa, vai arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo ipašumu, kas ir piederīgs Ligumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Ligumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot šādu pastāvīgo pārstāvniecību (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) vai šādu pastāvīgo bāzi, var aplikt ar nodokļiem otrā valstī.

4. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Ligumslēdzējas Valsts uzņēmums, atsavinot šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo ipašumu, kas piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, apliek ar nodokļiem tikai šajā valstī.

5. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot jebkādu ipašumu, kurš atšķiras no šī panta iepriekšējos punktos minētā ipašuma, apliek ar nodokļiem tikai tajā Ligumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī ipašuma atsavinātājs.

14.PANTS

Neatkarīgā individuālie pakalpojumi

1. Ienākumi, ko sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīga rakstura darbību ir guvusi fiziska persona, kas ir Ligumsležējas Valsts rezidents, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šī persona savas darbības veikšanai izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Ligumsležējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem arī otrā Ligumsležējā Valstī, bet tikai tūk, cik tie ir attiecīni uz šo pastāvīgo bāzi. Šajā sakarā, ja fiziskā persona, kas ir Ligumsležējas Valsts rezidents, uzturas otrā Ligumsležējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiks uzskaitīts, ka šī persona izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Ligumsležējā Valstī šajā taksācijas gadā un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekš minētajām darbibām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jādzīns "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitktka, zobārstā un grāmatvežā neatkarīgu darbību.

15.PANTS

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19. panta noteikumiem darba samaksa, izpejpa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko Ligumsležējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Ligumsležējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Ligumsležējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem atlīdzība, kuru Ligumsležējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Ligumsležējā Valstī, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā 12 sekojošu mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem atlīdzību, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Ligumsležējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē

izmantota jūras vai gaisa transporta līdzekļa, var aplikt ar nodokļiem šajā Līgumslēdzējā Valstī.

16.PANTS

Direktoru atalgojums

1. Direktoru atalgojumu un citus līdzīgus maksājumus, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr atalgojumu, kuru šādas personas saņem par darbību jebkādā citā kvalitātē, atkarībā no apstākļiem var aplikt ar nodokļiem saskaņā ar 14. vai 15. panta noteikumiem

17.PANTS

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 14. un 15. panta noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos ienākumus neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattiecas uz ienākumiem, kas gūti no darbības, ko Līgumslēdzējā Valsti veic mākslinieks vai sportists, ja viņa vizitei šajā valstī pilnīgi vai galvenokārt tiek sniegti atbalsts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to politiski administratīvo vienību vai pašvaldību sabiedriskajiem foniem. Šajā gadījumā ienākums ir apliekams ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir mākslinieks vai sportists.

18. PANTS

Pensijas

1. Saskaņā ar 19. panta 2. punkta noteikumiem pensija un cita līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai tajā valstī, kuras rezidents ir pensijas vai atlīdzības saņēmējs.

2. Tomēr pensijas un citi pabalsti, periodiska rakstura vai vienreizēji, kuri tiek maksāti saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās apdrošināšanas likumdošanas aktiem, var tikt aplikt ar nodokļiem šajā valstī. Šī norma attiecas arī uz pensijām un pabalstiem, kuri tiek

maksāti pamatojoties uz Ligumslēdzējas Valsts izveidotu sabiedrisku sociālās labklājības shēmu.

19.PANTS

Valsts dienests

1. a) Darba samaksa, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Ligumslēdzēja Valsts, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība par šai valstij, vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.
b) Tomēr šī darba samaksa, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Ligumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts pilsonis; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt šos pakalpojumus.
2. a) Jebkura pensija, ko fiziskajai personai izmaksā Ligumslēdzēja Valsts, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij, vienībai vai pašvaldībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī;
b) tomēr šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Ligumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.
3. Šīs Konvencijas 15., 16. un 18. panta noteikumi ir jāpiemēro darba samaksai, izpeļņai, cita veida līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Ligumslēdzējas Valsts, politiski administratīvās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20. PANTS

Studenti

Maksājumi, kurus uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kas ir vai tieši pirms ierašanās Ligumslēdzējā Valstī bija otras Ligumslēdzējas Valsts rezidents un kurš atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar noliku studēt vai stažēties, netiks aplikti ar nodokļiem šajā valstī ar nosacījumu, ka šie maksājumi rodas ārpus šīs valsts.

21. PANTS

Darbība šelfa zonā

1. Šī panta noteikumi ir jāpiemēro neatkarīgi no šīs Konvencijas 4. līdz 20. panta noteikumiem.

2. Šajā pantā jādzīns "darbība šelfa zonā" nozīmē jebkuru darbību Ligumslēdzējas Valsts šelfa zonā, kas saistīta ar jūras un zemes dzīju un tur esošo dabas resursu pētīšanu un izmantošanu.

3. Personas - Ligumslēdzējas Valsts rezidenta darbība, kas tiek veikta otras Ligumslēdzējas Valsts šelfa zonā, saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem, tiks uzskatīta par tādu uzņēmējdarbību, kas tiek veikta otrā Ligumslēdzēja Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

4. Šī panta 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja darbība šelfa zonā tiek veikta laika posmā vai laika posmos, kas kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā 12 sekoošo mēnešu periodā, kurš sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā. Iepriekš minētā 30 dienu perioda aprēķināšanai:

a) ja persona, kas ir Ligumslēdzējas Valsts režidents, ir saistīta ar citu personu, kura otras Ligumslēdzējas Valsts šelfa zonā veic pēc būtības līdzīgu darbību, šo abu personu darbības laiks tiks skaitīts kopā, izņemot laiku, kad pirmās personas darbība tiek veikta vienlaicīgi ar otrs personas veikto darbību;

b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar otru personu, ja viena no tām tieši vai netieši piedalās otras personas vadībā, kontrolei vai tai pieder daļa no tās kapitāla vai arī ja trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši piedalās abu iepriekš minēto personu vadībā, kontrolei vai tām pieder daļa no abu iepriekš minēto personu kapitāla.

5. Pejpa, ko gūst Ligumslēdzējas Valsts režidents par piegāžu vai personāla transportēšanu uz darbības vietu vai starp darbības vietām, gadījumos, kad darbība šelfa zonā tiek veikta otrā Ligumslēdzēja Valstī, vai arī par velkoņu vai citu kuģu pakalpojumiem, kas tiek sniegti papildus šim darbībām, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī.

6. Darba samaksu, izpeļņu un cita veida līdzīgu atlīdzību, ko saņem Ligumslēdzējas Valsts režidents par algotu darbu, kas saistīts ar darbību otras Ligumslēdzējas Valsts šelfa zonā, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šīs darbs ir tūcīs veikts šīs otras valsts šelfa zonā. Tomēr šāda atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja algotais darbs ir veikts tāda darba devēja labā, kurš nav otras valsts režidents, un ja darbības ilgums otras valsts šelfa zonā kopumā nepārsniedz 30 dienu laika posmu vai laika posmus jebkurā 12 sekoošu mēnešu periodā, kurš sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā.

7. Ienākumu, ko Ligumslēdzējas Valsts režidents gūst atsavinot:

- a) pētišanas vai izmantošanas tiesības; vai
 - b) īpašumu, kas izvietots otrā Ligumslēdzējā Valstī un tiek izmantots saistībā ar jūras un zemes dzīju un tur esošo dabas resursu pētišanu un izmantošanu šajā otrā valstī; vai
 - c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekš minētajām tiesībām vai īpašuma, vai no šim tiesībām un īpašuma kopā;
- var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

Šajā punktā jēdziens "pētišanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot darbību otras Ligumslēdzējas Valsts ūdens zonā, vai tiesības uz līdzdalību īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

22. PANTS

Citi ienākumi

1. Citi šis Konvencijas iepriekšējos pantos neaplūkotie Ligumslēdzējas Valsts rezidenta ienākuma veidi neatkarīgi no to rašanās vietas tiks apliktī ar nodokļiem tikai šajā valstī.
2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6. panta 2. punktā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, būdams Ligumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Ligumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīts ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro Konvencijas 7. vai 14. panta noteikumi.
3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem citi šis Konvencijas iepriekšējos pantos neaplūkotie Ligumslēdzējas Valsts rezidenta ienākuma veidi, kuri radušies otrā Ligumslēdzējā Valstī, var tikt apliktī ar nodokļiem šajā otrā valstī.

IV NODALA. NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANAS METODES

23. PANTS

Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) gadījumā, kad Latvijas rezidents saņem ienākumu, kurš saskaņā ar šo Konvenciju var tikt apliktī ar nodokļiem Beļģijā, ja vien tās iekšzemes likumdošanas aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvijai ir jāatlauj atskaitīt no šī rezidenta

ienākuma nodokļa tādu lielumu, kas ir vienāds ar Beļģijā samaksāto ienākuma nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu Latvijas ienākuma nodokļa daļu, kas ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas, kura ir attiecīma uz ienākumu, kas var tikt aplikts ar nodokļiem Beļģijā;

b) šī punkta a) apakšpunkta piemērošanai gadījumā, kad sabiedrība, kas ir Latvijas rezidents, saņem dividendes no sabiedrības, kas ir Beļģijas rezidents un kurā sabiedrībai – Latvijas režidentam – pieder vismaz 10 procentu no tās akcijām ar pilnām balsstiesībām, Beļģijā samaksātajā nodokli tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru apliek dividendes, bet arī nodokļa, ar kuru apliek sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes, daļa, kas atbilst šim dividendēm.

2. Beļģijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

a) gadījumā, ja Beļģijas rezidents saņem ienākumu, kas saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem, izņemot 10. panta 2. punktu, 11. panta 2. un 7. punktu un 12. panta 2. un 6. punktu, ir aplikts ar nodokļiem Latvijā, Beļģijai ir jāatbrīvo šīs ienākums no aplikšanas ar nodokļiem, bet, aprēķinot nodokļa lielumu par pārējo šī režidenta ienākumu, Beļģija piemēros tādu nodokļa likmi, kāda taktu piemērota, ja šīs ienākums netiku atbrīvots no aplikšanas ar nodokļiem;

b) saskaņā ar Beļģijas likumdošanas aktu noteikumiem, kuri attiecas uz ārvalstīs samaksāto nodokļu atskaitīšanu no Beļģijas nodokļiem, gadījumā, ja Beļģijas rezidents gūst tādus kopējā ienākuma veidus kā dividendes, kuras tiek apliktas ar nodokli saskaņā ar 10. panta 2. punktu un kuras nav atbrīvotas no aplikšanas ar Beļģijas nodokli saskaņā ar šī punkta c) apakšpunktu, procentus, kuri tiek aplikti ar nodokli saskaņā ar 11. panta 2. un 7. punktu vai autoratlīdzību, kura tiek aplikta ar nodokli saskaņā ar 12. panta 2. un 6. punktu, Beļģijas nodokļa aprēķināšanas nolūkiem Beļģijas nodokli, kas tiek piemērots attiecīgajam ienākumam tiks atļauts samazināt par Latvijas nodokli ar kādu šīs ienākums ir tūcīs aplikts Latvijā.

c) 10. panta 3. punktā minētās dividendes, kuras gūst sabiedrība – Beļģijas rezidents – no sabiedrības, kas ir Latvijas rezidents, tiks atbrīvotas no aplikšanas ar uzņēmumu ienākuma nodokli Beļģijā saskaņā ar Beļģijas likumdošanas aktu noteikumiem un tajos noteiktiem ierobežojumiem;

d) gadījumā, ja saskaņā ar Beļģijas likumdošanas aktu noteikumiem Beļģijas režidenta Latvijas pastāvīgās pārstāvniecības zaudējumi faktiski ir tikuši atskaitīti no šī režidenta peļņas aprēķinot tā apliekamo ienākumu Beļģijā, a) apakšpunktā minētais nodokļa atbrivojums Beļģijā netiks piemērots attiecībā uz šīs pastāvīgās pārstāvniecības citu taksācījas periodu peļņu, tādā apmērā, kādā šī peļņa arī Latvijā tiek atbrīvota no nodokļiem ar nolūku kompensēt iepriekšminētos zaudējumus.

V NODĀLA. SPECIĀLIE NOTEIKUMI

24.PANTS

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Ligumslēdzējas Valsts pilsoņi otrā Ligumslēdzējā Valstī netiks pakļauti jebkurai aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti otras valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos vai kuras ir apgrūtinošākas, it īpaši - attiecībā uz rezidenci. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas Ligumslēdzējas Valsts vai abu Ligumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Bezpavalstnieki, kas ir Ligumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Ligumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos vai kuras ir apgrūtinošākas, it īpaši - attiecībā uz rezidenci.

3. Ligumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Ligumslēdzējā Valstī, nevar aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiktu aplikt ar nodokļiem otras valsts uzņēmumi, kas veic tāda paša veida darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tas uzliktu Ligumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Ligumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas privātas atlaides, atvieglojumus un samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, nemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojumi 9. panta 1. punkta, 11. panta 7. punkta vai 12. panta 6. punkta noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Ligumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Ligumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma ar nodokļiem apliekamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem, kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam.

5. Ligumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Ligumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus viņi tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi vai kuras ir apgrūtinošākas.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2. panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

25. PANTS

Savstarpejās saskaņošanas procedūra

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt tādu šīs personas aplikāciju ar nodokļiem, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālo likumdošanas aktu noteikumiem, kas paredz novērst šādu aplikāciju ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona, vai ari, ja jautājums attiecas uz 24. panta 1. punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, kuras pilsonis ir šī persona. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījis aplikāciju ar nodokļiem neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un, ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpeiji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikāciju ar nodokļiem. Jebkura šāda panākta vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšzemes likumdošanas aktos noteiktājiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācēsas savstarpejās vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģijumus vai novērst šaubas, kas var rasties skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm ir jāvienojas par administratīviem pasākumiem šīs Konvencijas noteikumu piemērošanai un it īpaši attiecībā uz pierādījumiem, kādi jāiesniedz jebkuras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem, lai otrā valstī saņemtu Konvencijā noteiktos nodokļu atvieglojumus vai samazinājumus.

5. Lai panāktu vienošanos iepriekšējos punktos minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru.

26.PANTS

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas aktu prasību izpildei par nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, tiktāl, ciktāl šie likumdošanas akti nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem, un tā var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (ieskaitot tiesas un administratīvās iestādes), kuras ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, iekasēšanā, saukšanā pie juridiskas atbildības, piespiedu līdzekļu piemērošanā, vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz šiem nodokļiem. Šim personām vai varas iestādēm šī informācija

jāliecīto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātā iesas procesā vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem un parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

27. PANTS

Palīdzība nodokļu iekāsešanā

1. Līgumslēdzējas Valstis apņemas sniegt palīdzību viena otrai nodokļu maksātājam piekrītošo nodokļu iekāsešanā tādā mērā, cik tā attiecas uz šī nodokļa galīgi noteikto summu, kas aprēķināta saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts, kura griežas pēc palīdzības, likumdošanas aktiem.

2. Gadījumā, ja ir saņemts Līgumslēdzējas Valsts lūgums sniegt palīdzību nodokļu iekāsešanā otrā Līgumslēdzēja Valsti, šī otra valsts šādus nodokļus iekāsēt saskaņā ar tās likumdošanas aktiem, kuri ir piemērojami šīs otras valsts nodokļiem un tādā veidā, it kā tie būtu šīs otras valsts nodokļi; tomēr šādām prasībām iekāsēt nodokļus otrā Līgumslēdzēja Valsti netiks piešķirta nekāda prioritāte.

3. Jebkādam Līgumslēdzējas Valsts lūgumam sniegt palīdzību nodokļu iekāsešanā saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktos noteiktajām prasībām ir jāpievieno sertifikāts, kas apliecinā, ka ir veikts nodokļu, kurus ir parādā nodokļu maksātājs, galīgais aprēķins.

4. Gadījumā, ja Līgumslēdzējas Valsts nodokļu prasība nav galīgi noformulēta sakarā ar to, ka par to ir iesnietga apelācijas prasība vai arī tā tiek izskaitīta citā procesā, šī valsts, lai aizsargātu tās ieņēmumus, var lūgt otru Līgumslēdzējai Valstij veikt tās labā tādus pagaidu konservācijas pasākumus kādu piemērošana ir iespējami saskaņā ar šīs otras valsts likumdošanas aktiem. Ja otru Līgumslēdzēja Valsts pieņem šādu lūgumu, šādi pagaidu pasākumi ir jāveic tā, it kā šīs nodokļu parāds pirmajai minētajai valstij, būtu nodokļu parāds, ko ir parādā šai otrai valstij.

5. Šī panta 3. vai 4. punktā minēto lūgumu Līgumslēdzēja Valsts var iesniegt tikai tādā apjomā, kādā tai nav pieejams nodokļu maksātāja, kuram ir nodokļu parāds, ipašums šajā valstī, kas var tikt izmantots nodokļu parāda segšanai.

6. Ligumslēdzēja Valsts, kurā tiek iekasēts nodoklis saskaņā ar šī panta noteikumiem, nekavējoties pārsūtis iekasēto nodokļa summu Ligumslēdzējai Valstij, kuras labā šis nodoklis ir iekasēts, ja nepieciešams atskaitot 7. punkta b) apakšpunktā minētajām papildu izmaksām izlērēto summu.

7. Tieki saprasts, ka, ja vien abu Ligumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes nevienojas par citādīcīm noteikumiem:

- a) Ligumslēdzējas Valsts parastās izmaksas, kas radušas sakarā ar palidzības sniegšanu, ir jāsediž šai valstij;
- b) Ligumslēdzējas Valsts neparedzētās izmaksas, kas radušas sakarā ar palidzības sniegšanu otrai valstij, ir jāsediž šai otrai valstij, un tās ir jāmaksā neatkarīgi no tā cik lielas nodokļa summas šīs otras valsts labā ir tikušas iekasētas pirmajā minētajā valstī.

Tiklīdz Ligumslēdzēja Valsts paredz, ka tai var rasties neparedzēti izdevumi, tai par to ir jāpaziņo otrai Ligumslēdzējai Valstij un jānorāda iespējamā šo izdevumu summa.

8. Šajā pantā jēdziens "nodokļi" nozīmē nodokļus, uz kuriem attiecas šī Konvencija un ietver jebkādus procentus un soda naudas, kuras maksājamas attiecībā uz šiem nodokļiem.

9. Šīs Konvencijas 26. panta 1. punkta noteikumi attiecībā uz saņemtās informācijas slēpenību un tās izmantošanu tiks piemēroti arī attiecībā uz jebkādu informāciju, kura saskaņā ar šī panta noteikumiem tiek sniegtā Ligumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm.

28. PANTS

Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ieteiknēt diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras šīm personālam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai ipašiem ligumiem.

29. PANTS

Priekšrocību ierobežošana

Persona, kura ir Ligumslēdzējas Valsts rezidents un kura gūst ienākumu otrā Ligumslēdzējā Valstī, nebūs tiesīga saņemt šajā Konvencijā noteiktos nodokļu atvieglojumus, gadījumā, ja jebkuras personas, kura ir saistīta ar šī ienākuma rašanos vai nodošanu, galvenais nolūks vai viens no galvenajiem nolūkiem ir izmantot šīs Konvencijas noteikumos noteiktās priekšrocības.

Izdarot slēdzienu saskaņā ar šo pantu, attiecīgajai kompetentajai iestādei vai iestādēm papildus ciem factoriem ir jāņem vērā ienākuma apjoms un veids, apstākļi, kādos šis ienākums ir gūts, pušu patiesais nodoms attiecībā pret darījumu un to personu, kas likumiski vai faktiski, tieši vai netieši: (i) kontrolē šo ienākumu vai ir Šī ienākuma īstnie iešnieki, vai (ii) kontrolē personas, kuras ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti un ir saistītas ar Šī ienākuma izmaksu vai saņemšanu, identitāti un rezidenci, vai ir šo personu īstnie iešnieki, identitāti un rezidenci.

VI NODALĀ. NOSLEGUMA NOTEIKUMI

30. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Līgumslēdzēju Valstu valdībām ir jāinformē vienai otrai par to, ka šo valstu konstitucionālās prasības, kuru izpilde ir nepieciešama, lai Konvencija stātos spēkā, ir izpildītas.

2. Šī Konvencija stāsies spēkā ar pēdējā 1. punktā minētā paziņojuma iesniegšanas datumu, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējas Valstis tiks piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdi, sākot ar summām, kuras ir gūtas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Šī Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārejiem nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami par ienākumu jebkurā taksācijas gadā, kas sākas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Šī Konvencija stājas spēkā.

31. PANTS

Darbības izbeigšana

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt Šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstveida paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējas Valstis tiks izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, kuri tiek ieturēti ienākuma izmaksas brīdi, sākot ar summām, kas ir gūtas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegti minētie paziņojumi;

- b) attiecībā uz pārējiem nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami par ienākumu jebkurā taksācijas gadā, kas sākas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegti minētie paziņojumi.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Brisele 1993 gada 21
aprīlī flāmu, franču, latviešu un angļu valodā, turklāt visi četri teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Belgijas Karalistes
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā

J. Valdean

PROTOKOLS

Parakstot šodien noslēgto Beļģijas Karalistes un Latvijas Republikas Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma nodokļiem, puses ir vienojušās par turpināk minētajiem noteikumiem, kas ir šis Konvencijas neatņemama sastāvdaļa.

1. Attiecībā uz 4. panta 3. punktu

Tiek saprasts, ka 3. punkta otrs teikums netiks interpretēts tādā veidā, ka tas aizliedz Ligumslēdzējai Valstij novērst nodokļu dubulto uzlikšanu saskaņā ar 23. pantu attiecībā uz 4. panta 3. punktā minētajām personām.

2. Attiecībā uz 6. panta 2. punktu

Tiek saprasts, ka jēdziens "mainīga lieluma vai pastāvīgi maksājumi par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, dabas atradnes un citus dabas resursus" ietver arī maksājumus attiecībā uz ražošanu no šiem derīgajiem izrakteņiem, dabas atradnēm un ciemam dabas resursiem.

3. Attiecībā uz 6. panta 3. punktu un 13. panta 1. punktu

Tiek saprasts, ka ienākums vai kapitāla pieaugums, kas gūts par nekustamā ipašuma atsavināšanu, var tikt aplikts ar nodokļiem tajā Ligumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais ipašums.

4. Attiecībā uz 7. panta 1. un 2. punktu

Gadījumā, kad Ligumslēdzējas Valsts uzņēmums otrā Ligumslēdzējā Valstī pārdom preces vai izstrādājumus vai veic tur uzņēmējdarbību, izmantojot šajā otrā valstī izvietoto pastāvīgo pārstāvniecību, šīs pastāvīgās pārstāvniecības ienākumi netiks noteikti, pamatojoties uz šī uzņēmuma saņemto kopējo summu, bet tie tiks noteikti vienīgi, pamatojoties uz ienākumu, kas ir attiecināms uz šīs pastāvīgās pārstāvniecības faktiski veikto darbību attiecībā uz minēto pārdošanu vai uzņēmējdarbības veikšanu.

Tomēr ienākumi, kuri ir gūti par tādu pašu vai līdzīga veida preču vai izstrādājumu pārdošanu vai par citas tāda paša vai līdzīga rakstura uzņēmējdarbības veikšanu, kāda tiek veikta izmantojot šo pastāvīgo pārstāvniecību, var tikt uzskatīti par attiecināmiem uz šo pastāvīgo pārstāvniecību, ja tiek konstatēts, ka šī pārdošana vai uzņēmējdarbības veikšana ir organizēta ar nolūku izvairīties no nodokļu maksāšanas tajā valstī, kurā atrodas šī pastāvīgā pārstāvniecība.

5. Attiecībā uz 10. panta 3. punktu

Jēdziens "dividendes" ietver arī tādu ienākumu (pat ja tas tiek izmaksāts procentu veidā), kurš saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kura izmaksā šo ienākumu, ir uzskatāms par ienākumu no akcijām.

6. Attiecībā uz 12. panta 2. un 3. punktu

Ja jebkurā Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, kuru pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma Latvija paraksta ar kādu trešo valsti, kas ir Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (OECD) dalībvalsts Šīs Konvencijas parakstīšanas brīdi, Latvija piekrīt tādai autoratlīdzības definīcijai, kura neiekļauj jebkuras 3. punktā minētās tiesības vai ipašumu, vai piekrīt atbrirot no Latvijas nodokļiem autoratlīdzības, kas rodas Latvijā, vai arī piemērot likmes, kas ir zemākas nekā 2. punktā noteiktās, tad šāda definīcija, atbrivojums vai samazināta likme tiks piemērotas automātiski tā, it kā tā būtu attiecīgi noteikta 3. vai 2. punktā.

7. Attiecībā uz 12. panta 3. punktu

Tiek saprasts, ka jēdziens "informācija attiecībā uz ražošanas, komerciālu vai zinātnisku pieredzi" tiks interpretēts saskaņā ar OECD Nodokļu konvencijas modeļa attiecībā uz ienākumu un kapitālu Komentāru 12. panta 2. punktu.

8. Attiecībā uz 13. panta 2. punktu

Šī panta 2. punkta piemērošanas nolūkiem tiek saprasts, ka kapitāla pieaugums no akciju pārdošanas tiks aplikts ar nodokļiem Līgumslēdzējā Valstī tikai tādā šo akciju vērtības apmērā, kādu tās tieši vai netieši iegūst no šajā valstī esošā nekustamā ipašuma.

9. Attiecībā uz 15. panta 2. punktu

Tiek saprasts, ka atlīdzība, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents par viņa individuālo darbibu kā sabiedrības, kas ir citāda nekā sabiedrība ar akciju kapitālu un kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, dalībnieks, var tikt aplikta ar nodokļiem saskaņā ar 15. panta noteikumiem tādā veidā, it kā šī atlīdzība būtu atlīdzība, kuru ir par algotu darbu ir saņēmis darba nēmējs un tā, it kā atsauces uz "darba devēju" būtu atsauces uz šo sabiedrību.

10. Attiecībā uz 21. panta 7. punktu

Tiek saprasts, ka kapitāla pieaugums, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no 7. punkta c) apakšpunktā minēto akciju atsavīnāšanas, var tikt aplikts ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī tikai tādā šo akciju vērtības apmērā, kādu tās tieši vai netieši iegūst no 7. punkta c) apakšpunktā minētajām tiesībām vai ipašuma.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Protokolu ir parakstījuši.

Protokols sastādīts Brisele divos eksemplāros 1999 gada 21. aprīlē.
flāmu, franču, latviešu un angļu valodā, turklāt visi četri teksti ir vienlīdz autentiski.
Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Belgijas Karalistes
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā

J. C. Dehaene

J. L. DEHAENE

No. 39523

**United Nations
and
Turkey**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Turkey regarding arrangements for the "Workshop on Governance for WSSD Implementation in Countries in Transition" to be held in Istanbul from 16 to 18 September 2003. New York, 31 July 2003 and 20 August 2003

Entry into force: *20 August 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Turquie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Turquie relatif aux arrangements en vue de "l'Atelier de travail sur la gouvernance pour l'exécution des WSSD dans les pays en transition" devant avoir lieu à Istamboul du 16 au 18 septembre 2003. New York, 31 juillet 2003 et 20 août 2003

Entrée en vigueur : *20 août 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39524

**United Nations
and
Finland**

Agreement between the United Nations and the Ministry for Foreign Affairs of Finland (with annexes). New York, 14 August 2003

Entry into force: *14 August 2003 by signature, in accordance with paragraph 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Finlande**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère des affaires étrangères de la Finlande (avec annexes). New York, 14 août 2003

Entrée en vigueur : *14 août 2003 par signature, conformément au paragraphe 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39525

**United Nations
and
Mexico**

**Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and
the Government of the United Mexican States concerning the establishment of an
office in Mexico (with exchange of notes). Mexico City, 1 July 2002**

Entry into force: 28 March 2003 by notification, in accordance with article XVII

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2003

**Organisation des Nations Unies
et
Mexique**

**Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le
Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement d'un bureau à
Mexico (avec échange de notes). Mexico, 1 juillet 2002**

Entrée en vigueur : 28 mars 2003 par notification, conformément à l'article XVII

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR HUMAN RIGHTS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OF-
FICE IN MEXICO

The United Nations High Commissioner for Human Rights (hereinafter "OHCHR"), and the Government of the United Mexican States (hereinafter the Government),

Considering that OHCHR and the Government have held consultations on the establishment of an Office of OHCHR in Mexico (hereinafter "the Office"),

Bearing in mind that the Government has agreed to the establishment of this Office, and

Desiring to place on record by means of this Agreement all matters pertaining to the establishment and functioning of the Office,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

a) "Office" means the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in Mexico City and any other sub-offices which may be established in Mexico, with the consent of the Government;

b) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the United Mexican States.

c) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

d) "Head of the Office" means the official in charge of the Office.

e) "Officials of the Office" means the Head of the Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited in the United Mexican States and assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

f) "Experts on missions" means individuals, other than officials of the Office, performing missions for the OHCHR within the scope of Articles VI and VII of the Convention.

Article II. Purpose

The purpose of this Agreement is to regulate the status of the Office and its personnel, and facilitate its cooperation activities with the Government.

Article III. Juridical Personality

1. The Office shall have juridical personality and the legal capacity to:
 - a) contract;
 - b) acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c) institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article, the Office shall be represented by the Head of the Office.

Article IV. Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its officials and experts on missions in the United Mexican States.

Article V. Status of the Office

1. The Office, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of the Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the Office, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.
4. The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.
5. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

Article VI. Funds, Assets and Other Property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

- a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

- b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within the United Mexican States to other organizations or agencies of the United Nations system;
- c) shall enjoy the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article VII. Exemption From Taxation

- 1. The Office, its funds, assets, income and other property shall:
 - a) be exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;
 - b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on Articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that Articles imported under such exemptions will not be sold in the United Mexican States except under conditions agreed on with the Government.
 - c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
- 2. While the Office will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Office makes purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government shall, upon request, return the amount of duty or tax according to procedures established in the applicable fiscal regulations of the United Mexican States.

Article VIII. Communications

- 1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, communication facilities not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

- 2. No official correspondence or other communication of the Office shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article IX. Officials of the Office

- I. Officials of the Office shall:
 - a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;

- b) be immune from inspection and seizure of their official baggage;
- c) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- d) be exempt from national service obligations;
- e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited to the Government;
- g) be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- h) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the United Mexican States.

2. Officials of the Office, except for those who are Mexican nationals or permanent residents shall also be entitled to:

- a) import free of custom and excise duties limited quantities of certain Articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
- b) import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of the United Mexican States applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Office, if he is not of Mexican nationality, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of diplomatic missions. The name of the Head of the Office shall be included in the diplomatic list issued by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States.

Article X. Experts on Missions

Representatives of OHCHR on temporary mission to Mexico and other persons on business of the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.

Article XI. Personnel Recruited Locally and Assigned to Hourly Rates

Personnel recruited in the United Mexican States and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article XII. Waiver of Immunity

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of OHCHR, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles VIII, IX and X in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of OHCHR.

2. OHCHR shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

Article XIII. Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Office as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificates issued to persons travelling on the business of OHCHR.

3. The Government agrees to issue any required visas on such certificates or laissez-passer.

Article XIV. Identification

Officials and experts on missions shall be provided by the Office with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV. Notification

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on missions, locally recruited personnel and those assigned to hourly rates, and of any change in their status.

Article XVI. Settlement of Disputes

Any dispute between the Office and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The Procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be

borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt by OHCHR of a notification from the Government that it has completed the requisite legal formalities for the Agreement to enter into force.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, and shall enter into force under the conditions set out in Article XVII of this Agreement.

Article XIX. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the Office activities in the country and the disposal of its property and assets.

Done at Mexico City, on July 1 2002, in two original copies in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JORGE CASTANEDA
Secretary of External Relations

For the United Nations High Commissioner for Human Rights:

MARY ROBINSON
High Commissioner

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LOS DERECHOS HUMANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO
DE UNA OFICINA EN MEXICO**

El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (en adelante denominado "ACNUDH"), y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado "el Gobierno"),

CONSIDERANDO que el ACNUDH y el Gobierno han celebrado consultas sobre el establecimiento de una oficina del ACNUDH en México (en adelante denominada "la Oficina"),

TENIENDO presente que el Gobierno ha prestado su acuerdo para el establecimiento de esta Oficina, y

CON OBJETO de establecer formalmente por medio de este Acuerdo todas las prescripciones relativas al establecimiento y funcionamiento de la Oficina,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo, se entenderá:

- a) Por "Oficina", la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos en la Ciudad de México y cualquier otra oficina auxiliar que pudiera establecerse en México, con el consentimiento del Gobierno;
- b) Por "autoridades competentes", las autoridades centrales, locales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación de los Estados Unidos Mexicanos;

- c) Por "Convención", la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946;
- d) Por "Director de la Oficina", el funcionario encargado de la Oficina;
- e) Por "Funcionarios de la Oficina", el Director de la Oficina y todos los miembros de su personal, independientemente de su nacionalidad, contratados con arreglo al Estatuto y el Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con excepción de las personas contratadas en los Estados Unidos Mexicanos y remuneradas por hora, con arreglo a lo dispuesto en la resolución 76 (I) de la Asamblea General, del 7 de diciembre de 1946;
- f) Por "expertos en misión", los individuos, que no sean funcionarios de la Oficina, que realicen misiones para el ACNUDH en el ámbito de los Artículos VI y VII de la Convención.

ARTICULO II Objeto

El objeto del presente Acuerdo es establecer la situación jurídica de la Oficina y su personal, y facilitar sus actividades de cooperación con el Gobierno.

ARTICULO III Personalidad jurídica

1. La Oficina tendrá personalidad jurídica y podrá:
 - a) celebrar contratos;
 - b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
 - c). entablar procedimientos judiciales.
2. A los fines del presente Artículo, la Oficina estará representada por el Director de la Oficina.

ARTICULO IV
Aplicación de la Convención

La Convención será aplicable a la Oficina, sus bienes, fondos y
haberes, y a sus funcionarios y expertos en misión en los Estados Unidos
Mexicanos.

ARTICULO V
Situación jurídica de la Oficina

1. La Oficina, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera que se
encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra
cualquier forma de proceso judicial, salvo en la medida en que, en un caso
específico, el Secretario General de las Naciones Unidas haya renunciado a ella
expresamente. Se entiende, sin embargo, que esa renuncia de inmunidad no se
extenderá a medidas de ejecución.

2. Los locales de la Oficina serán inviolables. Los bienes, fondos y
haberes de la Oficina, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera
que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación y
expropiación y contra cualquier otra forma de interferencia, ya sea de carácter
ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

3. Los archivos de la Oficina, y en general todos los documentos que
le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Las autoridades competentes no entrarán en los locales de la
Oficina para realizar una función oficial, salvo con el consentimiento expreso del
Director de la Oficina y en las condiciones con él acordadas.

5. Las autoridades competentes actuarán con la debida diligencia
para garantizar la seguridad y la protección de la Oficina, y asegurar que su
tranquilidad no se vea perturbada por la intrusión no autorizada de personas o
grupos de personas desde el exterior de los locales o por perturbaciones del
orden en su cercanía.

**ARTICULO VI
Fondos, haberes y otros bienes**

Sin verse afectada por controles financieros, reglamentos o moratorias de cualquier clase, la Oficina:

- a) podrá tener en su posesión y utilizar fondos, oro o instrumentos negociables de cualquier tipo y mantener y utilizar cuentas en cualquier moneda y convertir cualquier moneda en su posesión en cualquier otra moneda;
- b) podrá transferir libremente sus fondos, oro o monedas de un país a otro o dentro de los Estados Unidos Mexicanos a otras organizaciones u organismos del sistema de las Naciones Unidas;
- c) en sus transacciones financieras, gozará del tipo de cambio disponible más favorable.

**ARTICULO VII
Exención de impuestos**

1. La Oficina, sus fondos, haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos de:

- a) todos los impuestos directos. No obstante, se entenderá que la Oficina no reclamará la exención de impuestos que, de hecho, constituyan cargos por servicios públicos;
- b) derechos aduaneros, prohibiciones y restricciones respecto de los artículos que importe y exporte la Oficina para uso oficial. Sin embargo, se entenderá que los artículos importados con arreglo a esas exenciones no se venderán en los Estados Unidos Mexicanos salvo con arreglo a las condiciones que se acuerden con el Gobierno;
- c) derechos aduaneros, prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

2. Si bien la Oficina por regla general no reclamará exención de derechos al consumo o el impuesto a la venta sobre bienes muebles o inmuebles que estén incluidos en el precio a pagar, cuando la Oficina efectúe compras de bienes destinados a uso oficial, sobre los cuales ya se haya pagado o se deba pagar tales derechos o impuestos, el Gobierno, previa solicitud, devolverá las sumas cobradas por concepto de derechos o impuestos según los procedimientos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO VIII Comunicaciones

1. La Oficina disfrutará, respecto de sus comunicaciones oficiales, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier misión diplomática o a otras organizaciones intergubernamentales, por concepto de establecimiento y utilización, prioridades, tarifas y cargos correspondientes a las comunicaciones por correo, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, llamadas telefónicas y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las noticias comunicadas a la prensa y a la radio.

2. No se aplicará ninguna medida de censura a la correspondencia u otras comunicaciones no oficiales de la Oficina. Dicha inmunidad se aplicará también a materiales impresos y a la transmisión de datos fotográficos y electrónicos y otros tipos de comunicaciones que pueden acordar las Partes. La Oficina tendrá el derecho de utilizar claves y enviar y recibir correspondencia por estafeta o valija sellada, que gozará de la misma inviolabilidad y no estará sujeta a censura.

ARTICULO IX Funcionarios de la Oficina

1. Los funcionarios de la Oficina:

- a) tendrán inmunidad judicial con respecto a las declaraciones que hagan oralmente o por escrito o los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Dicha inmunidad continuará incluso después de que hayan dejado de ser funcionarios de la Oficina;

- b) tendrán inmunidad a la inspección o decomiso de su equipaje oficial;
- c) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que perciban de las Naciones Unidas;
- d) estarán exentos de cualquier obligación de servicio nacional;
- e) estarán exentos, junto con sus cónyuges y familiares dependientes, de las restricciones de inmigración y registro de extranjeros;
- f) con respecto al cambio de monedas, gozarán de las mismas prerrogativas acordadas a funcionarios de categoría equivalente que sean miembros de misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
- g) gozarán de facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges y sus familiares dependientes, iguales a las concedidas en épocas de crisis internacional a los enviados diplomáticos;
- h) en el momento de asumir su puesto en los Estados Unidos Mexicanos, tendrán derecho a importar para uso personal, libre de impuestos, su mobiliario, efectos personales y enseres domésticos.

2. Los funcionarios de la Oficina, con excepción de los que sean nacionales mexicanos o residentes permanentes, tendrán derecho a:

- a) importar libre de derechos aduaneros y otros gravámenes cantidades limitadas de ciertos artículos para uso o consumo personal, que no se podrán vender u obsequiar;
- b) importar un vehículo automotor libre de derechos aduaneros y otros gravámenes, incluido el impuesto al valor agregado, de conformidad con las disposiciones vigentes de los Estados Unidos Mexicanos aplicables a los miembros de misiones diplomáticas de categoría equivalente.

3. Además de las prerrogativas e inmunidades especificadas, el Director de la Oficina, si no es de nacionalidad mexicana, gozará, junto con su cónyuge e hijos menores de edad, de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente reconocidas a los Jefes de misiones diplomáticas. El nombre del Director de la Oficina se incluirá en la lista diplomática emitida por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO X
Expertos en misión

Los representantes del ACNUDH en misión en México y otras personas que desempeñen funciones para la Oficina gozarán de las prerrogativas, inmunidades y facilidades que se especifican en el Artículo VI, Secciones 22 y 23 y en el Artículo VII, Sección 26 de la Convención.

ARTICULO XI
Personal contratado localmente y remunerado por horas

El personal contratado en los Estados Unidos Mexicanos y remunerado por horas gozará de inmunidad judicial con respecto a las declaraciones que hagan oralmente o por escrito y todos los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales.

ARTICULO XII
Renuncia a la inmunidad

1. Las prerrogativas e inmunidades del presente Acuerdo se conceden en beneficio del ACNUDH, y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General de las Naciones Unidas tiene el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier individuo a que se hace referencia en los Artículos VIII, IX y X en cualquier caso en que, a su juicio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del ACNUDH.

2. El ACNUDH cooperará en todo momento con las autoridades competentes para facilitar la adecuada administración de justicia, garantizar la observancia de los reglamentos de policía e impedir cualquier abuso en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades concedidas en virtud del presente Acuerdo.

**ARTICULO XIII
Laissez-passer**

1. El Gobierno reconocerá y aceptará el laissez-passer de las Naciones Unidas expedido a los funcionarios de la Oficina, como documento de viaje válido equivalente a un pasaporte.
2. El Gobierno reconocerá y aceptará los certificados de las Naciones Unidas expedidos a las personas en viaje oficial para el ACNUDH, con arreglo a lo dispuesto en la Sección 26 de la Convención.
3. El Gobierno conviene en expedir los visados necesarios en los laissez-passer y certificados de las Naciones Unidas.

**ARTICULO XIV
Documentos de identificación**

La Oficina emitirá documentos de identificación especiales a los funcionarios y expertos en misión, en los que se certificará su condición en virtud del presente Acuerdo.

**ARTICULO XV
Notificación**

La Oficina notificará al Gobierno los nombres y la categoría de los funcionarios, los expertos en misión, el personal contratado localmente y el personal remunerado por horas, así como los cambios que se produzcan en su condición.

ARTICULO XVI
Arreglo de controversias

Las controversias que surjan entre la Oficina y el Gobierno respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no se resuelvan mediante negociación o cualquier otro medio de solución, serán sometidas a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada Parte nombrará un árbitro, y estos dos árbitros nombrarán a un tercer árbitro, que será el presidente. Si cualquiera de las Partes no nombrase un árbitro en un plazo de treinta (30) días contados desde la fecha de la solicitud de arbitraje, y si dentro de los quince (15) días del nombramiento de los dos árbitros no se nombrase al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento del arbitraje y los gastos que éste demande correrán a cargo de las Partes en la proporción que fijen los árbitros. El laudo arbitral indicará los motivos en que se funde y será aceptado por las Partes como solución definitiva de la controversia.

ARTICULO XVII
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de que el ACNUDH reciba una notificación del Gobierno de que se han cumplido todos los requisitos legales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

ARTICULO XVIII
Enmiendas

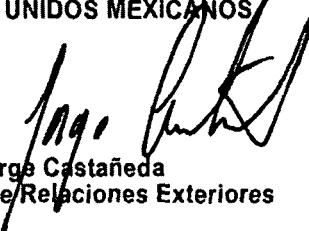
El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, y las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVII del Acuerdo.

ARTICULO XIX
Terminación

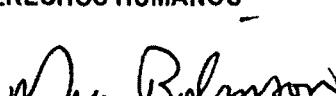
El presente Acuerdo dejará de tener vigencia seis meses después de que cualquiera de las Partes haya notificado a la otra su decisión de denunciar el Acuerdo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades de la Oficina en el país y la enajenación de sus bienes y haberes.

HECHO en la Ciudad de México, el primero de julio de 2002, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL ALTO COMISIONADO DE
LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS
DERECHOS HUMANOS**


Mary Robinson
Alta Comisionada

[EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Mexico City, 1 July 2002

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the United Mexican States Concerning the Establishment of an Office in Mexico, I have the honour to refer to the discussions held between representatives of the Government of the United Mexican States and representatives of the United Nations concerning the interpretation and implementation of certain provisions of the Agreement, and to confirm the following understandings:

The Parties recognize that in the interpretation and application of the Agreement, effect shall be given, when appropriate, to the reservation entered into by Mexico at the time of its accession to the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, on 26 November 1962.

The said reservation provides, in part, that the United Nations and its organs shall not be entitled to acquire immovable property in Mexican territory, in view of the property regulations laid down by the Political Constitution in the United Mexican States. It is, therefore the understanding of the Parties that the legal capacity of the Office to purchase immovable property under Article III of the Agreement, does not imply the right to exercise such legal capacity for as long as the present reservation and the relevant Constitutional provisions remain in effect.

It is the understanding of the Parties that any fees, tolls or duties which constitute direct taxes, shall not be imposed upon the Office in accordance with Article VII, paragraph 1 of the Agreement. It is further the understanding of the Parties that value-added tax constitutes a form of indirect tax and thus falls within the scope of Article VII, paragraph 2 of the Agreement and the procedure for the return of taxes provided for thereunder.

It is the understanding of the Parties that officials of the Office referred to in Article IX, paragraph 2 of the Agreement who are not Mexican nationals, shall be entitled, upon the authorization of the Ministry of Finance and Public Credit, to a duty-free import of one motor vehicle for their personal use, or to acquire a vehicle in Mexico every three years with a refund of the value-added tax, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand United States dollars or sixty thousand dollars in the case of one motor vehicle imported or acquired for the private use of the Head of the Office. Such officials shall be entitled to dispose of, free of import duties, any such vehicle, with the authorization of the Ministry of Finance and Public Credit, three years after the date on which the refund of value-added tax was authorized. The formalities for the import and disposal of such vehicles free of duty shall be determined in the laws and regulations of the United Mexican States.

It is finally the understanding of the Parties that whenever the services of locally recruited personnel assigned to hourly rates, referred to in Article XI of the Agreement, are required, the Office shall, to the extent possible contract such personnel through a local contractor. If recruited by the Office directly, the terms and conditions of their employment shall be governed by the contractual arrangements under which their services have been engaged.

If the Government of the United Mexican States agrees to the understandings contained in this Note, this Note and your affirmative reply thereto in writing shall constitute an Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the United Mexican States regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article XVII of the Agreement.

MARY ROBINSON
High Commissioner for Human Rights

His Excellency,
Mr. Jorge Castañeda,
Secretary of Foreign Affairs of Mexico

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NATIONS UNIES
HAUT COMMISSARIAT AUX DROITS DE L'HOMME



UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS

I



Téléfax: (41-22) 917 9006
Télécopies: UNATIONS, GENÈVE
Télex: 41 29 62
Téléphone: (41-22) 917 9248
Internet: www.unhchr.ch
E-mail: unhchr@unog.ch

Address:
Palais des Nations
111-121 GENÈVE 10

REFERENCE: Acuerdo / Programa de Cooperación Técnica

Ciudad de México, 1 de julio de 2002

Excelentísimo Señor:

Con motivo de la firma del Acuerdo entre el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al establecimiento de una oficina en México, tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y representantes de las Naciones Unidas relacionadas con la interpretación y la aplicación de determinadas disposiciones del Acuerdo, y confirmar los entendimientos siguientes:

Las Partes reconocen que al interpretar y aplicar el Acuerdo se dará efecto, cuando proceda, a la reserva que México formuló el 26 de noviembre de 1962 al adherirse a la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada en 1946.

Esa reserva dispone, en parte, que las Naciones Unidas y sus órganos no tienen derecho a adquirir bienes inmuebles en el territorio mexicano, en virtud de las disposiciones sobre la propiedad establecidas por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. En consecuencia, las Partes entienden que, aunque en el artículo III del Acuerdo se dispone que la Oficina tendrá capacidad jurídica para adquirir bienes inmuebles, ello no significa que tenga derecho a ejercerla mientras la presente reserva y las disposiciones pertinentes de la Constitución estén en vigor.

Las Partes entienden que, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo VII del Acuerdo, no se impoundrán a la Oficina honorarios, peajes o derechos que constituyan impuestos directos. Las Partes entienden también que el impuesto al valor agregado constituye una forma de impuesto indirecto y que por ello queda pendido en el párrafo 2 del Artículo VII del Acuerdo y el procedimiento de devolución de impuestos que en él se prevé.

Sr. Jorge Castañeda,
Secretario de Relaciones Exteriores de México

SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORÍA JURÍDICA



Las Partes entienden que los funcionarios de la Oficina a los que se refiere el párrafo 2 del artículo IX del Acuerdo que no son nacionales mexicanos tendrán derecho, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, a importar un vehículo automotor exento de derechos aduaneros para su uso personal, o a adquirir un vehículo en México cada tres años con devolución del impuesto al valor agregado, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda el equivalente en moneda nacional de 30.000 dólares de los EE.UU., o de 60.000 dólares en el caso de un vehículo automotor importado o adquirido para uso privado del Jefe de la Oficina. Los funcionarios tendrán derecho a vender, exento de derechos aduaneros cualquiera de esos vehículos, con la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, tres años después de la fecha en que se autorice la devolución del impuesto al valor agregado. Los trámites para importar y vender esos vehículos exentos de derechos aduaneros serán los que determinen las leyes y reglamentos de los Estados Unidos Mexicanos.

Por último, las Partes entienden que cuando sea necesario recurrir a los servicios de personal contratado localmente y remunerado por horas al que se refiere el artículo XI del Acuerdo, la Oficina procurará contratarlo, siempre que sea posible, por medio de un contratista local. Si la Oficina contrata directamente a ese personal, sus condiciones de empleo se regirán por los acuerdos contractuales aplicados al contratar sus servicios.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los entendimientos expuestos en la presente nota, esta nota y su respuesta afirmativa por escrito constituirán un acuerdo entre el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre los entendimientos expuestos, que entrará en vigor de conformidad con el artículo XVII del Acuerdo.



Mary Robinson,



Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULTORIA JURIDICA

II

México, D. F., a 1º de julio de 2002.

Excelentísimo Señora:

2773 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia MEX/280602/JC/S, del 1º. de julio de 2002, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Excelentísimo Señor: Con motivo de la firma del Acuerdo entre el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al establecimiento de una Oficina en México, tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y representantes de las Naciones Unidas relacionadas con la interpretación y aplicación de determinadas disposiciones del Acuerdo, y confirmar los entendimientos siguientes:

Las Partes reconocen que al interpretar y aplicar el Acuerdo se dará efecto, cuando proceda, a la reserva que México formuló el 26 de noviembre de 1962 al adherirse a la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada en 1946.

Esa reserva dispone, en parte, que las Naciones Unidas y sus órganos no tienen derecho a adquirir bienes inmuebles en el territorio mexicano, en virtud de las disposiciones sobre la propiedad establecidas por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. En consecuencia, las Partes



**Excelentísimo señora
Mary Robinson,
Alta Comisionada de las Naciones Unidas
para los Derechos Humanos,
Presente.**

entienden que, aunque en el Artículo III del Acuerdo se dispone que la Oficina tendrá capacidad jurídica para adquirir bienes inmuebles, ello no significa que tenga derecho a ejercerla mientras la presente reserva y las disposiciones pertinentes de la Constitución estén en vigor.

Las Partes entienden que, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo VII del Acuerdo, no se impondrán a la Oficina honorarios, peajes o derechos que constituyan impuestos directos. Las Partes entienden también que el impuesto al valor agregado constituye una forma de impuesto indirecto y que por ello queda incluido en el párrafo 2 del Artículo VII del Acuerdo y el procedimiento de devolución de impuestos que en él se prevé.

Las Partes entienden que los funcionarios de la Oficina a los que se refiere el párrafo 2 del Artículo IX del Acuerdo que no son nacionales mexicanos tendrán derecho, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, a importar un vehículo automotor exento de derechos aduaneros para su uso personal, o a adquirir un vehículo en México cada tres años con devolución del impuesto al valor agregado, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda el equivalente en moneda nacional de treinta mil dólares de los EE.UU., o de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo automotor importado o adquirido para uso privado del Jefe de la Oficina. Los funcionarios tendrán derecho a vender, exento de derechos aduaneros, cualquiera de esos vehículos, con la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, tres años después de la fecha en que se autorice la devolución del impuesto al valor agregado. Los trámites para importar y vender esos vehículos exentos de derechos aduaneros serán los que determinen las leyes y reglamentos de los Estados Unidos Mexicanos.

Por último, las Partes entienden que cuando sea necesario recurrir a los servicios de personal contratado localmente y remunerado por horas al que se refiere el Artículo XI del Acuerdo, la Oficina procurará contratarlo, siempre que sea posible, por medio de un contratista local. Si la Oficina contrata directamente a ese personal, sus condiciones de empleo se regirán por los acuerdos contractuales aplicados al contratar sus servicios.

SECRETARIA DE HACIENDA
MEXICO, D.F.

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los entendimientos expuestos en la presente Nota, esta Nota y su respuesta afirmativa por escrito constituirán un Acuerdo entre el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre los entendimientos expuestos, que entrará en vigor de conformidad con el Artículo XVII del Acuerdo".

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la Nota antes transcrita y, por lo tanto, considera que esa Nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.


Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORIA JURIDICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Secretariat for Foreign Relations

Legal Counsel

Mexico City, 1 July 2002

Ref. No. 2773

Dear Madame,

I have the honour to refer to your Letter No. MEX/280602/JC/S, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the pleasure of stating that my Government accepts the terms of your note and considers that the two letters constitute an Agreement between the United Mexican States and the United Nations High Commissioner for Human Rights.

JORGE CASTAÑEDA,
Secretary for Foreign Relations
United Mexican States

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU À MEXICO

Le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (ci-après dénommé le "HCDH") et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé "le Gouvernement"),

Considérant que le HCDH et le Gouvernement ont eu des consultations concernant la création d'un Bureau du HCDH au Mexique (ci-après dénommé "le Bureau"),

Considérant que le Gouvernement a marqué son accord pour la création de ce Bureau,

Souhaitant préciser par le présent Accord toutes les questions qui ont trait à la création et au fonctionnement du Bureau,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord:

a) le terme "Bureau" désigne le Bureau du Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme à Mexico ainsi que tous les bureaux subordonnés qui pourraient être créés au Mexique avec l'accord du Gouvernement;

b) l'expression "les autorités compétentes" désigne les autorités compétentes centrales, locales et autres en vertu de la législation des États-Unis du Mexique;

c) le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

d) l'expression "directeur du Bureau" désigne le fonctionnaire qui dirige le Bureau;

e) l'expression "fonctionnaires du Bureau" désigne le directeur du Bureau et tous les membres de son personnel, quelle que soit leur nationalité, employés conformément au Statut et au Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exclusion des personnes qui sont recrutées dans les États-Unis du Mexique et sont payées à l'heure conformément aux dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 7 décembre 1946;

f) l'expression "experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau, qui effectuent des missions pour le compte du HCDH dans le cadre des articles VI et VII de la Convention.

Article II. Objet

Le présent Accord a pour objet de définir le statut du Bureau et de son personnel et de faciliter ses activités de coopération avec le Gouvernement.

Article III. Personnalité juridique

1. Le Bureau possède la personnalité et la capacité juridiques pour:
 - a) conclure des contrats;
 - b) acquérir et céder des biens meubles et immeubles;
 - c) ester en justice.
2. Aux fins du présent article, le Bureau est représenté par son directeur.

Article IV. Application de la Convention

La Convention est applicable au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission dans les États-Unis du Mexique.

Article V. Statut du Bureau

1. Le Bureau, ses biens, fonds et ses avoirs jouissent de l'immunité, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies y aurait expressément renoncé, dans un cas particulier. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.
2. Les locaux du Bureau sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau ou détenus par lui sont inviolables.
4. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau pour y exercer des fonctions officielles, sauf accord explicite de son directeur et aux conditions acceptées par lui.
5. Les autorités compétentes assurent avec la diligence requise la sécurité et la protection du Bureau et veillent à ce que la tranquillité du Bureau ne soit pas troublée par l'entrée sans autorisation de personnes ou groupes de personnes de l'extérieur ou par des perturbations dans son voisinage direct.

Article VI. Fonds, avoirs et autres biens

Le Bureau, sans restrictions par des contrôles, règlements ou moratoires financiers quelconques,

- a) peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou tout type d'instruments négociables, tenir et exploiter sa comptabilité dans la monnaie de son choix, et convertir les fonds qu'il détient en toute autre monnaie;
- b) transporter librement ses fonds, son or ou son numéraire d'un pays vers un autre ou à l'intérieur des États-Unis du Mexique à destination d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies;

c) bénéficiaire du taux de change légal existant le plus favorable pour ses transactions financières.

Article VII. Exonération fiscale

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct, étant toutefois entendu que le Bureau ne peut demander l'exonération d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés des droits de douane, interdictions et restrictions à l'égard des objets qu'il importe ou exporte pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent être vendus sur le territoire des États-Unis du Mexique, sauf aux conditions convenues avec le Gouvernement;

c) exonérés, en ce qui concerne ses publications, des droits de douane, interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations.

2. En règle générale, le Bureau ne peut prétendre à l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente de biens mobiliers et immeubles qui font partie du prix à payer. Toutefois, lorsque le Bureau achète pour son usage officiel des biens pour lesquels la taxe a été acquittée ou qui y sont soumis, le Gouvernement restitue sur demande le montant de la redevance ou de la taxe selon les procédures définies dans les réglementations fiscales applicables des États Unis du Mexique.

Article VIII. Communications

1. Les communications officielles du Bureau bénéficient de facilités non moins favorables que celles que le Gouvernement accorde à toute mission diplomatique ou autres organisations intergouvernementales, s'agissant de l'établissement et du fonctionnement, des priorités, des redevances dues sur le courrier, les télex, les télégrammes, les radiogrammes, les télécopies, le téléphone et autres moyens de communication ainsi que des tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radiodiffusion.

2. Aucun courrier ou autre communication officiels du Bureau ne peut être soumis à la censure. Cette inviolabilité s'étend aux documents imprimés, aux informations photographiques et électroniques et autres formes de communication convenues le cas échéant entre les Parties. Le Bureau a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir son courrier par messager ou dans des sacs scellés, qui sont tous inviolables et non soumis à la censure.

Article IX. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires du Bureau:

a) bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

- b) sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par les Nations Unies;
- d) sont exemptés des obligations du service national;
- e) sont exemptés, de même que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, des restrictions en matière d'immigration et de l'enregistrement des étrangers;
- f) se voient accorder les mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang similaire qui font parties de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- g) obtiennent, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en périodes de crises internationales que les agents diplomatiques;
- h) ont le droit d'importer en franchise de droits leurs meubles, effets personnels et appareils domestiques lorsqu'ils prennent leurs fonctions aux États-Unis du Mexique.

2. Les fonctionnaires du Bureau, à l'exception des ressortissants mexicains, ont le droit:

- a) d'importer en franchise de droits de douanes et de droits d'accise des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur usage ou leur consommation personnels et non importés à des fins de cadeau ou de vente;
- b) d'importer un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux réglementations existantes des États-Unis du Mexique applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

3. Outre les priviléges et immunités ci-dessus, le directeur du Bureau, s'il n'est pas de nationalité mexicaine, se voit accorder pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs les priviléges, immunités, exonérations et facilités normalement accordés aux chefs des missions diplomatiques. Le nom du directeur du Bureau doit être inclus dans la liste diplomatique publiée par le Ministère des Affaires étrangères des États-Unis du Mexique.

Article X. Experts en mission

Les représentants du HCDH en mission temporaire au Mexique ainsi que les autres personnes exerçant des activités du Bureau se voient accorder les priviléges, immunités et facilités visés à l'article VI sections 22 et 23 et à l'article VII section 26 de la Convention.

Article XI. Personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure

Les membres du personnel recrutés aux États-Unis du Mexique et payés à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants officiels (y compris leurs paroles et écrits).

Article XII. Levée de l'immunité

1. Les priviléges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt du HCDH en non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux article VIII, IX et X dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

2. Le HCDH coopère en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect sans faille des règlements de police et d'empêcher tout abus des priviléges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

Article XIII. Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Bureau comme titre valable de voyage équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du HCDH.

3. Le Gouvernement accepte d'apposer tous les visas requis sur ces certificats ou laissez-passer.

Article XIV. Identification

Les fonctionnaires et experts en mission se voient délivrer par le Bureau une carte d'identité spéciale attestant de leur statut au titre du présent Accord.

Article XV. Notification

Le Bureau communique au Gouvernement les noms et catégories de ses fonctionnaires, experts en mission, membres du personnel recrutés au plan local et membres du personnel payés à l'heure, de même que toute modification de leur statut.

Article XVI. Règlement des différends

Tout différend entre le Bureau et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres à leur tour en choisissent un troisième qui exercera les fonctions de président. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses

encourues. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après réception par le HCDH d'un avis du Gouvernement indiquant que toutes les formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties et entrera en vigueur aux conditions définies à l'article XVII de l'Accord.

Article XIX. Dénonciation

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura informé l'autre de sa décision de le dénoncer, sauf en cas de cessation normale des activités du Bureau dans le pays et de liquidation de ses biens et avoirs.

Fait à Mexico le 1er juillet 2002 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme :

MARY ROBINSON
Haut Commissaire

[EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES]

I

Mexico, le Ier juillet 2002

Monsieur,

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement d'un bureau au Mexique, j'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis du Mexique et les représentants des Nations Unies au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre de certaines dispositions de l'Accord, et de confirmer comme suit ce qui a été convenu:

Les Parties reconnaissent que, dans l'interprétation et l'application de l'Accord, il sera donné effet à la réserve exprimée le 26 novembre 1962 par le Mexique au moment de son adhésion à la Convention de 1946 sur les priviléges et les immunités des Nations Unies.

Ladite réserve prévoit notamment que les Nations Unies et ses organes n'auront pas le droit d'acquérir des biens immeubles sur le territoire mexicain, compte tenu des règles relatives aux biens fonciers fixées par la Constitution politique des États-Unis du Mexique. Par conséquent, les Parties conviennent que la capacité juridique du Bureau d'acheter des biens immeubles conformément à l'article III de l'Accord n'implique pas le droit d'exercer cette capacité juridique tant que la présente réserve et les dispositions pertinentes de la Convention resteront en vigueur.

Les Parties reconnaissent que tous droits, péages ou redevances qui constituent des taxes directes ne seront pas appliqués au Bureau conformément à l'article VII paragraphe I de l'Accord. Elles reconnaissent en outre que la taxe sur la valeur ajoutée constitue une forme de taxe indirecte et qu'elle relève dès lors de l'article VII paragraphe 2 de l'Accord et de la procédure de restitution des taxes visées dans ce paragraphe.

Les Parties conviennent que les fonctionnaires du Bureau visés à l'article IX paragraphe 2 de l'Accord qui ne sont pas des ressortissants mexicains auront le droit, sous réserve de l'autorisation du Ministère des Finances et du Crédit public, d'importer en franchise de droits un seul véhicule à moteur pour leur usage personnel, ou d'acquérir un véhicule au Mexique tous les trois ans avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, à condition que la valeur en douane du véhicule ne soit pas supérieure à l'équivalent en monnaie nationale de trente mille dollars des États-Unis d'Amérique ou à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule à moteur importé ou acquis pour l'usage privé du directeur du Bureau. Ces fonctionnaires ont le droit, moyennant l'autorisation du Ministère des Finances et du Crédit public, de céder ce véhicule en franchise de droits d'importation trois ans après la date à laquelle le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée a été autorisé. Les formalités d'importation et de cession de ces véhicules en franchise de droits seront définies dans les lois et règlements des États-Unis du Mexique.

Enfin, les Parties conviennent que, chaque fois que les services de personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure, tels que visé à l'article XI de l'Accord, sont nécessaires, le Bureau embauchera autant que possible ce personnel en faisant appel à un sous-traitant

local. S'il est embauché directement par le Bureau, les conditions financières et autres de son emploi seront régies par les accords contractuels au titre desquels il a été fait appel à ses services.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte les conventions contenues dans la présente Note, celle-ci et votre réponse écrite favorable constitueront, entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, un Accord relatif aux conventions ci-dessus qui entrera en vigueur conformément à l'article XVII de l'Accord.

MARY ROBINSON
Haut Commissaire aux droits de l'homme

M. Jorge Castañeda
Secrétaire aux Affaires étrangères du Mexique

II

Secrétaire aux Affaires étrangères

Conseiller juridique

Mexico, le 1er juillet 2002

No. de Réf. 2773

Chère Madame,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre No. MEX/280602/JC/S en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

M. JORGE CASTAÑEDA
SECRÉTAIRE AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

No. 39526

**United Nations
and
Japan**

Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan relating to the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "Arms Control, Disarmament and Their Future" to be held in Osaka, Japan from 19 to 22 August 2003. New York, 1, 5 and 7 August 2003

Entry into force: *7 August 2003 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Japon**

Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon concernant la Conférence des Nations Unies sur les questions du désarmement intitulée "Contrôle des armements, désarmement et leur futur" devant avoir lieu à Osaka (Japon) du 19 au 22 août 2003. New York, 1, 5 et 7 août 2003

Entré en vigueur : *7 août 2003 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 July 2003

Date of effect: 30 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 August 2003

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NO-
VEMBRE 1979

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

RESERVATION AND DECLARATION (WITH NOTE VERBALE)

South Africa

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 11 June 2003

Date of effect: 13 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

note verbale:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

RÉSERVE ET DÉCLARATION (AVEC NOTE VERBALE)

Afrique du Sud

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juin 2003

Date de prise d'effet : 13 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

note verbale :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For the purposes of Article 2 of the Convention, the Republic of South Africa shall not extradite any person unless the punishment awarded for a conviction in respect of which he or she is being sought, is a sentence of imprisonment of at least six months.

For the purposes of Article 6 of the Convention, the term 'nationals' is defined, in terms of South Africa's legal system, as persons who have acquired South African citizenship by means of birth, descent or naturalisation. This includes persons with citizenship of South Africa and of another country. These persons will all be liable to be extradited. South Africa's acceptance of dual citizenship will therefore not bar the extradition of a person where he or she is also in possession of a citizenship of a country which prohibits the extradition of its nationals.

The Note Verbale dated 17 June 2003 reads as follows:

"The Embassy of the Republic of South Africa regrets the belated communication of the reservation and declaration regarding the European Convention on Extradition, which is the result of an unfortunate administrative oversight. The Embassy agrees that the provisions of the Convention concerning the making of reservations and declarations should be respected by Contracting States. However, it needs to be pointed out that the declaration and reservation were made by the South African Parliament during the process of domestic approval of the Convention and its two Additional Protocols. Parliament is the only institution authorised by the South African Constitution to approve international agreements of this nature, and the declaration and reservation consequently form an inseparable part of the Parliamentary decision in this regard."

I. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Aux fins de l'article 2 de la Convention, la République d'Afrique du Sud déclare qu'elle n'extradera aucune personne, à moins que la peine imposée dans le cadre de la condamnation pour laquelle la personne est réclamée est une peine d'emprisonnement d'au moins six mois.

Aux fins de l'article 6 de la Convention et, selon le système juridique d'Afrique du Sud, le terme "ressortissants" s'applique aux personnes ayant acquis la citoyenneté sud-africaine du fait de leur naissance, de leur descendance ou de leur naturalisation. Cela inclut les personnes ayant la nationalité d'Afrique du Sud et d'un autre Etat. Ces personnes seront toutes susceptibles de faire l'objet d'une extradition. L'acceptation par l'Afrique du Sud de la double nationalité ne fera de ce fait pas obstacle à l'extradition d'une personne en possession de la nationalité d'un Etat interdisant l'extradition de ses propres ressortissants.

La Note verbale du 17juin 2003 se lit comme suit:

"L'Ambassade de la République d'Afrique du Sud regrette la communication tardive de la réserve et de la déclaration relatives à la Convention européenne d'extradition, laquelle résulte d'une malheureuse erreur administrative. L'Ambassade reconnaît que les dispositions de la Convention concernant la formulation de réserves et de déclarations doivent être respectées par les Etats contractants. Toutefois, il est nécessaire de préciser que la déclaration et la réserve ont été formulées par le Parlement d'Afrique du Sud durant la procédure d'approbation interne de la Convention et de ses deux Protocoles additionnels. Le Parlement est la seule institution autorisée par la Constitution de l'Afrique du Sud pour approuver les accords internationaux de cette nature, et la réserve et la déclaration forment par conséquent une partie indissociable de la décision du Parlement à cet égard.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2003

Date of effect: 21 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey and Isle of Man)

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2003

Date of effect: 25 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 2 of Article 9, the United Kingdom does not accept, in respect of the Isle of Man and Guernsey, Chapter I, Chapter III, Chapter IV or Chapter V of the Protocol.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2003

Date de prise d'effet : 21 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey et Île de Man)

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2003

Date de prise d'effet : 25 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 9, paragraphe 2, le Royaume-Uni déclare qu'il n'accepte pas, en ce qui concerne l'Ile de Man et Guernesey, le Titre I, le Titre III, le Titre IV ou le Titre V du Protocole.

ACCESSION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 June 2003*

Date of effect: 21 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 August 2003*

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 août 2003*

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2003

Date of effect: 20 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declaration:

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2003

Date de prise d'effet : 20 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

1. მის მიერ 2003 წლის 24 აპრილს რატიფიცირებულ იქნა „ხისხლის სამართლის ხაქმუბზე ურთიერთდახმარების შესახებ“ კვრობული კონვენციის დამატებითი ოქმი, რომელიც შესრულებულია 1978 წლის 17 მარტს.
2. საქართველო აცხადებს, რომ აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს ცენტრალური სელისუფლების იურისდიქციის სრულ აღდგენამდე საქართველოს ვერ დაუკისრება ბასუსისმგებლობა ამ ტერიტორიებზე კონვენციის დამატებითი ოქმის დებულებების შესრულებლობისაფურის.
3. დამატებითი ოქმის მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის შესაბამისად საქართველო აცხადებს, რომ აღასრულებს ფისკალურ დანაშაულებთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს იმ შემთხვევაში, როდესაც ასეთ დანაშაულს ან მის დასჯადობას ითვალისწინებს საქართველოს კანონმდებლობა; ამასთან საქართველო არ აღასრულებს ფისკალურ დანაშაულებთან დაკავშირებულ სასამართლო დავალებებს საკუთრების ჩხრეკვის ან კონფისკაციის შესახებ.
4. დამატებითი ოქმის მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტის „ბ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად საქართველო აცხადებს, რომ არ არებს ამ ოქმის 11 თავის დებულებების მისთვის სავალუდებულობას.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with Article 8, paragraph 2. a of the Protocol, Georgia declares that it will execute the requests in respect of fiscal offences only dependant on the condition that the offence or its punishment is known to the Georgian legislation; herewith, Georgia reserves the right not to execute letters rogatory for search and seizure of property in respect of fiscal offences.

In respect with Article 8, paragraph 2. b of the Protocol, Georgia reserves itself the right not to accept the binding force of the provisions of Chapter II.

Georgia declares, that until the full jurisdiction of Georgia is restored on the territories of Abkhazia and Tskhinvali Region, it cannot be held responsible for the violations on these territories of the provisions of Additional Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 8, paragraphe 2. a du Protocole, la Géorgie déclare quelle exécutera les demandes concernant les infractions fiscales à la condition que l'infraction ou sa sanction soit connue par la législation géorgienne ; la Géorgie se réserve donc le droit de ne pas exécuter les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie d'objets en matière d'infractions fiscales.

Conformément à l'article 8, paragraphe 2. b du Protocole, la Géorgie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter les obligations découlant des dispositions du Titre II.

La Géorgie déclare, que jusqu'à l'entièvre restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, elle ne pourra être tenue pour responsable des violations des dispositions du Protocole additionnel commises sur ces territoires.

ACCESSION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 June 2003*

Date of effect: 21 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 August 2003*

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 21 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 août 2003*

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961.
STRASBOURG, 5 MAY 1988

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 June 2003*

Date of effect: 22 July 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 August 2003*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER PROVIDING FOR A SYS-
TEM OF COLLECTIVE COMPLAINTS.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 June 2003*

Date of effect: 1 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 August 2003*

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE
1961. STRASBOURG, 5 MAI 1988

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 juin 2003*

Date de prise d'effet : 22 juillet 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 août 2003*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE
SOCIALE EUROPÉENNE PRÉVOYANT UN
SYSTÈME DE RÉCLAMATIONS COLLEC-
TIVES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 juin 2003*

Date de prise d'effet : 1er août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 août 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 529,
I-7659

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
TURKEY UPON RATIFICATION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2003

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (New York, 7 March 1966) on 16 September 2002 in respect of the implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration faite le 16 septembre 2002 par le Gouvernement de la République turque au sujet de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (New York, 7 mars 1966) en ce qui concerne le fait que la Turquie n'appliquera les dispositions de la Convention qu'à l'égard des États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée une incertitude quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie entend assumer les obligations énoncées dans la Convention. Le Gouvernement de la

I. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

République de Chypre formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République turque.

Cette réserve, ou l'objection formulée à son sujet, n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République de Chypre et la République turque.

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2003

Date of effect: 17 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2003

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2003

Date de prise d'effet : 17 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2003

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Turkey

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 July 2003

Date of effect: 4 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 juillet 2003

Date de prise d'effet : 4 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2003

Date of effect: 14 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declaration:

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 14 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, paragraph I, the Principality of Liechtenstein declares that it will be bound only by the provisions of Chapter I of the Additional Protocol

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 5, paragraphe I, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle ne sera liée que par les dispositions du Chapitre I du Protocole.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10346

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 23 June 2003*

Date of effect: 24 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 August 2003*

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 23 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 24 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 août 2003*

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY.
NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 9 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

declaration:

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 9 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1.1 "De conformidad con el Artículo 103º de su Constitución Política, el Estado Peruano se adhiere a la "Convención sobre Imprescriptibilidad de los Crímenes de Guerra y de los Crímenes de Lesa Humanidad", adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 26 de noviembre de 1968, para los crímenes que consagra la convención, cometidos con posterioridad a su entrada en vigor para el Perú".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In conformity with article 103 of its Political Constitution, the Peruvian State accedes to the 'Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity', adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968, with respect to crimes covered by the Convention that are committed after its entry into force for Peru.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 103 de sa Constitution politique, l'État péruvien adhère à la Convention sur l'imprécisabilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, en ce qui concerne les crimes visés par la Convention commis postérieurement à l'entrée en vigueur de celle-ci pour le Pérou.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 754, I-10823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 754, I-10823

ACCESSION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2003

Date of effect: 24 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2003

ADHÉSION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2003

Date de prise d'effet : 24 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2003

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Denmark

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 February 2003

Date of effect: 12 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003

Date of effect: 18 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Denmark

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 February 2003

Date of effect: 12 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Danemark

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 février 2003

Date de prise d'effet : 12 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003

Date de prise d'effet : 18 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Danemark

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 février 2003

Date de prise d'effet : 12 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003

Date of effect: 18 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 June 2003

Date of effect: 9 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Spain

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 July 2003

Date of effect: 8 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

France

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 4 February 2003

Date of effect: 5 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003

Date de prise d'effet : 18 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 juin 2003

Date de prise d'effet : 9 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Espagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 juillet 2003

Date de prise d'effet : 8 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

France

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 4 février 2003

Date de prise d'effet : 5 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003

Date of effect: 18 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003

Date of effect: 18 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Singapore

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 22 May 2003

Date of effect: 21 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 August 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003

Date de prise d'effet : 18 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003

Date de prise d'effet : 18 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Singapour

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 22 mai 2003

Date de prise d'effet : 21 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 août 2003

No. 13576. France and Spain

CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRENCH AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES. MADRID, 14 JULY 1959¹

Termination provided by:

39485. Treaty between the Kingdom of Spain and the French Republic on civil protection and security. 11 OCTOBER 2001²

Entry into force: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2003

No. 13576. France et Espagne

CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS FRANÇAIS ET ESPAGNOLS. MADRID, 14 JUILLET 1959¹

Abrogation stipulée par :

39485. Traité entre le Royaume d'Espagne et la République française en matière de protection et de sécurité civiles. 11 OCTOBRE 2001²

Entrée en vigueur : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er août 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2003

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 951, I-13576 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 951, I-13576.

2. Ibid., Vol. 2221, I-39485.

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003

Date of effect: 21 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003

reservation:

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVATION)

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003

Date de prise d'effet : 21 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003

réservé :

[ENGLISH TEXT- TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservation on Article 6 relating to the right of International Narcotics Control Board (INCB).

The Government wishes to make a reservation on Article 14, Paragraph 2(b) to extradition and does not consider itself bound by the same in so far as its own Myanmar nationals are concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar tient à formuler une réserve touchant à l'article 6, relatif au droit de l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS).

Le Gouvernement tient en outre à formuler une réserve touchant au paragraphe 2 b) de l'article 14, relatif à l'extradition, et ne se considère pas comme lié par ledit paragraphe en ce qui concerne les ressortissants nationaux du Myanmar.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL

Myanmar

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE

Myanmar

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL-HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982

Liberia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 June 2003

Date of effect: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 August 2003

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE LE 3
DÉCEMBRE 1982

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW
YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Paraguay

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 August 2003*

Date of effect: 18 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 August
2003*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 novembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 août
2003*

1. United Nations Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, I-14668

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS.
THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 June 2002

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003

reservations:

No. 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"I. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement insofar as it relates to a period of time after a maintenance creditor attains the age of twenty-one years or marries, except when the creditor is or was the spouse of the maintenance debtor (subparagraph 1 of Article 26 of the Convention);

2. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or a settlement in respect of maintenance obligations between persons related collaterally (subparagraph 2 (a) of Article 26 of the Convention);

3. the Republic of Lithuania reserves the right not to recognize or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations between persons related by affinity (subparagraph 2 (b) of Article 26 of the Convention).".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et transactions portant sur les aliments dus pour la période postérieure au mariage ou au vingt unième anniversaire du créancier par un débiteur autre que l'époux ou l'ex-époux du créancier (paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention);

2) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux (paragraphe 2, sous a. de l'article 26 de la Convention);

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1021, I-15001 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1021, I-15001

3) la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre alliés (paragraphe 2, sous b, de l'article 26 de la Convention).

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH COMMUNICATIONS AND
DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2003

Date of effect: 25 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2003

declarations:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
CONTRE LES PERSONNES
JOUSSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC COMMUNICATIONS ET
DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2003

Date de prise d'effet : 25 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2003

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La France comprend que seuls les Actes pouvant être qualifiés d'actes de terrorisme constituent des infractions au sens de l'article 2 de la présente Convention.

L'application de la présente Convention est sans préjudice de la Convention adoptée à New York le 9 décembre 1994 sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France understands that only acts which may be defined as acts of terrorism constitute crimes within the meaning of article 2 of the Convention.

The application of the Convention shall be without prejudice to the Convention adopted at New York on 9 December 1994 on the Safety of United Nations and Associated Personnel.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

communications:

communications :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La France conteste l'interprétation faite par l'Iraq le 28 février 1978 selon laquelle la Résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies à laquelle est annexée la Convention susmentionnée ferait partie intégrante de celle-ci et objekte à la réserve de l'Iraq portant sur le paragraphe 1b) de l'article 1er de ladite Convention.

La France objecte à la déclaration faite par le Burundi le 17 décembre 1980 limitant l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 6."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

France contests the interpretation made by Iraq on 28 February 1978 that the resolution of the United Nations General Assembly with which the above-mentioned Convention is enclosed should be considered to be an integral part of the Convention, and objects to Iraq's reservation relating to article 1, paragraph 1 (b) of the Convention.

France objects to the declaration made by Burundi on 17 December 1980 limiting the application of the provisions of article 2, paragraph 2 and article 6, paragraph 1.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 May 2003

Date of effect: 16 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mai 2003

Date de prise d'effet : 16 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 13 of the Convention, Serbia and Montenegro reserves the right to refuse to extradite a person because of any criminal offence mentioned in Article 1 which it considers a political criminal offence, as well as a criminal offence in connection with a political criminal offence or a criminal offence inspired by political motivation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 13 de la Convention, la Serbie-Monténégro se réserve le droit de refuser l'extradition d'une personne en ce qui concerne toute infraction pénale énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction pénale politique, ainsi que comme une infraction pénale connexe à une infraction pénale politique ou comme une infraction pénale inspirée par des mobiles politiques.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17828

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

Austria

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
August 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 August
2003*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 août
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs I (c), (d), (f) and (g) and article 16, paragraph 2.

The Government of Austria finds that the reservations to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs I (c), (d), (f) and (g), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Austria further considers that, in the absence of further clarification, the reservation to article 16, paragraph 2, which refers to the contents of Islamic Sharia, does not clearly specify the extent of the reservation and therefore raises doubts as to the degree of commitment assumed by the Syrian Arab Republic in becoming a party to the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to article 28 (2) of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservations made by the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Syrian Arab Republic and Austria.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2).

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves formulées concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g), si elles venaient à être mises en oeuvre, auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention.

En outre, le Gouvernement autrichien considère qu'en l'absence d'autres précisions, la réserve formulée au sujet du paragraphe 2 de l'article 16, qui se rapporte au contenu de la charia, ne précise pas la portée de la réserve et fait donc douter de la détermination de la République arabe syrienne d'honorer les engagements qu'elle a pris en devenant partie à la Convention.

Le Gouvernement autrichien rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et du droit international coutumier codifié dans la Convention des Nations Unies sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Les États ont intérêt à ce que les traités auxquels ils deviennent parties soient

respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et à ce que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des traités auxquels ils deviennent parties.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien fait objection aux réserves susmentionnées de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la République arabe syrienne et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2003

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in respect of Article 2; Article 9, paragraph 2; Article 15, paragraph 4; Article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g); and Article 16, paragraph 2.

The Government of the Federal Republic of Germany finds that the aforesaid reservations would allow to limit the responsibilities of the reserving State with regard to essential provisions of the Convention and therefore raise doubts as to the commitment assumed by this State in acceding to the Convention.

Consequently, the Government of the Federal Republic of Germany considers that these reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 28, paragraph 2 of the Convention reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant les articles 2,

9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2) de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les réserves susmentionnées permettraient de limiter les obligations qui incombent à l'État auteur de ces réserves eu égard à certaines dispositions essentielles de la Convention et qu'elles font donc douter de la détermination de l'État en cause d'honorer les engagements qu'il a pris en adhérant à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère par conséquent que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale de l'Allemagne et la République arabe syrienne.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 August 2003*

Date of effect: 25 November 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 August
2003*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 novembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 août
2003*

No. 21200. Multilateral

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPÉIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964¹

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2003

Date of effect: 24 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

No. 21200. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ELABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2003

Date de prise d'effet : 24 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1286, I-21200

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Serbia and Montenegro

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 August 2003*

Date of effect: 12 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 August
2003*

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Serbie-et-Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 2003*

Date de prise d'effet : 12 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 août
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

CONSENT TO BE BOUND

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 August 2003*

Date of effect: 25 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 August
2003*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 August 2003*

Date of effect: 25 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 August
2003*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 août 2003*

Date de prise d'effet : 25 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 août
2003*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Ronmanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 août 2003*

Date de prise d'effet : 25 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 août
2003*

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983¹

AMENDING PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). DARMSTADT, 5 JUNE 1991

Entry into force : 19 November 2000, in accordance with article 17 of the Convention (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Sweden, 14 August 2003

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983¹

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). DARMSTADT, 5 JUIN 1991

Entrée en vigueur : 19 novembre 2000, conformément à l'article 17 de la Convention (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 14 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1434, I-24265 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1434, I-24265

Participant	Acceptance			
Austria	29	Dec	1993	A
Belgium	10	Jun	1994	A
Denmark	29	Jun	1992	A
Finland	22	Oct	1992	A
France	6	Jan	1995	A
Germany	7	Oct	1994	A
Greece	20	Oct	2000	A
Ireland	4	Dec	1996	A
Italy	27	Jun	2000	A
Netherlands with declaration ¹	15	Jan	1992	A
Norway	11	Sep	1998	A
Portugal	7	Feb	1996	A
Spain	4	May	1993	A
Sweden with declaration ¹	15	Nov	1993	A
Switzerland	31	Aug	1995	A
Turkey	5	Jan	1999	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with declaration ¹	2	Feb	1993	A

¹. For the text of the declaration made upon acceptance (A) see p 253 of the volume.

Participant	Acceptation			
Allemagne	7	oct	1994	A
Autriche	29	déc	1993	A
Belgique	10	juin	1994	A
Danemark	29	juin	1992	A
Espagne	4	mai	1993	A
Finlande	22	oct	1992	A
France	6	janv	1995	A
Grèce	20	oct	2000	A

Participant	Acceptation
Irlande	4 déc 1996 A
Italie	27 juin 2000 A
Norvège	11 sept 1998 A
Pays-Bas avec déclaration ¹	15 janv 1992 A
Portugal	7 févr 1996 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec déclaration ¹	2 févr 1993 A
Suisse	31 août 1995 A
Suède avec déclaration ¹	15 nov 1993 A
Turquie	5 janv 1999 A

¹. Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation (A), voir p. 253 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT") of 24 May 1983, hereinafter referred to as "the Convention":

The Considerata of the Convention are amended as follows:

- A new paragraph is added under "Considering";
- All paragraphs under "Noting" are replaced by the following:
- The first paragraph under "Recognising" is replaced by the following:

"Considering that

- Meteorological Satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

Noting that:

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

- the Meteosat satellites were successfully developed by the European Space Agency;

- the Meteosat Operational Programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

Recognising that:

- no other national or international organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;"

Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

- The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3.

- The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".

- Paragraph 5 is replaced by the following:

"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;

- New paragraphs 4 - 9 are inserted;

"Article 2 - Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex 1; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) The Meteosat Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geo-stationary and polar orbits;

c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 3 - Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope."

Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1 the words "delegate of his country's meteorological service" are replaced by "delegate of the country's National Meteorological Service".

- In paragraph 4 the words "objectives of EUMETSAT" are replaced by "objectives and programmes of EUMETSAT".

Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
- A new paragraph 3 is inserted;
- Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;
- 2 The Council shall in particular be empowered,
 - a) by a unanimous vote of all the Member States:
 - i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
 - ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
 - iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;
 - iv. to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;
 - v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;
 - vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;
 - vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;
 - viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;
 - ix. to amend the Annexes to this Convention;
 - x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);
 - xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.
 - b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):
 - i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
 - ii. to adopt the Financial Rules as well as all other financial provisions;
 - iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;
 - iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;
 - v. to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;
 - vi. to adopt the Staff Rules;
 - vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

iv. to approve the conclusion of any agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States;

v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

vi. to adopt its own rules of procedure;

vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

i. to approve appointments and dismissals of senior staff;

ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

- The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs I, 2 and 3.

- In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 - Director-General

I The Director-General

2 The Director-General

d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT implementation of the budgets

3 The Director-General"

Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".

- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

"Article 8 - Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the National Meteorological Services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy."

Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after ".... the services provided".

Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph I;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

"2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available. The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110% if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP, contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

- The title is replaced by "Budgets".
- Paragraph 1 is replaced by the following: "Budgets shall be established in terms of ECU".
- In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".
- Paragraph 4 is replaced by the following:

"4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b)."

- In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute....". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director-General".

- In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may make payments in each chapter of the corresponding budget..." .

- Paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."

Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

- In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";
- In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 - Non-Fulfilment of Obligations

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes."

Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

- In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".
- New paragraphs 5 and 6 are inserted:

"5 Accession to the EUMETSAT Convention means a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme."

Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.
- Paragraph 5 is deleted.

Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2 (c) is replaced by a reference to Article 5.2 (d) v.
- In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a)".

Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 - Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention."

Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth .

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue."

Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

- In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

"Article 22 - Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations."

Article 23

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the Meteosat Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EU-METSAT Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'Article 17.I de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, "EUMETSAT", le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la "Convention":

Les Considerata de la Convention sont amendés comme suit:

- Un nouveau paragraphe est inséré sous le titre "Considérant",
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre "Notant" sont remplacés par ce qui suit:
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre "Reconnaisant" est remplacé par ce qui suit:

"Considerant que

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

Notant que:

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses programmes;

- les satellites Meteosat ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA),

- le Programme Meteosat opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;"

Article 1

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

- La référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.

- Au paragraphe 4, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:

"Le Siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 (b) v."

Article 2

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit:

- De nouveaux paragraphes 4-9 sont introduits;

" Article 2 - Objectifs, Activités et Programmes

1 EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation météorologique mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2 La définition du système initial est contenu en Annexe 1; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5 Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ain-

si que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de programmes futurs non encore approuvés;

6 Les programmes d'EUMETSAT comprennent des programmes obligatoires auxquels Etats-Membres souhaitant y participer.

7 Les Programmes obligatoires sont:

a) Le Programme Meteosat opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;

b) Les programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;

c) D'autres programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les Programmes facultatifs recouvrent les programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9 Outre les programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT.

Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés."

Article 3

L'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 3 - Adoption des Programmes et du Budget Général

1 Les programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2 Les programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90% de l'enveloppe financière totale."

Article 4

L'Article 4 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l'expression "a delegate of his country's meteorological service" est remplacée par "a delegate of the country's National Meteorological Service".
- Au paragraphe 4, l'expression "des objectifs d'EUMETSAT" est remplacée par "des objectifs et des programmes d'EUMETSAT".

Article 5

L'Article 5 de la Convention est amendé comme suit:

- Le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit;
- Un nouveau paragraphe 3 est introduit;
- Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;
 - 2 En particulier, le Conseil, statuant:
 - a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,
 - i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;
 - ii. décide de l'adoption des programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Article 3.1;
 - iii. détermine le plafond des contributions au Budget général pour une période de cinq ans l'année précédent la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;
 - iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de programmes, telles que des emprunts;
 - v. autorise tout transfert du budget d'un programme obligatoire à un autre programme obligatoire;
 - vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées, visées à l'Article 3.1;
 - vii. approuve la conclusion d'Accords de Coopération avec des Etats non-membres;
 - viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;
 - ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;
 - x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10% du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel);
 - xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.
 - b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au prorata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous):

- i. adopte le budget annuel du Programme Meteosat opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
 - ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;
 - iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;
 - iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;
 - v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;
 - vi. adopte le Statut du personnel;
 - vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les programmes obligatoires.
- c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:
- i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des programmes obligatoires (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
 - ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel);
 - iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;
 - iv. décide de toute autre mesure relative aux programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;
- d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:
- i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;
 - ii. définit les spécifications opérationnelles des programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;
 - iii. décide de la compatibilité d'un programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application;
 - iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;
 - v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;
 - vi. arrête son Règlement intérieur;

- vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.
- e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:
 - i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
 - ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
 - iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

- 3 Au titre des programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:
 - a) La Déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme;
 - b) Les Etats participant à un programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.
 - c) Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30%, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.
 - d) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4 Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux programmes facultatifs.

L'expression "Etats-Membres présents et votants" s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5 La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil."

Article 6

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- l'expression "Dircciteur" est remplacée par Directeur général" dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1, 2 et 3.

- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa d) est introduit. Les alinéas d) à i) sont renumérotés en conséquence de e) à j). L'alinéa g) est amendé et parle désormais de "budgets" et non plus de "budget".

"Article 6 - Directeur général

1 Le Directeur général ...

2 Le Directeur général ...

d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;

h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT ... à l'exécution des budgets ...

3 Le Directeur général ..."

Article 7

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "alinéa" et "paragraphe" sont remplacés respectivement par "paragraphe" et "Article".

- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 (e); d'autre part, l'expression "Directeur" est remplacée par "Directeur général" dans les paragraphes 4 et 5.

Article 8

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

"Article 8 - Propriété et Distribution des données satellitaires

1 EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2 EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3 La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Articles 5.2 (b) pour les programmes obligatoires et 5.3 (b) pour les programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique."

Article 9

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 2 la référence à l'Annexe 1 de la présente Convention est supprimée.

En conséquence, le paragraphe 2 se termine après "des services qui doivent être fournis."

Article 10

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit:

- Les paragraphes 1, 3 et 4 sont supprimés;
- Le paragraphe 2 devient le paragraphe 1;
- De nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- Les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

"2 Au titre du Budget Général et des programmes obligatoires (à l'exception du Programme Meteosat opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme Meteosat opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base sur le barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3 Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110% au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii.

4 Au titre des programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des programmes.

5 Lorsqu'un programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6 Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme Meteosat opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7 Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier."

Article 11

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit:

- Le titre est remplacé par "Budgets";
- Le paragraphe I est remplacé par "les budgets sont établis en ECU."
- Au paragraphe 3, l'expression "budget annuel" est remplacée par "budgets".
- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

"4 Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du Programme Meteosat opérationnel, le Budget Général et les budgets des programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et

rectificatifs. Les Etats participant aux programmes facultatifs adoptent les budgets de ces programmes conformément à l'Article 5.3 (b)."

- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression "budget" est remplacée par "budgets". Le début du paragraphe devient donc le suivant: "L'adoption des budgets comporte...". A l'alinéa a), "budget" est également remplacé par "budgets" et à l'alinéa b) "Directeur" par "Directeur général".

- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et "Directeur" est remplacé par "Directeur général". Le début du paragraphe devient donc le suivant: "Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut ..des crédits ouverts au budget correspondant..."

- Le paragraphe 7 est remplacé comme suit:

"7 Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article."

Article 12

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "budget" est remplacé par "budgets";
- Au paragraphe 2, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

Article 13

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

Article 14

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit:

"Article 14 - Inexécution des obligations

1 Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2 Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme."

Article 15

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

Article 16

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, "Directeur" est remplacé par "Directeur général";
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

"5 L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les programmes obligatoires. La participation à un programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au programme concerné conformément à l'Article 5.3 (c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 (a) i. pour les programmes obligatoires et à l'Article 5.3 (c) pour les programmes facultatifs.

6 Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un programme facultatif."

Article 17

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

Article 18

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, "Directeur" est remplacé par "Directeur général". D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2 c) mais 5.2 d) v.
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par "Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2 a), ...".

Article 19

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit:

"Article 19 - Dénonciation

1 A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au dépositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2 L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents programmes auxquels il a participé.

3 Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ludit Etat a dénoncé la Convention."

Article 20

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2 Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 (a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas."

Article 21

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit:

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

Article 22

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant:

"Article 22 - Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies."

Article 23

1 La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé "Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)".

2 Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme Meteosat opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du Programme fin 1995.

A expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3 L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE -- DECLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

Netherlands:

Pays-Bas :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declares, in conformity with the provisions of Article 16, paragraph 4, of the Convention for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), of 24 May 1983, that the Kingdom of the Netherlands Accepts the Amending Protocol, done at Darmstadt on 4/5 June 1991, for the Kingdom in Europe, and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article 16 de la Convention pour la création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), du 24 mai 1983, que le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole d'amendement, fait à Darmstadt le 4/5 juin 1991, pour le Royaume en Europe, et que les dispositions ainsi acceptées seront observées dans leur totalité.

United Kingdom:

Royaume-Uni :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Declaration of Acceptance is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom situated in the region in which the Convention applies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La déclaration d'acceptation est à l'égard du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni situés dans la région à laquelle s'applique la Convention.

Sweden:

Suède :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I Hereby Declare, on behalf of the Government, that Sweden accepts the said Protocol and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained with the following declaration Sweden assumes that Article 8 section 1 does not imply any restrictions on Sweden's possibilities of utilizing developed and processed products from EUMETSAT in normal development cooperation with a third country.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Je déclare par les présentes, au nom du Gouvernement, que la Suède accepte ledit Protocole et s'engage à honorer toutes les conditions ci-incluses accompagnées de la déclaration suivante : La Suède suppose que la section 1 de l'Article 8 ne limite en aucun cas la possibilité pour la Suède d'utiliser des produits développés et fabriqués par EUMETSAT dans un processus normal de coopération de développement avec un pays tiers.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 May 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 August 2003

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declarations and reservation:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclarations et réserve :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25701

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Обявява, че Конвенцията е ратифицирана със закон, приет от Народното събрание на 26 февруари 2003 година, и заявява, че тя ще бъде изпълнявана със следните декларации и резерви:

1. Декларация по чл. 1, буква „а“:

„В съответствие с чл. 1, буква „а“ от конвенцията Република България заявява, че под „обичайно местопребиваване“ се разбира „настоящият адрес“ на детето, т.е. адресът, на който лицето е пребивавало през последните шест месеца.“

2. Декларация по чл. 2:

„В съответствие с чл. 2 от конвенцията Република България определя за централен орган Министерството на правосъдието с адрес: Република България, София 1040, ул. Славянска 1.“

3. Резерва по чл. 6, ал. 1, буква „б“

„В съответствие с чл. 6, ал. 3 от конвенцията Република България декларира, че ще изисква превод на български език на всякааква кореспонденция, предвидена в чл. 6, и на всякаакъв документ, предвиден в чл. 13, изхождащи от държавите, които се ползват от резервата и са изключили прилагането на чл. 6, ал 1, буква „б“ по отношение на двата официални езика на Съвета на Европа.“

4. Резерва по чл. 17:

„В съответствие с чл. 17, ал. 1 от конвенцията Република България декларира, че в предвидените в чл. 8 и 9 случаи признаването и изпълнението на решенията, отнасящи се до упражняването на родителските права, може да бъде отхвърлено поради основанията, предвидени в чл. 10, ал. 1.“

В уверение на което подписахме този ратификационен документ.

Съставен в София на 11 март 2003 година и подпечатан с държавния печат.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:

МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that, in the cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody of children may be refused on such grounds provided under Article 10, paragraph 1 of the Convention.

In relation to Article 1. a of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that habitual residence means the present address of the child, i.e. the address at which the person has resided in the last six months.

In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as a Central authority the Ministry of Justice with the following address: Republic of Bulgaria, Sofia 1040 No. 1, Slavianska str.

In accordance with Article 6, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will require translation in the Bulgarian language of any communication covered by Article 6 and of any document covered by Article 13, transmitted by States which use the reservation and have excluded the application of Article 6, paragraph 1. b, regarding the two official languages of the Council of Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que, dans les cas prévus par les articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde peuvent être refusées pour tout motif prévu à l'article 10, paragraphe 1, de la Convention.

Concernant l'article 1.a de la Convention, la République de Bulgarie déclare que "résidence habituelle" signifie "l'adresse actuelle" de l'enfant, c'est-à-dire l'adresse à laquelle la personne a résidé pendant les six derniers mois.

Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Bulgarie désigne le Ministère de la Justice en tant qu'autorité centrale avec l'adresse suivante: République de Bulgarie, Sofia 1040, n° 1 Slavianska str.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3 de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle demandera une traduction en langue bulgare de toute communication prévue à l'article 6 et de tout document prévu à l'article 13, transmis par des Etats qui ayant fait usage de la réserve, ont exclu l'application de l'article 6, paragraph 1.b en ce qui concerne les deux langues officielles du Conseil de l'Europe.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983¹

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 June 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25703

No. 26119. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. NEW YORK, 14 JUNE 1974¹

PARTICIPATION UNDER ARTICLE XI OF THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980

Paraguay

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2003

No. 26119. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. NEW YORK, 14 JUIN 1974¹

PARTICIPATION AU TITRE DE L'ARTICLE XI DU PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980

Paraguay

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1511, I-26119 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1511, I-26119

No. 26121. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION
PERIOD IN THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS, AS AMENDED BY
THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980.
NEW YORK, 14 JUNE 1974¹

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2003

Date of effect: 1 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2003

No. 26121. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN 1974¹

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2003

Date de prise d'effet : 1er mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1511, I-26121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1511, I-26121

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 9 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 9 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 9 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 9 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 9 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 9 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey upon ratifying the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography on 19 August 2002, in respect of the implementation of the provisions of the Convention only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Convention and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the said Optional Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République turque lors de sa ratification, le 19 août 2002, du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, au sujet de l'application des dispositions de la Convention aux seuls États parties qu'il reconnaît et avec lesquels il entretient des relations diplomatiques.

Le Gouvernement de la République de Chypre considère que cette déclaration équivaut à une réserve. Cette réserve soulève des incertitudes quant aux États parties à l'égard desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans la Convention et fait douter de la volonté de la Turquie d'honorer les engagements qu'elle a pris quant à l'objet et au but de ce Protocole. Par conséquent, le Gouvernement de la République de Chypre fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République turque au sujet du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette réserve et l'objection formulée à cet égard ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Chypre et la République turque.

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 August 2003*

Date of effect: 18 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 August
2003*

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 août 2003*

*Date de prise d'effet : 18 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 août
2003*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2003

Date of effect: 13 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2003

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2003

Date de prise d'effet : 13 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, adopted in New York, 25 May 2000, I have the honour to declare that in the Kyrgyz Republic the minimum age for recruitment of its citizens (men) to an active military service is limited by the age of 18 years (Article 10 of the Law of the Kyrgyz Republic "On the general military service of citizens of the Kyrgyz Republic")."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, signé à New York le 25 mai 2000, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'âge requis par la République kirghize pour l'appel de ses citoyens (de sexe masculin) au service militaire ac-

tif est de 18 ans au moins (art. 10 de la loi de la République kirghize " relative au service militaire général des citoyens de la République kirghize ").

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Portugal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 August 2003*

Date of effect: 19 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 August
2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 août 2003*

*Date de prise d'effet : 19 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 août
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Portugal declares, in accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that the minimum age for any recruitment - including voluntary - of persons into its national armed forces is 18 years. This age limit is already contained in the Portuguese domestic legislation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, que l'âge minimum d'engagement - y compris à titre volontaire - dans ses forces armées nationales est de 18 ans. Cette prescription figure d'ores et déjà dans la législation nationale portugaise.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Philippines

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 August 2003*

Date of effect: 26 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 August
2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 août 2003*

*Date de prise d'effet : 26 septembre
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 août
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- "1. The minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces of the Philippines is 18 years, except for training purposes whose duration shall have the students/cadets/trainees attain the majority age at the completion date;
2. There is no compulsory, forced or coerced recruitment into the Armed Forces of the Philippines; and,
3. Recruitment is exclusively on a voluntary basis."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'âge minimum du recrutement volontaire dans les forces armées des Philippines est de 18 ans, excepté à des fins de formation, auquel cas l'étudiant, le cadet ou le stagiaire devra avoir atteint la majorité à la fin de la période de formation;
2. Il n'existe pas de recrutement obligatoire, forcé ou coercitif dans les forces armées des Philippines; et
3. Le recrutement s'effectue sur une base strictement volontaire.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

No. 28352. Multilateral

CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 August 2003

Date of effect: 7 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 August 2003

No. 28352. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 août 2003

Date de prise d'effet : 7 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 août 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1649, I-28352 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1649, I-28352

**No. 28882. Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT ON A NORDIC CULTURAL FUND. STOCKHOLM, 12 JUNE 1975¹

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1975 ON A NORDIC CULTURAL FUND. COPENHAGEN, 31 OCTOBER 2001

Entry into force : 22 January 2003, in accordance with article III (see following page)

Authentic texts : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Denmark, 16 August 2003

**No. 28882. Danemark, Finlande,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE. STOCKHOLM, 12 JUIN 1975¹

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU 12 JUIN 1975 RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE. COPENHAGUE, 31 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 22 janvier 2003, conformément à l'article III (voir la page suivante)

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 16 août 2003

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 1671, I-28882 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1671, I-28882

Participant	Approval
Denmark	19 Dec 2001 AA
Finland	28 Jan 2002 AA
Iceland	23 Dec 2002 AA
Norway	22 Jan 2002 AA
Sweden	17 Oct 2002 AA

Participant	Approbation
Danemark	19 déc 2001 AA
Finlande	28 janv 2002 AA
Islande	23 déc 2002 AA
Norvège	22 janv 2002 AA
Suède	17 oct 2002 AA

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af overenskomst af 12. juni 1975 om Nordisk Kulturfond.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at styrke Færøernes, Grønlands og Ålands repræsentation i Nordisk Kulturfonds styrelse, har aftalt følgende:

Artikel 1

Artiklerne 7 og 8 i overenskomsten af 12. juni 1975, som ændret ved aftale af 3. december 1990, skal have følgende ændrede ordlyd :

Artikel 7: "Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af treten medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. Ministerrådet udnævner ligeledes fem medlemmer, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant. Videre udnævnes tre medlemmer fra henholdsvis Færøerne, Grønland og Åland. Det medlem, der repræsenterer Færøerne, samt en personlig suppleant vælges for hver anden mandatperiode af Nordisk Råd og for den mellemliggende mandatperiode af Ministerrådet. De medlemmer, der repræsenterer henholdsvis Grønland og Åland, samt personlige suppleanter for disse vælges for hver anden mandatperiode af Ministerrådet og for den mellemliggende mandatperiode af Nordisk Råd. Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidssrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden. Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for ét kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk."

Artikel 8: "Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst syv andre medlemmer er til stede. Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmesflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende."

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det danske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige parter.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen. Depositaren underretter de øvrige parter om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende, sålænge overenskomsten af 12. juni 1975 som tidligere ændret ved aftale af 3. december 1990 er i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 31. oktober 2001 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta 12 päivänä kesäkuuta 1975 tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, joita haluavat vahvistaa Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustusta Pohjoismaisen kulttuurirahaston hallituksessa, ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

12 päivänä kesäkuuta 1975 allekirjoitetun ja 3 päivänä joulukuuta 1990 muutetun sopimuksen 7 ja 8 artiklat muutetaan kuulumaan seuraavasti:

7 artikla: "Rahasto hoittaa, sen varat jakaa ja sen muutakin toimintaa johtaa hallitus. Hallitus päättää myös laajan tai testamenin vastaanottamisesta sekä rahaston käytettäväissä olevien varojen sijoittamisesta.

Hallitukseen kuuluu kolmetoista jäsentä. Jäsenistä Pohjoismaiden neuvosto valitsee viisi, yhden kustakin maasta. Myös Pohjoismaiden ministerineuvosto valitsee viisi jäsentä, yhden kustakin maasta. Vastaavasti valitaan jokaiselle jäsenelle henkilökohtainen varajäsen.

Lisäksi valitaan yksi jäsen Färsaarilta, yksi Grönlannista ja yksi Ahvenanmaalta. Färsaaria edustavan jäsenen sekä tämän henkilökohtaisen varajäsenen valitsee joka toiseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden neuvosto ja niiden väleksi toimikaudeksi Pohjoismaiden ministerineuvosto. Grönlantia ja Ahvenanmaata edustavat jäsenet sekä näiden henkilökohtaiset varajäsenet valitsee joka toiseksi toimikaudeksi Pohjoismaiden ministerineuvosto ja niiden väleksi toimikaudeksi Pohjoismaiden neuvosto.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan kahdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Jos jäsen tai varajäsen eroaa ennen toimikauden päättymistä, on hänen valittava seuraaja toimikauden jäljellä olevaksi ajaksi. Hallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan yhdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajana toimii saman maan edustaja kaksi vuotta."

8 artikla: "Hallitus on päättövaltainen, kun puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja ja vähintään seitsemän muuta jäsentä ovat läsnä. Hallituksen päätökset tehdään yksinkertaisella äänestenemennistöllä. Äänten meneessä tasana ratkaisee puheenjohtajan ääni."

2 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa sopimuksesta oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoministeriölle hyväksyneensä sopimusta. Tanskan ulkoministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 12 päivänä kesäkuuta 1975 allekirjoitettu ja 3 päivänä joulukuuta 1990 muutettu sopimus on voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa lokakuun 31 päivänä 2001 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda frá 12. júni 1975.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að styrkja hlutdeild Færeyja, Grænlands og Álandseyja í stjórn Menningarsjóðs Norðurlanda, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

7. og 8. gr. sammningsins frá 12. júní 1975, með breytingum með samningi, dagsettum 3. desember 1990, skulu hljóða eins og hér segir:

7. gr.: „Sjóðsstjórn annast umsýslu sjóðsins, úthlutar fē hans og stjórnar starfsemi hans að öðru leyti. Stjórnin ákveður einnig um viðtöku gjafar eða arfleiðsluskrár, svo og hversu ávaxta skuli fē sjóðsins.

Sjóðsstjórn er skipuð þrettán stjórnarmönnum. Fimm þeirra eru skipaðir af Norðurlandaráði, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm fulltrúa, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Þá eru skipaðir þrír fulltrúar frá Færeyjum, Grænlandi og Álandseyjum hverju fyrir sig.

Norðurlandaráð velur fulltrúa og persónulegan varamann frá Færeyjum fyrir annað hvert skipunartímabil og Ráðherranefnd Norðurlanda fyrir skipunartímabilin þar á milli.

Ráðherranefnd Norðurlanda velur fulltrúa og persónulega varamenn Grænlands og Álandseyja hvors um sig fyrir annað hvert skipunartímabil og Norðurlandaráð fyrir skipunartímabilin þar á milli.

Stjórnarmenn og varamenn þeirra eru skipaðir til tveggja almanaksára í senn. Láti stjórnarmaður eða varamaður af starfi áður en skipunartímabili lýkur skal skipa eftirmann hans til loka tímabilsins. Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann til eins almanaksárs í senn. Stjórnarformaður skal vera frá sama landi í tvö ár samfleyyt.“

8. gr.: „Sjóðsstjórn er ályktunarþær þegar formaður eða varaformaður og eigi færri en sjö aðrir stjórnarmenn eru viðstaddir. Stjórnin tekur ákváðanir með einföldum meirihluta atkvæða. Séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns.“

2. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda öðrum aðilum staðfest aðrit af því.

3. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag, sem allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi staðfest samninginn. Vörsluaðili tilkynnir öðrum aðilum um dagsetningu móttöku þessara tilkynninga.

Samningur þessi skal vera í gildi á meðan samningurinn frá 12. júní 1975, með áorðnum breytingum með samningi dags. 3. desember 1990, er í gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 31. október 2001 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om endring av overenskomsten av 12. juni 1975 om Nordisk Kulturfond.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å styrke Færøyenes, Grønlands og Ålands representasjon i Nordisk Kulturfonds styre, har avtalt følgende:

Artikkel 1

Artiklene 7 og 8 i overenskomsten av 12. juni 1975, tidligere endret ved avtale av 3. desember 1990, skal ha følgende endrede ordlyd :

Artikkel 7 : "Fondet forvaltes, dets midler fordeles og dets virksomhet for øvrig ledes av et styret. Styret treffer også beslutning om mottak av gave eller testamente, samt om plassering av fondets innestående midler.

Styret består av tretten medlemmer. Nordisk Råd utnevner fem av medlemmene, ett fra hvert land. Ministerrådet utnevner likeledes fem medlemmer, ett fra hvert land. På tilsvarende måte utnevnes en personlig varamann for hvert medlem. Videre utnevnes tre medlemmer fra henholdsvis Færøyene, Grønland og Åland. Det medlem som representerer Færøyene, samt vedkommendes personlige varamann, velges for annenhver periode av Nordisk Råd og for den mellomliggende mandatperioden av Ministerrådet. De medlemmer som representerer henholdsvis Grønland og Åland, samt personlige varamenn for disse, velges for annenhver mandatperiode av Ministerrådet og for den mellomliggende mandatperioden av Nordisk Råd. Medlemmer og varamenn velges for et tidsrom av to kalenderår om gangen. Går et medlem eller en varamann av innen mandattidens utløp skal det utnevnes en etterfølger for resten av mandatperioden. Styret velger blant sine medlemmer en formann og en nestformann for ett kalenderår om gangen. Samme land innehar formannsposten to år på rad."

Artikkel 8: "Styret er beslutningsdyktig når formannen eller nestformannen og minst syv andre medlemmer er til stede. Styrets beslutninger treffes ved simpelt stemmelertall. I tilfelle stemmelikhet er formannens stemme utslagsgivende."

Artikkel 2

Originaleksemplaret av denne avtales skal deponeres i det danske utenriksdepartementet, som skal oversende bekrefte kopier til de øvrige parter.

Artikkel 3

Denne avtales trer i kraft 30 dager etter den dagen samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartementet at de godkjener avtalet. Depositaren underretter de øvrige parter om tidspunktet for mottaket av disse meddelelsene.

Denne avtales er gyldig så lenge overenskomsten av 12. juni 1975, tidligere endret ved avtale av 3. desember 1990, er gjeldende.

Som bekrefstelse på dette har undertegnede, som er gitt behørig fullmakt, underskrevet denne avtalet.

Utstedt i København 31. oktober 2001 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelse av den 12 juni 1975 om Nordiska Kulturfonden.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka önskar stärka Färöarnas, Grönlands och Ålands representation i Nordiska Kulturfondens styrelse, har träffat följande avtal:

Artikel 1

Artiklarna 7 och 8 i överenskommelse av den 12 juni 1975, tidigare ändrad genom avtal av den 3 december 1990, skall ha följande ändrade lydelse:

Artikel 7: "Fonden förvaltas, dess medel fördelas och dess verksamhet i övrigt leds av en styrelse. Styrelsen fattar även beslut om mottagande av gåva eller testamente samt om placering av fondens innestående medel.

Styrelsen består av tretton ledamöter. Nordiska rådet utnämner fem av ledamöterna, en från varje land. Ministerrådet utnämner likaså fem ledamöter, en från varje land. På motsvarande sätt utnämns en personlig suppleant för varje ledamot. Vidare utnämns tre ledamöter från respektive Färöarna, Grönland och Åland. Den ledamot som representerar Färöarna väljs jämte en personlig suppleant för varannan mandatperiod av Nordiska rådet och för mellanliggande mandatperiod av Ministerrådet. De ledamöter som representerar Grönland respektive Åland samt dessa ledamöters personliga suppleanter väljs för varannan mandatperiod av Ministerrådet och för mellanliggande mandatperiod av Nordiska rådet.

Ledamöterna och suppleanterna utnämns för en tidrymd av två kalenderår åt gången. Om en ledamot eller suppleant avgår före mandattidens slut, skall en efterträdare för resten av mandattiden utnämnas. Styrelsen väljer bland sina ledamöter en ordförande och en vice ordförande för ett kalenderår åt gången. Samma land innehavar ordförandeposten två år i följd."

Artikel 8: "Styrelsen är beslutsförlitad när ordföranden eller vice ordföranden och minst sju andra ledamöter är närvarande. Styrelsens beslut fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst."

Artikel 2

Originalen till detta avtal skall deponeras hos det danska utrikesministeriet, vilket skall översända bestyrkta kopior till övriga parter.

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att avtalet har godkänts. Depositarien underrättar övriga parter om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal gäller så länge överenskommelsen av den 12 juni 1975, tidigare ändrad genom avtal den 3 december 1990, är i kraft.

Till bekräftelse härv har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Upprättat i Köpenhamn den 31 oktober 2001 i vardera ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Johannes Lebech
Fg. kulturminister

Suomen hallituksen puolesta:

Suvi Lindén
Kulttuuriministeri

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Björn Bjarnason
Menntamálaráðherra

For Norges regering:

Yngve Slettholm
Statssekretær

För Sveriges regering:

Pia Erson
Departementsråd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1975 ON A
NORDIC CULTURAL FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to strengthen the representation of the Faroe Islands, Greenland and Åland in the governing body of the Nordic Cultural Fund, have agreed as follows:

Article 1

Articles 7 and 8 of the Agreement of 12 June 1975, which were previously amended by the Agreement of 3 December 1990, shall be amended to read as follows:

Article 7: "The administration of die Fund, the distribution of its resources and the general management of its affairs shall be in the hands of a governing body. Decisions concerning the acceptance of testamentary or other gifts and the investment of the Fund's deposited resources shall also be made by the governing body.

"The governing body shall consist of 13 members. Five members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. Five members, one from each country, shall be appointed by the Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner. Three members shall be appointed from the Faroe Islands, Greenland and Åland, respectively. The member who represents the Faroe Islands, and his personal deputy, shall be selected for each term by the Nordic Council, and for the intervening term by the Council of Ministers. The members who represent Greenland and Åland, and their personal deputies, shall be selected for each term by the Council of Ministers, and for the intervening term by the Nordic Council.

"The members and deputies shall be appointed for a period of two successive calendar years. If a member or deputy does not complete his term of office, a successor shall be appointed for the remainder of such term. A chairman and vice-chairman shall be selected by the governing body from among its members for one calendar year at a time. The office of chairman shall be held by the same country for two years in succession."

Article 8: "The chairman or the vice-chairman and at least seven other members of the governing body shall constitute a quorum. Decisions of the governing body shall be made by a majority of the members present and voting. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote."

Article 2

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other parties.

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement. The depositary shall inform the other Parties of the date on which their notifications were received.

This Agreement shall have effect as long as the Agreement of 12 June 1975, previously amended by the Agreement of 3 December 1990, remains in force.

In witness whereof, the duly authorized representatives have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 31 October 2001, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

JOHANNES LEBECH
Acting Minister of Culture

For the Government of Finland:

SUVI LINDÉN
Minister of Culture

For the Government of Iceland:

BJÖRN BJARNASON
Minister of Education

For the Government of Norway:

YNGVE SLETHOLM
State Secretary

For the Government of Sweden:

PIA ERSON
Assistant Under-Secretary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVEGE ET LA SUEDE MODIFIANT L'ACCORD DU 12 JUIN 1975 RELATIF A UN FONDS CULTUREL NORDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, souhaitant renforcer la représentation des îles Féroé, du Groenland et d'Aland au Conseil d'administration du Fonds culturel nordique, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les articles 7 et 8 de l'Accord du 12 juin 1975, précédemment modifiés par l'Accord du 3 décembre 1990, sont modifiés comme suit:

Article 7: "L'administration du Fonds, la répartition de ses ressources et la gestion générale de ses affaires sont confiées à un conseil d'administration. Celui-ci prend également les décisions concernant l'acceptation de legs ou d'autres dons et le placement des ressources du Fonds.

Le conseil d'administration est composé de 13 membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière. Trois membres sont nommés en tant que représentants respectivement des îles Féroé, du Groenland et d'Aland. Le membre représentant les îles Féroé et son adjoint personnel sont choisis, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique et, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres. Les membres qui représentent le Groenland et Aland et leurs adjoints personnels sont choisis, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres et, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique.

Les membres et les membres adjoints sont nommés pour une période de deux années civiles consécutives. Si un membre ou un membre adjoint cesse d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur lui est désigné pour la durée du mandat restant à courir. Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président, qui sont nommés pour une année civile. La présidence est assurée par le même pays pendant deux années consécutives."

Article 8: "Le quorum au conseil d'administration est constitué par le président ou le vice-président et au moins sept des autres membres du conseil. Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante."

Article 2

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront notifié au Ministère danois des affaires étrangères qu'elles approuvent l'Accord. Le dépositaire informera les autres Parties de la date de réception de ces notifications.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'Accord du 12 juin 1975, précédemment modifié par l'Accord du 3 décembre 1990, sera en vigueur.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 31 octobre 2001, en un exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois:

JOHANNES LEBECH
Ministre de la culture par intérim

Pour le Gouvernement finlandais:

SUVI LINDÉN
Ministre de la culture

Pour le Gouvernement islandais:

BJÖRN BJARNASON
Ministre de l'éducation

Pour le Gouvernement norvégien:

YNGVE SLETHOLM
Secrétaire d'Etat

Pour le Gouvernement suédois:

PIA ERSON
Sous-Secrétaire adjoint

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 February 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 July 2003

Date of effect: 1 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Under the adoption Laws of England and Wales, Scotland and Northern Ireland accredited bodies and local authorities (in the case of Northern Ireland, Health and Social Services Trusts) - perform the functions under article 9(a) to (c) of the Convention; and provide the facilities and carry out the functions in respect of Articles 15(1) and 16(1) to enable Convention adoptions and adoptions effected by Convention adoption orders to be made. In addition local authorities (in the case of Northern Ireland, Health and Social Services Trusts) are responsible for the duties under Article 21.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003

déclaration :

The Department of Health performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for England.

The Scottish Executive performs the functions under Article 15(2), Articles 17- 20 of the Convention for Scotland.

The National Assembly for Wales performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for Wales.

The Department of Health, Social Services and Public Safety performs the functions under Article 15(2), Articles 17-20 of the Convention for Northern Ireland.

Territorial Units in the UK to which the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of intercountry Adoption applies (Article 45)

England;

Wales;

Scotland; and

Northern Ireland.

Pursuant to Article 25 of the Convention, the United Kingdom declares that it will not be bound to recognise any agreements made under Article 39, paragraph 2.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les instances et autorités locales accréditées en application des lois sur l'adoption de l'Angleterre, du pays de Galles, de l'Écosse et de l'Irlande du Nord (Health and Social Services Trusts dans le cas de cette dernière) exercent les fonctions prévues à l'article 9, points a à c, dc la Convention, et fournissent les facilités et exercent les fonctions prévues aux articles 15, paragraphe 1, et 16, paragraphe 1, afin dc permettre les adoptions au titre de la Convention et les adoptions au titre d'ordonnances d'adoption en vertu de la Convention. Les autorités locales (Health and Social Services Trusts dans le cas de l'Irlande du Nord) sont responsables des mesures énoncées à l'article 21.

Le Department of Health exerce pour l'Angleterre les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Le Scottish Executive exerce pour l'Écosse les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

La National Assembly for Wales exerce pour le pays de Galles les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Le Department of Health, Social Services and Public Safety exerce pour l'Irlande du Nord les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 de la Convention.

Les unités territoriales du Royaume-Uni auxquelles s'applique la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, signée à La Haye, le 29 mai 1993, sont :

l'Angleterre,

le pays de Galles,

l'Écosse,

et l'Irlande du Nord.

Conformément à l'article 25 de la Convention, le Royaume-Uni déclare qu'il n'est pas tenu de reconnaître un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Government of the Netherlands: 29 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2003

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Gouvernement néerlandais : 29 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 25 of the Convention, the United Kingdom declares that it will not be bound to recognise any agreements made under Article 39, paragraph 2.

Note:

Under the adoption laws of the Isle of Man accredited bodies and the Department of Health and Social Security perform the functions under article 9 (a) or (c) of the Convention; and the Department of Health and Social Security provides the facilities and carry out the functions in respect of Articles 15(1) and 16(1) to enable Convention adoptions and adoptions effected by Convention adoption orders to be made.

In addition the Department of Health and Social Security performs the functions under Article 15 (2) and Articles 17-20 and is responsible for the duties under Article 21.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 25 de la Convention, le Royaume-Uni déclare qu'il n'est pas tenu de reconnaître un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Note :

Les organismes accrédités en vertu de la législation de l'Île de Man sur l'adoption et le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale remplissent les fonctions prévues à l'article 9, point a à c, de la Convention. Le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale fournit les facilités et remplit les fonctions prévues aux articles 15, paragraphe 1, et 16, paragraphe 1, afin que puissent avoir lieu les adoptions en vertu de la Convention et les adoptions en vertu d'ordonnances d'adoption en vertu de la Convention.

Le ministère de la Santé et de la Sécurité sociale remplit en outre les fonctions prévues à l'article 15, paragraphe 2, et aux articles 17 à 20 et a la responsabilité des tâches prévues à l'article 21.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINÉ-MATOGRAPHIC COPRODUCTION.
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉ-MATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2003

Date of effect: 18 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2003

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2003

Date of effect: 18 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2003

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2003

Date de prise d'effet : 18 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2003

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2003

Date de prise d'effet : 18 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. I954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I954,
I-33480

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 8 JULY 2003

Entry into force : with retroactive effect from 1 June 2003, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 27 August 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 8 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juin 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES.
STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992¹

DECLARATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003*

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992¹

DÉCLARATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Charter, the Federal Republic of Germany will apply to the minority languages named below the following additional provision pursuant to Article 2, paragraph 2:

- North Frisian in the North Frisian language area in Land Schleswig-Holstein:
Article 10, paragraph 2 (g)
- Sater Frisian in the Sater Frisian language area in Land Lower Saxony:
Article 10, paragraph 2 (g)
- Romanes for the area of Land Hesse:
Article 8, paragraph 1(a) (iii) and (iv); (b) (iv); (c) (iv); (d) (iv); (e) (iii) ; (i) paragraph 2
Article 10, paragraph 2 (e) ; (f) ; paragraph 3 (c); paragraph 4 (c)
Article 11, paragraph 1 (b) (ii); (c) (ii); (e) (i)
Article 12, paragraph 1(a); (d) ; (f) ; paragraph 2
- In connection with the undertakings given for the entire federal territory:
Article 8, paragraph 1 (0 (iii) ; (g) ; (h)
Article 9, paragraph 1 (b) (iii) ; (c) (iii) ; paragraph 2 (a)
Article 10, paragraph 5
Article 11, paragraph 1 (d); (e) (ii); (0 (ii) (g) ; paragraph 2
Article 12, paragraph 1 (g) ; paragraph 3
Article 13, paragraph 1(a); (c) ; (d)
Article 14 (a)

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044,
I-35358

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Charte, la République Fédérale d'Allemagne appliquera aux langues minoritaires ci-dessous désignées les dispositions complémentaires suivantes en vertu de l'article 2, paragraphe 2 :

. le frison septentrional dans la région de langue frisonne septentrionale du Land Schleswig-Holstein :

article 10, paragraphe 2 (g)

. le frison saterois dans la région de langue frisonne sateroise du Land de Basse-Saxe :

article 10, paragraphe 2 (g)

. le Rom pour la région du Land de Hesse :

article 8, paragraphe 1 (a) (iii) and (iv); (b) (iv) ; (c) (iv); (d) (iv); (e) (iii) ; (i) ; paragraphe 2

article 10, paragraphe 2 (e) ; (f) ; paragraphe 3 (c); paragraphe 4 (c)

article 11, paragraphe 1 (b) (ii); (c) (ii); (e) (i)

article 12, paragraphe 1 (a) ; (d) ; (f) ; paragraphe 2

Pour les engagements donnés pour la totalité du territoire fédéral :

article 8, paragraphe 1 (f) (iii) ; (g) ; (h)

article 9, paragraphe 1 (b) (iii) ; (c) (iii) ; paragraphe 2 (a)

article 10, paragraphe 5

article 11, paragraphe 1 (d); (e) (ii); (f) (ii) ; (g) ; paragraphe 2

article 12, paragraphe 1 (g) ; paragraphe 3

article 13, paragraphe 1 (a) ; (c) ; (d)

article 14 (a)

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declaration:

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom declares that the Charter should extend to the Isle of Man, being a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

As a consequence of the extension of the Charter to the Isle of Man, the Manx Gaelic language will be a “regional or minority language” for the purposes of the Charter and accordingly Part II of the Charter will henceforth apply to the Manx Gaelic language.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la Charte s’applique à l’Île de Man, territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

En conséquence de l’extension de la Charte à l’Île de Man, le gaélique de l’Île de Man est une « langue régionale ou minoritaire » aux fins de la Charte et la Partie II de la Charte s’applique donc désormais au gaélique de l’Île de Man.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
August 2003*

Date of effect: 10 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 August
2003*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 août 2003*

Date de prise d'effet : 10 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 août
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051,
I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
August 2003*

Date of effect: 1 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 August
2003*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 2003*

Date de prise d'effet : 1er février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 août
2003*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056,
I-35597

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING
TO PERSONS PARTICIPATING IN
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN
COURT OF HUMAN RIGHTS.
STRASBOURG, 5 MARCH 1996¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 May 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declaration:

No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT
LES PERSONNES PARTICIPANT
AUX PROCÉDURES DEVANT LA
COUR EUROPÉENNE DES DROITS
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5
MARS 1996¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Slovak Republic declares that the provisions of Article 4, paragraph 2 (a), of the Agreement shall not apply in respect of citizens of the Slovak Republic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République slovaque déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2 (a), ne s'appliquent pas à l'égard des citoyens de la République slovaque.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2135, I-37247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2135, I-37247

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 May 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

declarations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom declares that the Convention shall apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to the Isle of Man.

The Government of the United Kingdom declares that, in accordance with Article II.2 of the Convention, the competence to make recognition decisions lies with higher education institutions.

In accordance with Article IX.2 of the Convention, the Government of the United Kingdom declares that the national information centre, in its role as a European Network Information Centre, is:

UK ENIC/NARIC

Ecctis Ltd

Oriel House - Oriel Road

Cheltenham - Gloucestershire

GL50 1XP

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

déclarations :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2136, I-37250

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la Convention s'applique au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'île de Man.

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que, conformément à l'article II.2 de la Convention, ce sont les établissements d'enseignement supérieur qui ont compétence pour prendre les décisions en matière de reconnaissance.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Centre national d'information, dans son rôle en tant que Centre d'information du Réseau Européen, est:

UK ENIC/NARIC

Ecctis Ltd

Oriel House - Oriel Road

Cheltenham - Gloucestershire

GL50 1XP

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997¹

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 2003

Date of effect: 1 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 August 2003

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997¹

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 2003

Date de prise d'effet : 1er août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2137, I-37266

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE
CEMBER 1997¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2003

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....and has the honour to make the following declaration on behalf of the Government of Japan.

When depositing its Instrument of Accession, the Government of the Islamic Republic of Pakistan made a declaration which reads as follows:

"The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that nothing in this Convention shall be applicable to struggles, including armed struggle, for the realization of right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination, in accordance with the rules of international law. This interpretation is consistent with Article 53 of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 which provides that an agreement or treaty concluded in conflict with an existing jus cogen or preeminent norm of international law is void and, the right of self-determination is universally recognized as a jus cogen."

In this connection, the Government of Japan draws attention to the provisions of Article 5 of the Convention, according to which each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Japan considers that the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan seeks to exclude struggles, including armed struggle, for the realization of right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination from

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

the application of the Convention and that such declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Japan therefore objects to the aforementioned reservation made by the Islamic Republic of Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[La Mission permanente du Japon] a l'honneur de faire la déclaration suivante au nom du Gouvernement japonais.

Lorsqu'il a déposé son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a fait une déclaration qui se lit comme suit :

" Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que rien dans la présente Convention ne s'applique aux luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère, conformément aux règles du droit international. Cette interprétation est conforme à l'article 53 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, qui dispose que tout accord ou traité qui est en conflit avec une norme impérative du droit international (*jus cogens*) est nul; or le droit à l'autodétermination est universellement reconnu comme *jus cogens*. "

À cet égard, le Gouvernement japonais appelle l'attention sur les dispositions de l'article 5 de la Convention, aux termes desquelles chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez les individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité.

Le Gouvernement japonais considère que la déclaration faite par la République islamique du Pakistan semble exclure de l'application de la Convention les luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère et il considère qu'une telle déclaration équivaut à une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, le Gouvernement japonais fait objection à ladite réserve formulée par la République islamique du Pakistan.

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 10 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 10 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Date of effect: 10 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2003

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Date de prise d'effet : 10 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of New Zealand has carefully examined the declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997.

The Government of New Zealand considers the declaration made by Pakistan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of New Zealand further considers the declaration to be contrary to the terms of article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention...are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious, or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of New Zealand recalls that, according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of New Zealand therefore objects to the reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist

Bombings 1997. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between New Zealand and Pakistan."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement néo-zélandais a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais lors de son adhésion à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement néo-zélandais considère que la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais équivaut à une réserve qui vise à limiter la portée de la Convention de manière unilatérale et qui est contraire à son objet et son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement néo-zélandais considère en outre que ladite déclaration est contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement néo-zélandais rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention des Nations Unies sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement néo-zélandais fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement pakistanais concernant la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Pakistan.

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2003

Date of effect: 21 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2003

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2003

Date de prise d'effet : 21 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2003

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2003

Date of effect: 13 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2003

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2003

Date de prise d'effet : 13 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

ACCESSION (WITH DECLARATION)

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2003

Date of effect: 18 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2003

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2003

Date de prise d'effet : 18 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of India reserves the right to make at the appropriate time the declarations provided for in articles 287 and 298 concerning the settlement of disputes.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de l'Inde se réserve le droit de faire en temps opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 en ce qui concerne le règlement des différends.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Malawi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
August 2003*

Date of effect: 10 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 August
2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
NOTIFICATION)

Jordan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
August 2003*

Date of effect: 27 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 August
2003*

declarations:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 août 2003*

Date de prise d'effet : 10 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 août
2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
NOTIFICATION)

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 août 2003*

Date de prise d'effet : 27 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 août
2003*

déclarations :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178,
I-38349

بعن الله و توفيقه

نحن عبد الله الثاني ابن الحسين ملك المملكة الاردنية الهاشمية

بعد ان اطلاعنا على الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الارهاب ، نعلن موافقتنا و تصديقنا
عليها في مجتمعها و تفصيلاتها ، وتعهد بان نقوم بما ورد فيها، ولن نسمع بان الله
بالاخلال بها ، ونسجل الاعلان الوارد بادناه :-

١- لا تعتبر الحكومة الاردنية اعمال الكفاح المسلح الوطني و مقاومة الاحتلال الاجنبي
ممارسة لحق الشعوب في تحرير مصيرها من الاعمال الارهابية المنصوص عليها
في البند (ب) من الفقرة (١) من المادة (٢) من الاتفاقية .

٢- ان الاردن ليس منضما الى الاتفاقيات التالية :-

أ- اتفاقية الحماية المائية للمواد التووية ، فيينا ١٩٨٠/٣/٣ .

ب- اتفاقية قمع الاعمال غير المشروعية الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية ، روما
١٩٨٨/٣/١ .

ج- بروتوكول قمع الاعمال غير المشروعية الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة على
الجرف القاري ، روما ١٩٨٨/٣/١٠ .

د- الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الارهابية بالقابل ، نيويورك ١٩٩٧/١٢/١٥ .
وبحكم ان المملكة لم تنضم الى الاتفاقيات المذكورة اعلاه فهي وبالتالي لا تلزم بشمول
اتفاقية قمع الارهاب للاعمال الاجرامية المنصوص عليها في تلك الاتفاقيات وذلك
البروتوكول .

٣- ان الاردن يختار كافة انواع الولاية القضائية الجوازية المنصوص عليها في
الفقرة (٢) من المادة (٧) من الاتفاقية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention.

2. Jordan is not a party to the following treaties:

A. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted in Vienna on 3 March 1980.

B. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

C. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

D. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted in New York on 15 December 1997.

Accordingly Jordan is not bound to include, in the application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the offences within the scope and as defined in such Treaties."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention.

2. La Jordanie n'est pas partie aux traités suivants :

A. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.

B. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988.

C. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988.

D. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée à New York le 15 décembre 1997.

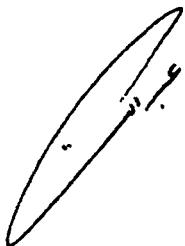
Par conséquent, la Jordanie n'est pas tenue de considérer, aux fins de l'application de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, les infractions couvertes et définies par ces traités.

notification:

notification :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لذا امرنا بوضع خاتمنا ووقفنا عليها حسب الاصول



صدر عن بلادنا الهاشمي هذا اليوم السادس من شهر جمادى الاول لعلم الف
واربعمائة واربعة وعشرين للهجرة ، الموافق لليوم السادس من شهر تموز لعلم الفين
وثلاث للميلاد .



وزير الخارجية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"3. Jordan decides to establish its jurisdiction over all offences described in paragraph 2 of article 7 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

3. La Jordanie décide d'établir sa compétence relativement à toutes les infractions visées au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000¹

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 June 2003

Date of effect: 20 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000¹

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 juin 2003

Date de prise d'effet : 20 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38415

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,
17 JULY 1998¹

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2003

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Norway has examined the interpretative declaration made by the Government of Uruguay upon ratification of the Rome Statute of the International Criminal Court.

The Government of Norway notes that the interpretative declaration purports to limit the application of the Statute within national legislation, and therefore constitutes a reservation.

The Government of Norway recalls that according to Article I20 of the Statute, no reservations may be made to the Statute.

The Government of Norway therefore objects to the reservation made by the Government of Uruguay upon ratification of the Rome Statute of the International Criminal Court. This objection shall not preclude the entry into force of the Statute in its entirety between the Kingdom of Norway and Uruguay. The Statute thus becomes operative between the Kingdom of Norway and Uruguay without Uruguay benefiting from the reservation.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Norvège a examiné la déclaration interprétative faite par le Gouvernement uruguayen lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Le Gouvernement norvégien note que cette déclaration interprétative vise à subordonner l'application du Statut à la législation nationale et que, par conséquent, elle con-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

stitue une réserve.

Le Gouvernement norvégien rappelle que, selon son article 120, le Statut n'admet aucune réserve.

Par conséquent, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement uruguayen lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut, dans son intégralité, entre le Royaume de Norvège et l'Uruguay. Celui-ci aura donc effet entre ces deux États sans que l'Uruguay puisse invoquer sa réserve.

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS.
ROME, 24 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 May 2003

Date of effect: 12 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION.
ROME, 24 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 mai 2003

Date de prise d'effet : 12 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2221, I-39486 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2221, I-39486

